



# Poésies de Mekki Atmane

(Textes amazighes avec traduction française)

Hassane BENAMARA  
& Faya ABBOU

# **Poésies de Mekki Atmane**

**(Textes amazighes  
avec traduction française)**

*Hassane BENAMARA & Faya ABBOU*

**Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe  
Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires  
et de la Production Audiovisuelle  
Série : Collectes N° 28**

**Titre**

Poésies de Mekki Atmane

**Auteur**

Hassane BENAMARA & Faya ABBOU

**Editeur**

Institut Royal de la Culture Amazighe

**Conception de la couverture**

Said LBAAQILI

**Impression**

Editions OKAD - Rabat - 2021

**Dépôt légal**

2021 MO 1318

**ISBN**

978-9920-739-34-4

**Copyright**

©IRCAM

## PRESENTATION

Ce travail est consacré à la poésie de Mekki Atman, un poète originaire de la lointaine Figuig située au sud est marocain à 370 km de la ville d'Oujda sur la frontière algéro-marocaine. Nous l'avons recueillie auprès de certains gardiens de ce patrimoine (encore oral) dans leurs mémoires. Nous l'avons aussi transcrite ou copiée à partir de supports sonores constitués essentiellement d'enregistrements artisanaux de chansons présentées par ce même poète et de quelques rares supports écrits éparpillés çà et là. Nous avons également contacté directement leur auteur que nous avons interrogé. Par ce comportement nous avons souhaité diversifier nos sources pour combler certaines lacunes liées aux trous de mémoire et à l'amnésie qui s'est emparée même de notre poète de son vivant.

Ces poèmes sont transcrits en alphabet latin en usage chez les berbérissants et en alphabet tifinaghe conformément aux standards de l'IRCAM pour plus de précision et pour plus de perfection dans leur transcription. Une traduction vers la langue française les accompagne pour, à la fois, mieux les conserver et pour donner une idée aux lecteurs ne maîtrisant pas tamazight ou la réalisation figuiguienne de cette langue. Par ce geste nous comptons contribuer à sauvegarder un pan d'un patrimoine victime de l'oubli qui s'est déjà emparé d'un grand héritage qui constitue le patrimoine culturel de cette ville surtout celui relatif à la poésie et de le fixer par écrit.

Malgré l'instruction de Mekki et malgré le grand pourcentage de scolarisation frôlant les cent pour cent que Figuig a atteint depuis des décennies, la transmission orale domine toujours surtout quand il s'agit de faits inhérents à la langue et à la littérature amazighe au sens le plus large. Comme les occasions de transmission se font de plus en plus rares en raison des métamorphoses que connaît Figuig, l'érosion s'empare de tout.

Une quarantaine de poèmes de Mekki figurent dans ce travail, en revanche certains autres n'y sont pas mentionnés en raison de la perte et de l'oubli de certains de leurs passages. Par ailleurs, ce recueil est précédé d'une étude littéraire et linguistique de la poésie de Mekki car même si des travaux de recherche notamment universitaires traitent de certains de ses poèmes, ils ne le font pas de façon critique et se contentent de l'étude de leur métrique ou de certains aspects de leur thématique ; nous pensons plus particulièrement aux travaux du chercheur Fouad SAA pionnier en la matière. Certains textes sur ce poète sont très laudatifs et n'émanent pas de lectures vraiment critiques. L'absence de critique est, pour un poète, synonyme de l'absence de lecture. La littérature n'avance pas sans critique. Un poète critiqué est un artiste reconnu dans sa qualité de poète.

# PROTOCOLE DE TRANSCRIPTION DES TEXTES AMAZIGHES

Pour la transcription en tifinaghe, nous avons adopté l'alphabet et les normes préconisés par l'IRCAM, pour la transcription en alphabet latin, nous utilisons les normes en usage chez les berbérissants :

Pour les voyelles, nous utilisons, les quatre signes (a, u, i) comme voyelles pleines et (e) pour le schwa.

- **aass** (*jour*)
- **iini** (*dire*)
- **uuc** (*donner*) se prononce «ou»
- **e** *allel* (*soutenir, épargner*)

Pour les consonnes, nous utilisons les signes suivants :

- **bbab** (*propriétaire*)
- **c** *acr* (*voler*)
- **d** *aydi* (*chien*)
- **ḍ** *adu* (*vent*). Se prononce avec emphase comme le (ض) arabe.
- **f** *ifis* (*hyène*).
- **g** *argaz* (*homme*).
- **g<sup>w</sup>** *ag<sup>w</sup>j* (*abandonner*). Ce son s'assourdit à Figuig et se réalise toujours k<sup>w</sup>.
- **h** *ahayya* (*espérance*). Se prononce comme le (هـ) arabe ou le (h) anglais.
- **ḥḥ** *anna* (*grand-mère*). Se prononce comme le (ح) arabe.
- **jjaj** (*intérieur*).
- **kkilu** (*kilo*).
- **k<sup>w</sup>** *taykk<sup>w</sup>aṭṭ* (*ceinture*).
- **llmd** (*apprendre*).
- **mmani** (*où*).
- **nnny** (*monter*).
- **ppp** *aṣpur* (*passport*).
- **q** *tiqqtt* (*point*). Se prononce comme le (ق) arabe.
- **r** *arra* (*progéniture, enfants*).
- **ṛ** *arṛa* (*passer, donner*). Se prononce avec emphase.
- **s** *isi* (*prendre*).
- **ṣ** *iṣaḍn* (*reptiles*). Se prononce avec emphase comme le (ص) arabe
- **ttiyni** (*datte*). Se prononce comme le (ت) arabe ou le (t) anglais.

- **ṭ** ṭṭṭ(*œil*). Se prononce comme le (ط) arabe.
- **v** lviza (*visa*).
- **w** awal (*parole*).
- **xxsy** (*s'éteindre*). Se prononce comme le (خ) arabe ou le (j) espagnol.
- **y** aym (*puiser*).
- **z** azn (*envoyer*).
- **ẓ** ṭẓnent (*graine*).
- **ε** aεrab (*arabe*). Se prononce comme le (ع) arabe.
- **γ** aγnsu (*visage*). Se prononce comme le (r) grasseyé français ou le (ع) arabe.

Le trait d'union est utilisé quand il s'agit d'expression amalgamée pour éviter la confusion avec d'autres mots (*ulli* = moutons ; *u-lli* = ce n'est pas) ou quand il s'agit du son [y] engendré pour éviter le hiatus : inna-y-as.

## LA POESIE AMAZIGHE DE FIGUIG

La poésie amazighe de Figuig peut être classée sous deux rubriques : l'ancienne et la moderne. La poésie ancienne est constituée essentiellement de chants fonctionnels accompagnant les oasiens de Figuig dans leur quotidien depuis la naissance jusqu'à la mort : travaux et occasions diverses comme *turarin* (jeux divers liés à l'enfance), *azṭta* (tissage), *tazuḍi* (moulage), *tilmi* (filage), *imas n yilm* (tannage de peau), *asndu* (barattage de lait), *asnwi* (cuisine), *asrḳd* (sauteuse pour enfants), *asuṣ* (bercement), *uṛar* (fêtes diverses), *adkk<sup>v</sup>r* (insémination artificielle des palmiers), *tacrza* (semailles de blé), *rrkiz* (compactage de sol de bassin ou de terrasses faits avec la chaux), *aynja tabburja* (prière de l'eau), *caε-caε* (prière de la pluie), *ḥatc̣ba* (prière d'union), *brkaccu* (prière liée au phallus), *lhij* (pèlerinage), *anbzi* (deuil)...

Cette poésie est en perte de vitesse car le mode de vie des Figuigiens a beaucoup changé et la transmission orale de ce patrimoine ne se fait guère en plus, entre autres, de la scolarisation même des filles et de la disparition ou évolution de plusieurs travaux.

Sous la rubrique «ancienne», nous pouvons aussi ranger toute une poésie lyrique héritée des anciens mais sans auteurs c'est à dire anonyme. Cette poésie traduit un lyrisme qui était à l'origine individuel et qui est devenu collectif du moment que l'ensemble de la communauté l'admet et l'utilise selon ses besoins.

Pour la poésie moderne, on compte, à Figuig, plusieurs poètes et plusieurs poétesses toutefois, ils ne sont pas très connus en dehors de Figuig hormis Faya Kassou qui est un peu connu en Algérie. Malgré l'instruction de nos jeunes poètes, ils sont toujours sous l'emprise de l'oral et n'écrivent que dans de rares circonstances leurs travaux. D'autres poètes éphémères existent à Figuig. Ils sont très nombreux et ils s'éteignent dès leur troisième ou quatrième poème. Il faut aussi remarquer que nos poètes modernes ne sont pas très prolifiques et ne participent que dans de rares occasions aux manifestations culturelles touchant la poésie amazighe en dehors de Figuig.

## MEKKI ATMANE, ELEMENTS DE BIOGRAPHIE

Né en 1953 à Figuig de parents figuigiens, Mekki Atmane a entamé ses études dans cette ville pour les continuer, sans toutefois les pousser à leur terme, à Oujda vers 1971 suite aux troubles politiques que connaissait la région à l'époque. Son père était émigré en France et sa mère ainsi que l'ensemble de ses frères et sœur vivaient au pays. Vers 1972, il a travaillé dans les bureaux d'état civil. De là, il est parti vers l'armée jusqu'en 1985. Il a exercé dans un hôtel jusqu'en 1990 et dans des fermes en tant que gérant dans la région d'Agadir. Son lancement dans le monde des affaires s'est soldé par un échec. En 2001, il a quitté le Maroc vers la Belgique où il vit encore.

Ses premiers poèmes, il les a composés encore jeune lycéen. Dans sa poésie, il a été influencé par feu Saïd O'Lkouch (1907-1980) qui l'a fasciné par sa grande faculté de composition de vers rimant entre eux et ses jeux de rimes pour enfants mariant comique et ludique avec une spontanéité frappante. Son milieu familial l'a imprégné d'une ambiance littéraire avec ces femmes qui se réunissaient et tissaient dans sa maison parentale en accompagnant leurs travaux de tissage (*aztta*) de chants d'une grande beauté et d'une grande variété. Il a été aussi influencé par des artistes de son époque comme Môu Douddôu Aheddad, Môu Dadi, Faya Kassou... Son premier essai de poésie il l'a fait sur sa famille qui lui a recommandé de ne pas le communiquer aux autres. *Ifyyey sad izyan* (Figuig sera prospère) est le titre de son premier poème présenté devant le public en 1971. Après l'armée, il a connu une période d'infécondité pour ensuite reprendre le chemin d'un poète infatigable mais d'une fécondité moyenne car il ne compte pour ses cinquante ans de poésie qu'une cinquantaine de poèmes. Pour son choix de l'écriture en tamazight, Mekki nous a raconté qu'un jour un homme originaire de Figuig résident en France lui a dit : « Tu écris bien et ta poésie est très bien élaborée mais pour quoi n'écris-tu pas en arabe puisque tamazight est une langue qui va disparaître ? » La réponse de Mekki était : « Si j'avais écrit en arabe, ma poésie aurait perdu tout son sens et sa teneur. Comme j'écris sur ma société, à mon avis, nulle autre langue ne peut traduire la réalité que vit cette société en dehors de la langue amazighe ».

# **SUR LA POESIE DE MEKKI**

## **Mekki chanteur, Mekki poète**

Mekki produit souvent ses poésies en réaction à des événements qui touchent sa propre ville à la manière d'un chroniqueur. Il les compose et les chante, aussi, devant le public sur le model de chansons existantes c'est-à-dire en reprenant des airs déjà connus (des plagias) comme une sorte de moules ou il crée des airs qui lui sont propres. Ses poésies, il les destine à la chanson car, dit-il, ses mots «naissent chantés». Mais si Mekki est apprécié pour la qualité de ses poésies et en sa qualité de poète, il l'est moins en tant que chanteur. Il a, à plusieurs reprises, fait pleurer son public et surtout sa tranche âgée.

## **Mekki, témoin de son époque**

Une poésie ne se suffit-elle pas à elle même ? A-t-elle encore besoin d'une explicitation de son contexte de production historique, social, économique, politique ou culturel pour être comprise ? Ne doit-elle pas se situer elle-même et porter les empreintes de son contexte de production ? Ne doit-elle pas témoigner de ce contexte et le véhiculer d'une façon ou d'une autre ? Ne témoigne-t-elle pas des circonstances de sa propre production ?

En lisant Mekki, nous nous apercevons jusqu'à quel point sa poésie évoque elle-même son propre contexte de production : -les décennies de plombs durant les années soixante, soixante-dix, quatre-vingt et quatre-vingt-dix du vingtième siècle, -l'espace vital de Figuiç grignoté, -les immenses territoires dont dépendait la vie dans cette ville passés en Algérie, -les frontières infernales qui plongent Figuiç dans une sorte de blocus faisant d'elle une ville-impasse sous un couvre-feu permanent et une restriction de mouvement implacable, -une émigration qui ronge la ville, -une érosion démographique inquiétante, -une société qui connaît des changements profonds frôlant la métamorphose totale, -une ville qui ne survit que grâce à la solidarité de ses membres, -une école construite par un peuple sans secours de l'Etat, -un médecin très populaire qui a secouru pendant une trentaine d'années les gens de cette ville dépourvue de service sanitaire digne des hommes, -des calamités naturelles auxquelles fait face

une population sans secours abandonnée à son sort et tant d'évènements que chaque poème évoque de façon plus au moins explicite.

La poésie de Mekki raconte son propre contexte. On pourrait même la qualifier de poésie de l'évènement car non seulement elle évoque des évènements qui ont eu lieu à Figuig durant ces cinq dernières décennies mais elle va encore très loin dans ce «réalisme véridique» d'historien et évoque des patronymes réelles : Abdeljebbar, Laarbi Oulmancer, Mani, Hemmou Douddôu sont des personnes en chair et en os qui ne sont pas œuvre de l'imagination de Mekki. Les toponymes sont, eux aussi, vrais car ils existent bel et bien et renvoient à des lieux comme les ksour, les quartiers, les rues, les montagnes, les oueds... Mekki est non seulement un poète qui témoigne de son époque mais il est aussi un poète qui retrace sa vie au fil de ses poésies : jeunesse, service militaire, mariage, émigration... La poésie de Mekki acquière par là une valeur historique. Il se comporte dans certains cas comme un chroniqueur de la vie à Figuig pendant ces cinq dernières décennies.

### **Mekki, un art de composer**

La poésie de Mekki varie entre le descriptif, le narratif, l'injonctif, l'évènementiel, le dialogué à l'instar des représentations théâtrales et l'argumentatif avec argumentaires et conclusions. Ses poèmes ainsi que ses vers sont généralement de grande taille. Ils sont souvent truffés de sagesses locales très connues ou d'aphorismes de sa propre création. Des morales achèvent certains de ses poèmes à l'image du conte merveilleux. Leur auteur se comporte en moralisateur, en critique, en témoin, en narrateur, en gardien de la tradition, en chroniqueur... Il use de plusieurs formes de rimes : rime unique, rimes croisées, rimes embrassées, rimes alternées, ... Les images poétiques chez lui sont, pour leur grande majorité, issues de la vie dans la ville de Figuig : *asrwt* (dépiquage de blé), *tasuki* (construction), *amhwt* (cuisine), *tacrza* (semailles), *asnwi* (cuisson, cuisine), *tissi* (irrigation), *aztta* (métier à tisser), *ankd* (cueillette de dattes), *tazdayt* (palmier-dattier), *turarin* (jeux)... Dans sa thématique il fait preuve d'une excellente connaissance de la société figuigienne. L'amour, la terre, la mère, la bien-aimée, le travail, l'exil, l'émigration, le mariage, le divorce, le pèlerinage, les frontières, l'armée, le palmier-dattier, l'oasis, l'identité, la liberté et tant d'autres thèmes sont abordés au fil de ses vers. La poésie de Mekki décrit la vie sociale à Figuig pendant ces cinq dernières décennies et témoigne des profonds changements sociaux et culturels qui affectent cette région.

## **Oralité dans la poésie de Mekki**

Mekki n'écrit ses poésies que dans de rares exceptions. Il se fie toujours à sa seule mémoire pour les garder. Toutefois sa mémoire ne lui est pas toujours fidèle. Vers les années quatre-vingts du vingtième siècle, l'association culturelle Al-hadaf lui a proposé une transcription de ses poèmes mais cela n'a pas trouvé de bonnes suites. Pour mémoriser ses poésies, Mekki procède par répétition néanmoins certaines d'entre elles ont disparu de sa propre mémoire et l'amnésie s'est emparée même de lui au point où il ne se rappelle plus de certaines de ses propres poésies qu'il attribue à d'autres poètes de Figuig. Malgré son instruction, Mekki reste enfant de la tradition orale. Tamazight est-elle condamnée à l'oral ?

Ce que Mekki a consigné dans des supports papiers, il l'a fait avec deux codes : l'alphabet arabe et, récemment, l'alphabet latin en usage chez les internautes. Il faut remarquer que ces deux codes graphiques ne décrivent pas fidèlement la langue tamazight. Pour l'alphabet arabe, les sons [g], [p], [v], les labiovélares [k<sup>w</sup>] et [g<sup>w</sup>] et les emphatiques [ɾ], [z] et d'autres phonèmes notamment emphatiques sont impossibles à rendre. Pour l'alphabet latin des internautes, les sons [q], [ɛ], [ħ], [x], [ɣ] sont rendus respectivement avec les signes graphiques (9, 3, 7, kh et gh). Il s'agit d'une graphie alphanumérique qui ne décrit pas correctement les sons de tamazight, elle est créée pour combler les lacunes et les difficultés liées à l'affichage des signes dits «complexes» en informatique et des signes diacritiques autres que ceux en usage dans l'anglais et le français. Les sons emphatiques, les labiovélares et les tensions consonantiques sont impossibles à rendre avec ce code.

Parmi les difficultés dans la transcription de la poésie de Mekki, on peut évoquer le problème lié aux signes de ponctuation quasi-absents et sa segmentation très flottante : les frontières de mots ne sont pas nettes et varient même d'un poème à l'autre ou à l'intérieur d'un seul et même poème ce qui se justifie par le non enseignement de la langue amazighe dans son propre pays.

## **Un écrit qui dépend du gestuel**

Peut-on parler de théâtre en ver avec Mekki comme le remarquait Fouad SAA ? Il est vrai que plusieurs aspects confèrent une certaine théâtralité à certains de ses poèmes. La fréquence de dialogues en ver et la présence de

formes linguistiques propres aux échanges oraux attestent bien que chez lui la frontière entre poésie, chant et théâtre ne sont guère tranchés. Ses poésies sont conçues pour être chantées c'est à dire destinées à une représentation devant le public. En transcrivant ses productions, à partir de supports sonores, on s'aperçoit que certains de ses messages ne se comprennent pas dans une communication écrite ou orale non accompagnée de gestes et doivent être complétés d'indications scéniques à l'instar des didascalies pour le théâtre sur des gestes d'accompagnement. Il s'agit de déictiques (pronoms, démonstratifs, adverbes de lieu ou de temps, possessifs...) qui ne peuvent être compris que dans la situation d'énonciation. La présence de déictiques destinés à être illustrés ou accompagnés de gestes et d'une présence charnelle dans la situation de communication confère à ses productions un caractère essentiellement oral et une immédiateté digne d'une représentation théâtrale. Le geste accompagne un message en situation de communication orale directe et immédiate où les interlocuteurs sont physiquement présents l'un face à l'autre et non dans un échange écrit différé. Le ver *Qae anccu y ledab day s tinn ammu* (poème 16) est destiné à être accompagné du geste de frottement du pouce avec les autres doigts d'une même main à la manière d'une personne qui feuillette les billets d'une liasse d'argent afin d'expliciter le comparatif *ammu*. Le ver «*Abziz, anccu, day d agzzuz*» (poème 34) est destiné à être accompagné du geste indiquant une taille pour compléter le comparatif *anccu*. Le ver «*Ckk ayd At Rbein, ata tllam da*» (poème 34) doit être accompagné du geste montrant l'emplacement du cœur afin de préciser ce qui est voulu par la particule *da* (ici). L'écrit est destiné à se suffire à lui même ; pour le cas du théâtre écrit, les didascalies donnent des indications sur le mouvement, le décor, les gestes... destinés à accompagner le message oral produit par les comédiens. Ce côté théâtral chez Mekki confère à sa poésie une certaine dynamique et une certaine vitalité. Dans certains poèmes, des questions sont destinées à être posées au public ; ceci crée une interaction émetteur-récepteur, une interaction et une possibilité de vérification du canal et de la transmission du message par l'émetteur (le poète lui-même). Certains poèmes de Mekki frôlent le théâtre en ver.

### Usage d'interjection bouche-trou

L'interjection «*wa*» se trouve très répétée dans la poésie de Mekki. Elle serait utilisée à des fins prosodiques pour combler le manque d'une syllabe dans le calcul. Elle se manifeste surtout à l'initiale des vers comme on peut le voir dans ces exemples tirés du poème 8.

- *Wa si nutf i lkr̄ti* :

- *Wa nhwa l tiddart.*

## Répétition de la conjonction «d»

Certes la répétition de la conjonction «d» peut servir dans une énumération à mettre en relief la quantité mais elle pourrait, dans bien des cas, conférer au texte une certaine oralité et une monotonie. - *Asr̄d n tmyart d umyar d urgaz d aytmas.* (poème 29).

## Usage oral du pronom

Le pronom ou substitut est destiné à remplacer un groupe pour éviter une répétition ennuyeuse et assurer une certaine économie et une fluidité linguistiques cependant à l'oral, on peut abuser de certains énoncés où le pronom et ce qu'il est sensé remplacer sont donnés au récepteur. Dans ces énoncés, le pronom C.O.I. «as» remplace le groupe qui le suit immédiatement. Dans le ver *Inna-y-as i ymmas* : « *Jujd i dd lbaliz*, (poème 16), »as» remplace «*i ymmas*». Dans le ver *Tnna-y-as i tmyart* : « *U nax ittfkki day ayrur*, [...] » (poème 29), «as» remplace «*i tmyart*». Les deux cas peuvent être simplifiés comme suit : *inna i ymmas* et *tnna i tmyart*.

## Verbe introducteur passe-partout *ini*

Le verbe *ini* (dire) est utilisé de façon générique et systématique pour introduire tout énoncé ou discours direct. Il est utilisé dans le sens de dire, interroger, ajouter, s'exclamer, apostropher, demander, répondre, répliquer, rétorquer etc. Il confère une certaine oralité à la poésie comme dans ces vers tirés du poème 1.

- *Nnan i dd* : « *Yallh ad tatfd !* » *Nniy asn* : « *Muħall !* »

- *Haşuluhu, nniy asn* : « *Qqlt i dd l ubrid !* »

- *Irah idjn. Ikk ixwa, yna yi dd* : « *Zid !* »

- *Nnan i dd* : « *Bsmllah, yy lkuraj !* »

## Emprunts aux langues étrangères et changement de code la poésie de Mekki

Mekki fait usage d'emprunts qui peuvent affecter la pureté même de sa langue et conduire dans certains cas à un abus négatif. Il emprunte à l'arabe dialectal, à l'arabe classique et au français comme c'est l'usage dans tamazight parlée au quotidien.

L'emprunt à l'arabe classique chez Mekki est lié surtout aux champs politique et religieux. Il aurait pu se passer de ces mots pour n'utiliser que ceux attestés dans tamazight. Le mot [ssuʔal] (السؤال) qui figure dans ce ver (*Ibda ykk id ssu'al.*) du poème 8 est emprunté pour des raisons rimiques. Il est lourd dans tamazight avec sa glottale (ء) qui se prononce avec difficulté. L'usage de ce mot alors que tamazight dispose de ses équivalents «*asstn, asqsi, asbiqqc, ...*». peut contribuer à conférer une certaine lourdeur à la poésie de Mekki et tomber dans le jargon scolaire très abâtardi par les mélanges excessifs de codes. On peut citer d'autres exemples comme : (*Lmuɛaraɖa المعارضة* poème 30), (*lmustqbl المستقبل, lmuḥamat, المحامات, leimarāt, العمارات, lwizarāt الوزارات* poème 31.)...

Pour ce qui est de l'emprunt à la langue française, il s'agit surtout de lexique se rapportant à plusieurs domaines liés à la modernité (technique, jeux, administration, science, travail, métiers, cuisine...): *ccaf* (chef), *ajadaṛmy* (gendarme), *ccanṭi* (chantier), *basklit* (bicyclette), *brmsyun* (permission), *bilḍuzir* (bulldozer), *biṣbul* (baseball), *biṭagaz* (butane).

Les emprunts à l'arabe dialectal sont très fréquents chez Mekki. Ils pourraient certes se justifier par des raisons prosodiques et par l'absence de l'équivalent amazighe mais, dans certains cas, il s'agit d'un abus ou d'une certaine tendance à éviter l'effort car il arrive qu'il emprunte un lexique dont l'équivalent amazighe se trouve utilisé dans ses propres poésies comme dans ce cas tiré du poème 12 :

*Yllis n nblad iyaɖ it lḥall.*

*Yllis n tmurt «bnt-ḥnina».*

*Yllis n nblad* signifie la même chose que *yellis n tmurt*.

Mekki emprunte aussi un lexique dont l'équivalent ne figure pas dans ses poèmes mais dont l'existence en tamazight de Figuig est attestée. Certains de ces emprunts ne peuvent être justifiés que par la contrainte de la rime surtout externe. Les mots (*lbyt, bayud, ledyan, lmħan, llbab, ilfay, lhīd*) ont des équivalents en tamazight (*tazqqa, bumllal, idlibn, tamara, taftwt, tilfswin, tmasxt*). Ils auraient pu être évités si ce n'était pas la contrainte musicale.

Le recours à des énoncés entièrement importés de l'arabe est aussi attesté chez ce poète. L'emprunt de sagesses, de proverbes, d'expressions ou d'énoncés entiers à des langues étrangères est un phénomène qui touche toutes les langues. On peut penser aux fameuses expressions latines, anglaises, italiennes, ... qui agrémentent la langue française ou aux fameuses expressions arabes, françaises et espagnoles que tamazight emprunte. Il s'agit souvent d'énoncés très concis ou très brefs avec une musicalité interne et/ou externe et une densité sémantique : des énoncés qui joignent le signifiant à l'agréable. Ils permettent à un locuteur de se passer de tout un raisonnement et de tout un argumentaire et de s'exprimer de façon économique et séduisante, encore faut-il que les éléments empruntés soient compris de tous et admis par la langue qui emprunte. Chez Mekki, ce phénomène peut se révéler gênant en ce sens qu'il s'agit d'emprunts excessifs à la seule langue arabe dialectale. Ce qui peut affecter la pureté même de ce poète qui fait preuve d'une parfaite maîtrise de la langue amazighe. Cela pourrait donner dans certains cas l'impression qu'il s'agit d'un poète qui ne se donne pas la peine de fouiller dans le répertoire de sa langue à la recherche de façons plus belles et plus souples de s'exprimer.

- «**Ĉhal mn xṭra**», *tbica tettaḡ, nttc yyix aessas ukk brid*. (poème 3).

- *Ad tsluli* «**mafiha bass**». (poème 9).

- *Rrcl ncmt*, «**ma ctt lik ma nēid**»

*Iwa nsllm* «**xdd ēla xdd**». (poème 12).



*Isfra* ΣΘΗΟ.

*Poèmes*

## 1. Rrcl (1970)

Şşlati wa sslam elik, a sidi ya rşul llah.

Assw ammn ala trclđ ixşş lmall xirllh.

\*\*\*

Iwyx dd çhal llix xddmx l Şbdljbbar.

Llix nqcx al ttrblx rrm̄lt ikk çzr.

\*\*\*

Xdmx din al d hlellyx, jmex dd lmall.

Imeçarad̄ dd yudu lmall ayd læql.

\*\*\*

Idjn n wass ammu llix din ukk çraç.

Sllx dd ssyin i llya n idjn n wuraç.

\*\*\*

Bdix dd ssyin i lbalawat n usyyr.

Qşdx dd uraç a dis iħma wxyyr.

\*\*\*

Day tu tutf, tu tffç, tu tsmird̄,

Tu d ccina, tu d zzina s may tlla tirç.

\*\*\*

Ha tu d tuqsift, tu d taqcuçt aykk ul telim.

Tu d zzina, lhll nns yah un nssin.

\*\*\*

Raħx uznx yicc n tmçtut l ymma.

Traħ l lhll n uyn n twacunt zzina.

\*\*\*

«Fiçln» traħ tnna-y-asn : « Dif Rbbi,

Atan yllitwm, illa yxs it mmi ! »

\*\*\*

Day bebc, maŵw l uytca, nkk̄r nmmuc.

Şçiy as dd lkswt a stt tirç al d tadn taqcuçc.

\*\*\*

Day yumayn ibda leyad̄ i lyaci.

Qae ukk çrm̄, ul ittyimi wikk un ntci.

\*\*\*

## 1. Mariage (1970)

*Que la prière soit sur vous, ô envoyé de Dieu.  
Aujourd'hui pour se marier, de l'argent il faut assez.*  
\*\*\*

*J'ai très longtemps travaillé chez Abdeljebbar.  
J'arrachais la pierre et criblais le sable de la rivière.*  
\*\*\*

*J'y ai travaillé à m'épuiser, j'ai collecté et amassé de l'argent.  
L'argent est arrivé avec l'âge de raison.*  
\*\*\*

*Un jour étant dans la montagne,  
J'ai entendu le bruit d'une fête de femmes.*  
\*\*\*

*Je me suis mis à allonger le pas.  
Je me suis dirigé vers la fête pour y faire un choix.*  
\*\*\*

*Une [fille] rentre, une sort et une se voile,  
L'une est laide, l'autre par ses habits est belle.*  
\*\*\*

*Celle-là est trapue, celle-ci n'a pas [de beaux] cheveux.  
Celle-ci est belle mais je ne sais comment est sa famille.*  
\*\*\*

*J'ai envoyé une femme vers ma mère.  
Elle [ma mère] est partie consulter la mère de la belle.*  
\*\*\*

*Elle est allée lui demander hospitalité  
Et lui a dit : « Mon fils désire votre fille ! »*  
\*\*\*

*Dès la première entrevue, nous nous sommes accordés.  
Je lui ai acheté un trousseau qui la couvrirait jusqu'aux cheveux.*  
\*\*\*

*Deux jours à peine et nous avons invité des gens.  
De tous les habitants du ksar, personne n'est resté sans manger.*  
\*\*\*

*Ten lbz̄z d t̄tlba d zzufryya  
Ikk relx nttc ayd lalla Fuzyya.*

\*\*\*

*Ikk iqda wstci, ac t̄bda ttqsirt.  
Qae lwacun llan utn tt d ttejint.*

\*\*\*

*Yicc n trfaqt s uqllal tssily dd lqnt.  
Yicc n trumyt mskina, qrib llan n̄yn tt.*

\*\*\*

*Yumzy it H̄rwac i tkkr tff̄y br̄ra.  
Inna-y-asn : « Ittwacr ax dd umur si t̄jra ! »*

\*\*\*

*I l̄cra w n̄s̄s aykk kkrx r̄ahx l tzqqa.  
Txlq tiddart sad tr̄r̄r̄r̄r̄ s ubqqa.*

\*\*\*

*Bdix ttr̄jijix. Qql manc dd xfi yd̄ha lh̄all.  
Nnan i dd : « Yall̄h ad tatfd ! » Nniy asn : « Muḥall ! »*

\*\*\*

*Ḥaṣuluḥu, nniy asn : « Qqlt i dd l ubrid ! »  
Iraḥ idjn. Ikk ixwa, ynna yi dd : « Zid ! »*

\*\*\*

*Iwd̄x llbab, ufix tfawt t̄c̄ēel s jaj.  
Nnan i dd : « Bsml̄lah, yy lkur̄aj ! »*

\*\*\*

*Day yumayn uciy as t̄tcu t̄llie.  
N̄dwl dd amani nkkr dd jmie.*

*Enfants, fqihis et jeunes ont mangé  
Quand avec ma chère Fouzia je me suis marié.*

\*\*\*

*Après le couscous, la fête a commencé.  
De la maajourna <sup>1</sup> tous nos jeunes ont consommé.*

\*\*\*

*Un groupe [de jeunes] avec des tambourins animait son coin.  
Ils ont failli tuer une Européenne.*

\*\*\*

*A sa sortie, Harouach en a fait une métaphore <sup>2</sup>.  
Il en a dit : « Notre viande est volée du plat ».*

\*\*\*

*A dix-heures, vers ma chambre je me suis dirigé.  
D'ovations, la maison allait s'exploser.*

\*\*\*

*Je tremblais. J'étais hors de moi.  
On m'a dit : « Allons, rentre ! » J'ai répondu : « Impossible ! »*

\*\*\*

*En fin, je leur ai demandé : « Préparez-moi la voie ! »  
Un jeune est parti. Quand la voie était libre, il m'a dit : « Avance ! »*

\*\*\*

*Arrivé devant la porte, j'ai vu une lumière à l'intérieur.  
On m'a dit : « Au nom de Dieu, fais du courage ! »*

\*\*\*

*Deux jours à peine et je lui ai passé des pastèques à manger.  
Nous sommes devenus comme si nous vivions toujours ensemble.*

---

1 Drogue faite d'huile de beurre, de kif moulu et d'amendes, le tout cuit au feu doux.

2 Il s'agit du genre dit *tumzya* (joutes oratoires fondées sur des métaphores).

## 2. Mani ya Rbbi, mani (1970)

Mani ya Rbbi, mani  
Tzwa tani bla cwar ?

\*\*\*

Çhal, a lwacun, çhal  
Tbha tissi y trga dg illa rrbie !

\*\*\*

Aly hzz lmemac.  
Nttc, day wnn dd iyru waðu kfa yi.  
Mi n umhwt, lliy am d aewin  
Mtak wħdk bzzaff xfm.  
Mi n ttrid, ad am yyx leafit,  
Cmm day snw i dd.

\*\*\*

Mi ylla wjris, ad am ucx aslham. Nttc, llix şħħx.  
Mi n umnsi, an nyi i tjra day yicc n tma.  
Mi n Σmara, ad am bbabx tiyirt i basklit.  
Amela w-lli d izaffn di yllan ukk çar, ad am llmx.  
A cmm ihya Rbb al mi wsrx  
Ad am yah qqarx : « Ax am, ffz i dd! »

## **2. Où mon Dieu, où (1970)**

*Où mon Dieu, où*

*Est-elle encore partie sans le demander ?*

*\*\*\**

*Ô combien, amis, ô combien*

*Il est délicieux de boire dans un canal plein d'herbe !*

*\*\*\**

*Monte pour faire tomber des abricots.*

*Moi, je me contenterai de ceux qu'a fait tomber le vent.*

*A la cuisine, je te viendrai en aide*

*Si c'est trop pour toi.*

*Pour les crêpes, je m'occuperai du feu de bois,*

*Toi, cuis pour moi.*

*\*\*\**

*Moi, je suis fort. Quand il fait froid, je te donnerai mon burnous.*

*Au dîner, nous ne ferons qu'un seul trou [dans notre couscous].*

*Quand tu iras à Amara [le lavoir], je prendrai ta bassine sur mon vélo.*

*Si je n'avais pas de poils dans mes jambes, je filerais avec toi la laine.*

*Que Dieu te garde jusqu'à ma vieillesse*

*Et je te dirai : « Tiens, mâche pour moi ! »*

### 3. Ssalf (1970)

Ssalf, ya ssalf n twacunt, tayn t id iban.  
Wikk ielmn wnn ammn ha mar ittadn ead s iëuban ?  
\*\*\*

Wa eibad llah sa ss tjrr.  
Illa yhwa-y-as dd al tfdnin.  
Ddewt n nxir : « Ul tffÿ jar  
Zzwal ayd tizzarnin ! »  
\*\*\*

May d am yyix, cad mi kidm mlaqix, ad tsbingrd ?  
May d am dd imsu ddnub inux, ha dj ukan ul ad ibrrd ?  
\*\*\*

Mi nmlaqa wkk sqif, tdjid iyi ttmttix d izwran.  
Ad am yrx leydt, kk<sup>w</sup>dx s ul ttllin ljiaran.  
Amel ad ichd ujnna nix ad ntqn yitran,  
Ad am eidx lqişst inux agd may kidi yjran.  
\*\*\*

Lxyal nnm yus dd ÿri ybdd zzati gayli wkk ass.  
Ikk id, walw ad srex. Ata ylla yhram xfi yiş.  
\*\*\*

Aela xsn lhll inux, aelak ufix qae ad am ucx  
Lmall n iyran d tiddart. Mani dd iwala, a dis tşx.  
\*\*\*

Çal mn xtra, tbica tettay, nttc yyix aessas ukk brid.  
Taħbibt inux : « Lla yhdik, mar ul nnm illa si lħdid ?  
\*\*\*

Utcu nnm d amequd. Aela wi yufn day a ss ijl.  
Nlla nssawal i lmequl. Ini-y-as i ymmam qae an nrel.  
\*\*\*

Mi tirdd aqrftan agd ccayt, tllid d ljuhr.  
Ppařilifun, ac xlaş ! D lqmjt tus dd tnu s ttr ».  
\*\*\*

Sidi Rbbi, sbhanu, ay d i dd iyyin ammu si lmktub.  
Mukud inix ad şbrx. Ul inux yuyyey ad itub.

### 3. Cheveux longs (1970)

*Cheveux longs, ô cheveux longs de fille, les voilà apparents.  
Qui a des semblables pourquoi se cache-t-il de couvertures ?*

\*\*\*

*Ô bonnes gens, elle a failli les tracter.  
Ils lui descendent jusqu'aux orteils.  
Bonne prière pour toi : « Ne sors pas  
Avant ou après midi ».*

\*\*\*

*Que t'ai-je fait chaque fois que je te rencontre, tu te voiles ?  
Pourquoi me tourmentes-tu, laisse mon cœur se calmer ?*

\*\*\*

*A notre rencontre dans notre quartier, tu me tues veine après veine.  
Je voulais te dire un mot mais j'ai eu crainte des voisins.  
Si le ciel pouvait témoigner et les étoiles parler,  
Je te raconterais mon histoire et ce qui de moi advenait.*

\*\*\*

*Ton image est venue devant moi en plein jour.  
La nuit, je n'arrive pas à dormir. Le sommeil m'est impossible.*

\*\*\*

*Si mes parents consentaient, je te donnerais  
Jardin et maison. Et moi, je dormirais n'importe où.*

\*\*\*

*Tant de fois, il pleuvait et je me retrouvais en gardien dans les routes.  
Ma bienaimée : « S'il te plaît, ton cœur est-il en fer ? »*

\*\*\*

*Qu'il est rond ton couscous. J'aimerais bien le manger même sans sauce.  
C'est sérieux. Demande à ta mère qu'on se marie.*

\*\*\*

*Quand tu mets un caftan et une robe, tu es un bijou.  
Ton patte d'éléphant, n'en parlons plus ! Ta chemise, sied bien à ton dos.*

\*\*\*

*Dieu, qu'il soit loué, m'a destiné ceci.  
Je décide de me patienter. Mon cœur refuse de se repentir.*

## 4. Mullu t̄ar i dd (1970)

Mullu t̄ar i dd ; kulci ydlam.

Tnn ȳr tssiwld tyy tancucc tini-y-ac : « Balak xfi ! »

May sad yyx ? Mabyya day raħx ffyx l iḍura.

\*\*\*

Aḍraḥ taw t id zzat i,

Man aly i t id a Rbbi ?

Ifaddn u dd qqimn,

Aħ a lĵhd wi ss ielmn !

\*\*\*

Lwħlan d laḥ ! Šmara

Akk iwḍx l ujnna.

Wħdi, l xla d bḥra.

Sa yi yjaza Mulana.

\*\*\*

Šreħ, bdix i lȳni

Ha yicc may zgz dd tban.

Zzin d as yucu Rbbi

Ul illi qa y laalam !

Wa bddx abddi

Ammn ad rzix aman.

Sḥix d as ala nini :

Ad tȳill maykk ixs flan.

\*\*\*

Ukk fus nns txwa yi dd swix.

Day d aman ; sbnnx tn d lħlib.

Rwix amani wl swix.

Aela wikk yufn day ad iemmr lĵib.

#### 4. *Une fois, je m'ennuyais (1970)*

*Une fois, je m'ennuyais ; tout fut sombre.  
Toute fille que j'abordais rechignait et me disait : « Va-t'en ! »  
Que faire ? Je pris la direction des montagnes.  
\*\*\**

*La montagne est à mes côtés,  
Comment l'escaladerai-je ô Seigneur ?  
De genoux je n'avais plus,  
Ah si j'avais de la force !  
\*\*\**

*Fatigue et famine ! C'est avec beaucoup de peine  
Que j'atteignis le haut.  
Moi seul, en rase campagne et loin.  
Dieu me récompensera.  
\*\*\**

*Je m'allongeai, j'entamai le chant  
Voilà une [fille] qui fit son apparition.  
La beauté que Dieu lui avait offerte  
N'est pas dans ce monde !  
Je me mis debout  
Pour demander de l'eau.  
J'hésitai de lui dire :  
Elle soupçonnerait que je voulais quelque chose.  
\*\*\**

*Elle m'offrit à boire dans sa main.  
C'était de l'eau ; je la savourai comme du lait.  
Je me désaltérai mais ce fut comme si je n'eus rien bu.  
Ah si je pouvais [en] remplir mes poches.*

## 5. Ifyyey sad izyan ssya lzzat (1970)

Wikk un nzwi l Fransa

Uħln as lhll nns.

\*\*\*

Mtta wl tllid d lmuellim,

Ul ttqddid ala nqqim.

\*\*\*

Ntte ikk sllx ukk ammu,

Nniy asn : « Matta lhmm u ! »

\*\*\*

Ikk raħx fwwtx aħbib,

Nnan i dd : « Ftte ljib ! »

\*\*\*

Ha mar wala d afwwt

Ishqqa ead řřcwt ?

\*\*\*

Din aykk ssnx d ayccac

Ikk issifat ayn n uemamac.

\*\*\*

Yac tlla tus dd lkunřra.

Nnix ad řřħx lbda.

\*\*\*

Ikk nutf leamalt ;

Tiwacunin din s ljmłt.

\*\*\*

Nnacař n Ppaři

Mi twedd l lkabaři.

\*\*\*

I «řamđi řwař» ac xlař

Ccař mi d ac ixllř !

## 5. *Figuig sera prospère*<sup>1</sup> (1970)

*De celui qui, pour la France n'est pas parti,  
Les parents en sont excédés.*

\*\*\*

*Si tu n'es pas instituteur,  
[A Figuig] tu ne peux pas rester.*

\*\*\*

*Quand on m'a fait entendre cela,  
Je leur ai dit : « Quel malheur ! »*

\*\*\*

*Quand j'ai consulté un médecin<sup>2</sup>,  
On m'a dit : « Fouille dans ta poche ! »*

\*\*\*

*Même une consultation  
Nécessite une corruption ?*

\*\*\*

*C'est là que j'ai su qu'il triche  
Surtout qu'il a admis ce malvoyant-là<sup>3</sup>.*

\*\*\*

*Le contrat est arrivé.  
Heureux, toujours je le serai.*

\*\*\*

*Quand nous sommes rentrés dans la préfecture ;  
Des filles y étaient nombreuses.*

\*\*\*

*La joie de Paris  
Quand on rentre au cabaret.*

\*\*\*

*Surtout les samedis soir  
Quand le chef, nous paie !*

---

1 1960-1970, une vague de contrats de travail en France bouleversait les familles à Figuig.

2 Consultation obligatoire pour ceux qui voulaient passer en France avec un contrat.

3 Aemamac personne atteinte de nystagmus (dans le texte amazighe).

## 6. Tiwt zman (1972)

Xlqnt tiwt zman makk tuy zẓarnt i lɛdab.

Iyam n waman, řwant dis lmħan.

\*\*\*

Tackart n imndi qbl ařbbħ ad tili tẓdu.

Zzis amnsi, zzis asfth wnn n yudu.

\*\*\*

Tiyirt n nkswt, tbbub it l trga.

Ixřř qbl tfuyt ad tili tsskfa.

\*\*\*

Rbbi ya Rbbi, lhayat nsnt, neni w stt nẓri.

Sidi ya Sidi, lmetad nsnt ad kkrnt bkri.

\*\*\*

Mar tuy walfnt zẓaz ?

Çhal eicnt i laz.

\*\*\*

Tiwt wassu fatnt lhudud.

Day maykk irzant, a ss afnt mujud.

\*\*\*

Mani ylla wurar

Tel dis wass ađırar.

\*\*\*

Iř al tfuyt, tini : « Lukařyun yudu dd ala yas».

Rrađyu ykk dis,

Majjabha y mmis.

Tyyu lhalaqat, tffr ddmalj, tyyu lmsays.

\*\*\*

Tıraht l lyabt, day mta y řřif nix lxrif.

Ad tc ađil d tiyni tamnzut wa ead s bssif.

\*\*\*

Ha mar ad tisi lhıcic nix tlata n zẓbrat.

Tini-y-ac : « Iħya yeic wi nax idjn i řıraht ! »

## 6. Femmes d'autrefois <sup>1</sup> (1972)

*Les femmes d'autrefois vivaient tant de souffrances.  
Dans le puisement de l'eau, elles ont vécu des misères.*

\*\*\*

*Le sac de blé devait être moulu avant l'aube.  
Avec lui, nous dînions, avec lui, le petit-déjeuner se faisait.*

\*\*\*

*Elle transportait une bassine de vêtements à laver sur le dos vers un canal.  
Il fallait qu'elle achevât le tout avant le lever du soleil.*

\*\*\*

*Ô Dieu, ô Dieu, nous n'avons pas vu leur vie.  
Ô seigneur, leur habitude était de se lever tôt.*

\*\*\*

*Étaient-elles habituées au luxe ?  
Tant elles vivaient affamées.*

\*\*\*

*Les femmes d'aujourd'hui dépassent les frontières.  
Tout ce qu'elles désirent se trouve prêt.*

\*\*\*

*Là où il y a fête,  
La femme y passe toute la journée.*

\*\*\*

*Elle dort jusqu'au lever du soleil : « La location familiale viendra bientôt».  
La radio à ses côtés,*

*Elle ne prend pas soin de son fils.*

*Elle met des boucles, cache des bracelets et fait des gourmettes.*

\*\*\*

*Elle ne va au jardin que l'été ou le printemps.*

*Elle mange le raisin et les dattes et elle n'est pas satisfaite.*

\*\*\*

*Elle n'en prend ni herbe ni palmes.*

*Et elle dit : « Que vive celui qui nous a procuré du repos ».*

---

1 Les femmes d'émigrés en France recevaient des allocations familiales et se comportaient en femmes de rois à la différence des femmes qui n'en recevaient pas et qui continuaient à vivre durement.

## 7. Axrri (1973)

Ddunit tlla tkkur, tlla tẓwa l zẓat.  
Neni mta wn nlli nxrr, nlla nffy l yidis.  
Nnit zẓman ad iḍur, nnit lqhr ad ifat.  
Ad immt w imman, ixs wi wn nyis.

\*\*\*

Lbaṭl illa yjuṛ. Neni nlla nml i lḥayat.  
Milmi sa dd yas rṛbie ? Niluz, an nyy rrfis.  
Idjn ixdm tlt chuṛ ibna lbaṭimat.  
Wac tlata n tnsrin ad yynt uḍfis ?

\*\*\*

Lflam n nṛṛur emmṛn ssinimat.  
Sflsn lwacun. Yut in butllis.  
Cchadt n zẓur tiwḍ lmḥkamat.  
Ṭṭalm smḥn as, lmdlum zaydn as aṛmmis.

\*\*\*

Nnhirt bla-y-axḍur tkkar dd lṛnyat.  
Nen ikk iyṛan, yiwḍ dd anax unssis.  
Targa, s ccaqur, rrt dd am ṛmat.  
Ṭṭyyan i cṛa d amcan llan yyn lḥyis.

\*\*\*

Nnan ax dd : « Assu d ṣṣif, llan qln waman ! »  
Wac ayu n ṣṣif yuyyey qaε ad iqḍa ?  
Mta d asrayfy ay dg ul illi laman,  
Dbbṛt s ccaṛij, tqqlm wi ss ala nḥḍa.

\*\*\*

Yudu, ayu n nḥqq ihwan,  
Lhmm nns izzay. Ixṣṣ a ss nbḍa.  
Nnit ayn n nbaṭl ielan,  
A dd yas yudu wass dg ala yuḍa.

## 7. *La régression*<sup>1</sup> (1973)

*La vie marche, va de l'avant.*

*Si nous ne sommes pas en arrière, nous dévions vers le côté.*

*Le temps passera et l'injustice passera.*

*Qu'il y ait des morts ou qu'il y ait des non consentis.*

\*\*\*

*L'injustice dépasse les limites. Nous nous ennuyons dans la vie.*

*Quand viendra le printemps ? Nous avons faim, nous organiserons «rfis»<sup>2</sup> ?*

*Untel ayant travaillé trois mois a construit des bâtiments.*

*Trois bourres peuvent-elles faire un fuseau ?*

\*\*\*

*Les films médiocres remplissent les cinémas.*

*Ils ont dévié nos jeunes. Ils sont sans repères.*

*Le faux témoignage atteint même les cours de justice.*

*Le tyran est pardonné, sa victime incarcérée.*

\*\*\*

*Une vanne sans jauge laisse passer tant d'eau.*

*Nous, au jardin, nous ne recevons qu'un ruisseau.*

*Le canal, avec des haches ils l'ont détérioré.*

*Les tyrans inondent partout<sup>3</sup>.*

\*\*\*

*Ils nous ont dit : « C'est l'été, l'eau se fait rare ».*

*Cet été ne veut-il jamais finir ?*

*Si le gérant d'eau n'est pas digne de confiance,*

*Cherchez un bassin et trouvez qui le gère.*

\*\*\*

*Cette justice qui descend vers le bas,*

*Son souci est lourd. Nous devons le partager.*

*Viendra le temps où cette injustice qui monte,*

*Viendra le jour où elle tombera.*

---

1 En pleines années de plomb, on procédait à des arrestations arbitraires et des exactions ont été commises. La population qui a payé trop cher l'Indépendance s'est vue maltraitée par les autorités d'un Maroc indépendant.

2 Rfis, repas tout blanc fait à Figuig pour célébrer Tifsa (le printemps)

3 Ils font la boue partout dit le texte amazighe pour signifier qu'ils arrosent leurs jardins à volonté.

\*\*\*

Ađur illan i rraht idjiwn lum, idjiwn imndi.

D ucwut yuzzln, iern, isxrn, irwa llk<sup>w</sup>ut, thlk i thrawt.

Wnn yuern mlyun tfrn ss yumayn nix ul tmdi.

D wnn thmn s lxrum, s bucrf ufn ukk lum, xms snin u dis izri tfawt.

\*\*\*

Alli yuhl. Man qdd as i şşbr ?

Lbaļu yttsuf, ittsum mukud ifqr.

S lktrt n yicam, aysum idbr.

Kf anax ay lhant n ddl d tqr.

\*\*\*

*L'âne du centre qui est au repos se rassasie de foin, se rassasie de blé<sup>1</sup>.*

*L'âne de l'extrémité qui court, qui sue, qui a le vertige, reçoit le fouet et de coups il est roué.*

*Celui qui vole un million est arrêté deux jours ou même pas.*

*Celui accusé de futilité de vieux revolver trouvé dans le foin écope cinq ans sans lumière.*

\*\*\*

*La tête en a assez, comment peut-elle patienter ?*

*Un ballon se gonfle, se gonfle puis il s'éclate.*

*A force d'être piquée, la chair est ulcérée.*

*Assez d'humiliations, de frustrations et de mépris.*

---

<sup>1</sup> Il s'agit, dans le dépiquage de blé à l'aide des équidés, de l'âne mis au centre destiné à guider les autres ânes attachés à lui et guidés au moyen d'une longe par un conducteur qui se tient au centre de l'aire de battage. L'âne du centre est dit *aḍur* ou *aḡyul n uḍur*, l'âne de l'extrémité est dit *acwwt*.

## 8. Ttjnid (1974)

Atan, atan a ymma,  
Wi yutfn i ttjnid  
Atan, atan, a ymma,  
Ixşş i wul n nħdid.  
\*\*\*

Nəwwl s brmsyun,  
A ss nisi y lleid n wysum,  
An nhwa l Ifyyey,  
An nżr lhll d lhbab.  
\*\*

Wa d assu, d aytca,  
Al d tawđ Σarafa.  
I dd yus lqbţan,  
Brmsyun ul iban.  
\*\*\*

I şşbah n nxmis,  
Nkkř nnel blis.  
Nffy nnyu tţubiş  
D un nttmliqi d lbulis.  
\*\*\*

Wa nhwa y lgaraj.  
Nkkř nybr i jaj.  
Al sad inql lkar,  
Σad nlşg i dffr.  
\*\*\*

Lkar ikk iqlle,  
Neni mnna nmne.  
Saea ydjn n wul abrcan  
Qa w xfnx idji-y-amcan.  
\*\*\*

I dd yus lqbţan,  
Inna-y-as : « Mkki Σtman ».  
Ntta d Lərbi wl Mnşř,

## 8. *Service militaire (1974)*

*Ma mère, ô ma mère,  
Celui qui va au service militaire,  
Ma mère, ô ma mère,  
Aura besoin d'un cœur en fer.*

\*\*\*

*Nous comptons bénéficier d'une permission,  
A obtenir pour la grande fête  
Afin d'aller à Figuig  
Voir nos familles et proches.*

\*\*\*

*Du jour au lendemain,  
Le jour d'Arafat est arrivé.  
Quand le capitaine est venu,  
De permission, il n'y avait plus.*

\*\*\*

*Un jour de jeudi,  
Nous nous sommes décidés.  
Nous sommes sortis et nous avons trouvé un bus  
Pour éviter de rencontrer la police.*

\*\*\*

*Nous sommes descendus à la gare.  
Nous nous sommes cachés à l'intérieur.  
Au départ du car,  
Nous nous sommes accrochés à lui.*

\*\*\*

*Quand il a démarré,  
Nous nous sommes crus sauvés.  
Mais un homme au cœur noir  
Dans notre recherche n'a écarté aucun lieu.*

\*\*\*

*Quand le capitaine est arrivé,  
Il lui a dit : « Mekki Atmane ».  
Lui et Larbi O'Lmansar,*

Ata řwln i lfjr.

\*\*\*

Ncni, nenna tqđmn.

Tamddit an nkks lybn

I lmeac un ntcı

Wa si nutf i lkrđı :

\*\*\*

Ağrum n nbsl

D wutcu yftln ifşşl.

Hrđıta mi tzzğr

Tif qa lmaklt n neşkr.

\*\*\*

Ikk nrgb s Ifyyey,

Ieđ ax dd ujađarmy.

Icyyr as i ccıfur

Ad isıyyđ lmutur.

\*\*\*

Iwed yawkan l dffr.

Nxlq din day leşkr :

Ntte d mmis n At Lmnşr,

Mđani tayđ Σumr.

\*\*\*

Inna-y-ax dd lkumanđar

Iyy as dd ttilifun.

Inna-y-as : « Şrđ i lkar.

Llan řwln dd dis lwacun ».

\*\*\*

Tuy newwl an nnkr :

« Neni w cay si leşkr ».

Ha lđall i dd izyyr,

Ma bina day nqrr.

\*\*\*

Ma bina day nhwa.

Lkar, ikk nrsu, yzwa.

Wa day qqaf qrqllaf

*Ils ont déserté dès l'aube.*

*\*\*\**

*Nous nous considérons sauvés.*

*Le soir, nous allions nous régaler*

*Dans la nourriture que nous n'avons mangée*

*Depuis que nous nous sommes entrés à l'armée :*

*\*\*\**

*Le pain aux oignons*

*Et le couscous beurré et bien préparé.*

*Les crêpes bien beurrées*

*Valent mieux que toute nourriture de l'armée.*

*\*\*\**

*Quand de Figuiq nous nous sommes approchés,*

*Un gendarme nous a arrêtés.*

*Il a fait signe au chauffeur*

*Pour qu'il arrête le moteur.*

*\*\*\**

*Il s'est dirigé aussitôt vers l'arrière.*

*Nous y étions tous militaires :*

*Moi et le fils d'At Elmansar,*

*Mmani et Omar.*

*\*\*\**

*Il nous a dit que le commandant*

*Lui a téléphoné.*

*Il lui a dit : « Arrête le bus*

*Car des déserteurs s'y trouvent ».*

*\*\*\**

*Nous comptions nier*

*Et dire : « Nous ne sommes pas de l'armée ».*

*Quand nous nous sentions coincés,*

*Nous n'avions qu'à avouer.*

*\*\*\**

*Nous sommes descendus.*

*A notre descente, le bus s'en est allé.*

*Après un petit rien du tout,*

Nqq̄s dd i lbiru n cc̄af.

\*\*\*

Ibda ykk id ssu'al.

Yac nq̄rr q̄bl l̄edab.

Mi nenna c̄ra n wawal

Illa yq̄yyd i y lktab.

\*\*\*

Int̄q̄ dd : « Ha y lq̄rtaş ? »

Yac u ȳrn̄x illi y l̄jib.

Nnan as : « Ac xlaş !

Şlli el r̄r̄şul l̄hbib » !

\*\*\*

Ikk fkk̄rn̄ i l̄f̄rac,

Yac afn walu lkwacc.

Wa nhwa l tiddart.

Lajip ndj it i Tc̄raft.

\*\*\*

Sllmx s w iḥḍrn̄.

Qae aytma f̄r̄hn̄.

Wa ȳilln̄ yumatsn

Yus dd a kidsn̄ īeyyd.

\*\*\*

Tnna yi dd ymma :

« Ȳr̄ea, ul t̄tyima.

Ax ac tahidurt.

Ata tlla t̄şm̄d̄ tmurt ».

\*\*\*

Nniy as : « Makan elac.

Dbbr̄ idd ukan i lkwacc.

Illa yt̄r̄āea w̄jaḍar̄my.

Wa sad nsx ikk Fyyey ».

\*\*\*

Tnna yi dd : « A lwlid,

*Nous nous sommes trouvés au bureau du chef.*

\*\*\*

*Il a entamé son interrogatoire.*

*Nous avons avoué avant la torture.*

*Tout mot dit par nous*

*S'est trouvé logé sur un livret.*

\*\*\*

*Il a demandé : « Et les balles ? »*

*Si nous les avons dans nos poches.*

*Ils lui ont répondu : « Oh assez !*

*Priez pour le saint prophète ».*

\*\*\*

*Quand [les gendarmes] ont pensé au couchage,*

*Ils se sont aperçus que de couvertures ils n'avaient pas.*

*A nos maisons nous sommes allés.*

*La jeep, à Tachraft <sup>1</sup>, nous l'avons laissée.*

\*\*\*

*J'ai embrassé les présents.*

*Tous mes frères étaient heureux.*

*Ils croyaient que leur frère*

*Est venu passer l'Aïd avec eux.*

\*\*\*

*Ma mère m'a dit :*

*« Attends, ne t'assoie pas.*

*Tiens cette basane.*

*La terre est froide ».*

\*\*\*

*Je lui ai dit : « Cela ne vaut pas la peine.*

*Trouve-moi seulement des couvertures.*

*Un gendarme m'attend.*

*Je vais dormir à Figuig d'en Haut ».*

\*\*\*

*Elle m'a dit : « Ô mon fils,*

---

<sup>1</sup> Place Tachraft, au centre du ksar Zenaga.

Mar manayn tyyid ?  
Nix t̄wld dd si ttjnid  
Ammn a ȳri tyyd lleid ? »

\*\*\*

Tnna yi dd : « A mskin,  
Ul ittqiniē ḥdd lēšk̄r,  
Illa ȳrc itnin,  
Lēafit aȳd yiȳz̄r ».

*Mais qu'aurais-tu fait ?  
Ou tu t'es enfui du service  
Pour passer l'Aïd avec moi ? »*

*\*\*\**

*Elle m'a ajouté : « Ô pauvre,  
On ne contrarie pas les militaires,  
Eux,  
Le feu et les oueds ».*

## 9. Lh̄nni d ambaꝛc (1974)

Lh̄nni d ambaꝛc.

Lh̄nni n̄nx d amimun.

raꝛc, yaꝛc,

H̄mm̄r udm zzat lwacun.

\*\*\*

Lh̄nni d aḥnin.

Tuy itkk i la d r̄ṣul

Wala y tifdnin

D ifassn agd uqlqul.

\*\*\*

Gæed afuḥ,

Awy dd yaꝛi fus nnc.

Lh̄nni d amrbuḥ

Day edl dis nnyyt nnc.

\*\*\*

Iyy as ukk sly, iyy as

Idjn n wul aysas.

Mta yeḥm c̄ra n wtnas,

Ad tsluli «mafiha bass».

\*\*\*

Chdmt a tizdnan.

Taylluss tb̄da d izgnan.

\*\*\*

Ammw akk nqqas

Argaz ad yili yqṣḥ.

Utcu d amssas

Mta yqqim al mi dd isbḥ.

## 9. *Béni soit le henné*<sup>1</sup> (1974)

*Béni soit le henné.*

*Notre henné est bienheureux.*

*Attention, attention,*

*Fais nous honneur devant les garçons.*

\*\*\*

*Le henné est doux.*

*Le prophète en appliquait*

*Même sur les orteils,*

*Les mains et la tête.*

\*\*\*

*Lève un peu,*

*Approche ta main.*

*Le henné est porte-bonheur,*

*Crois-y bien.*

\*\*\*

*Que pour le fiancé en soit dessiné*

*Un cœur doux.*

*S'il a une sœur,*

*Qu'elle lance des you-you, c'est souhaité.*

\*\*\*

*Témoignez, ô femmes.*

*Le bol est cassé en deux*<sup>2</sup>.

\*\*\*

*C'est notre cher vœu*

*Que l'homme soit dur.*

*Le couscous est sans goût*

*S'il reste au lendemain.*

---

1 Poème composé après une invitation à une fête de mariage au ksar At Amer. Henné ici renvoie au jour précédant la nuit de noces.

2 Il s'agit d'une pratique relative à la veille de la nuit de nocé dite *lhnni*.

## 10. At zman, at wassu (1975)

Llah ya llah  
Xfnx ay at Ufyey !  
Mani llan at zman  
Tuy iqwwam Ifyey ?  
\*\*\*

Ahşrah ay Iyır  
I ttarix dg nħđr !  
I txlqd i luqr,  
Abırany mmnue a ce ızr !  
\*\*\*

Ađil day ittmnqr :  
Ul illi wi dis ala nnqr.  
Tır ammna ala yffır,  
Ixllq sad ikır.  
\*\*\*

Kulci yudn s ccır  
D tzdayt am ljuır.  
Mani yban Ubabdr  
Inix qa Lmeadr !  
\*\*\*

Idjn d acibany  
Zman çhal yufy.  
Ikk ixlq ead d asly  
Day may dd ul issily :  
\*\*\*

Lkırırb ikk clifn,  
Bakiwa y ccwaryyat.  
Masan iħtışl ikk sqifn

## 10. *Gens d'autrefois, gens d'aujourd'hui*<sup>1</sup> (1975)

*Quels remords, quels regrets  
Pour nous, ô gens de Figuig !  
Où sont nos gens d'autrefois  
Qui prenaient soin de Figuig ?*

\*\*\*

*Hélas ô Ighzer<sup>2</sup>  
Au temps où nous étions témoins !  
Quand tu étais bien considéré,  
L'étranger ne pouvait te fouler !*

\*\*\*

*Le raisin jonchait les terrains :  
Personne n'y touchait.  
Pour qu'un oiseau s'envolât des jardins  
Il trouvait tant de peine.*

\*\*\*

*Tout y était d'arbres couvert  
Et de palmiers pareils aux perles.  
Babder<sup>3</sup> n'était rien devant toi  
Ni même pas Lamâader<sup>4</sup> !*

\*\*\*

*Un homme [aujourd'hui] âgé  
Avait, autrefois, tant travaillé.  
A l'âge où il était encore jeune marié  
Des biens [vers sa maison] il ramenait :*

\*\*\*

*Les choux dans des sacs de foin,  
Dans des bissacs, les potirons.  
Son âne ne pouvait traverser nos ruelles*

1 Ecrit après confiscation de l'ensemble de l'espace vital de Figuig par l'Algérie suite à la Marche Verte organisée par le Maroc vers le Sahara Occidental. Cet espace est dit Ighzer ici.

2 Zone agricole et grande palmeraie passée depuis 1976 en Algérie suite au tracé des frontières amputant d'immenses territoires aux gens de Figuig privant ainsi cette région de tout son espace vital.

3 Jardins et palmeraie située dans le ksar Zenaga.

4 Grenier de Figuig, cette zone de blé se situe aujourd'hui en territoire algérien.

Day mta yuy d Addaryyt.

\*\*\*

Ccajaet n at zman  
D inn isryydn aman,  
Srhln timtlin.  
Zzan din tinqlin.

\*\*\*

Bla lkamyu, la ttumubil,  
Kulci s uyyul d zzmobil.

\*\*\*

Ad icl ixddm γrc ;  
Uc as day maykk ala ytc.

\*\*\*

Ccajaeat nsn :  
A dd ttfn bnadm  
Mukud ad as γrsn,  
Zzan xfs ayym.

\*\*\*

Inin ac : « Ammu lybař »  
D asn yifn langri.  
Ayym bssif itkkr  
Al ittlaha d tnceri.

\*\*\*

Msakin n at zman  
U tuy elimn aman !

\*\*\*

Tkkrn dd i tşbbihın  
Al ttaymn si Tcařijın.

\*\*\*

Ađawwa day s lfnar  
D tsirt tsřřue si lfjr.

\*\*\*

*Que s'il passait par Addareyyet <sup>1</sup>.*

\*\*\*

*Le courage de nos ancêtres,  
De ceux qui retinrent l'eau,  
Déplacèrent les dunes  
Et plantèrent des palmiers.*

\*\*\*

*Ni camion, ni automobile,  
Tout se faisait sur ânes et «zembil» <sup>2</sup>.*

\*\*\*

*[L'ouvrier d'antan] passait la journée à travailler chez toi  
[Sans salaire], donne-lui seulement de quoi se nourrir.*

\*\*\*

*Leur courage :  
Ils prenaient un homme  
L'égorgeaient,  
Plantaient sur lui un palmier*

\*\*\*

*Et disaient : « C'est ça le fumier »  
Qui valait pour eux mieux que les engrais.  
Le palmier malgré lui poussait  
Et dans sa croissance, il ne s'arrêtait.*

\*\*\*

*Nos pauvres ancêtres  
N'avaient pas d'eau !*

\*\*\*

*Ils se réveillaient dès l'aube  
Et la puisaient depuis Ticharijin <sup>3</sup>.*

\*\*\*

*Leur éclairage se faisait au fanal  
Et leurs moulins ronronnaient dès l'aube.*

\*\*\*

---

1 Quartier situé au ksar Zenaga.

2 Dispositif ressemblant au bissac destiné au transport de pierre, de sable ou de fumier sur le dos d'équidé. Il se faisait avec la trame fibreuse des palmiers.

3 Zone d'où l'on puisait l'eau potable dans le ksar de Zenaga.

Asfth d lfdur zzis  
D ugrum iqbbc am utllis.  
\*\*\*

Lqışst nsn tqda.  
Tnnıdn sa dis nbda.  
\*\*\*

Ljil n wassu  
Ul iyyi day walisu !  
\*\*\*

Aqssr al ttneac,  
Lxdmt iqqaç ac blac.  
\*\*\*

İtş al tizzarnin,  
Mcγul day d twacunin.  
\*\*\*

Wi dd iyyın ammu yffγ  
Wala qbl ala ybly.  
\*\*\*

Lqadıyyt n Fransa  
Ul tdji wikk ala nrşa.  
\*\*\*

Day d abziz n yinnatt  
İlla yutu taħnatt,  
\*\*\*

İttdafæ s lppaşpur  
Ad irah a zzis idur.  
\*\*\*

Mikk nffγ l lxarij  
Lεql nnx ittihij.  
\*\*\*

Un nttfkkı i lεuqubat  
N nfasad d lmcıubat.  
\*\*\*

Mikk nutf l cıa n nbaç  
Nbdd i lkuntwaç.

*Le petit déjeuner et le déjeuner se faisaient avec [ce qui est moulu].  
[Leur] pain était rugueux comme les sacs de blé.*

*\*\*\**

*Leur histoire est achevée.  
L'autre est à aborder.*

*\*\*\**

*Les jeunes d'aujourd'hui  
Ne sont que des maudits !*

*\*\*\**

*Ils veillent trop la nuit.  
Du travail, ils ne sont pas séduits.*

*\*\*\**

*Ils dorment jusqu'à midi,  
Des filles, ils sont épris.*

*\*\*\**

*Pour un rien, ils quittent [le pays]  
Même avant leurs maturités.*

*\*\*\**

*L'affaire de la France  
N'a laissé personne en paix.*

*\*\*\**

*Même encore jeune [enfant d'hier]  
Il se trouve lancé*

*\*\*\**

*En quête d'un passeport  
Afin d'en faire des tours.*

*\*\*\**

*Quand nous allons à l'étranger  
Notre raison se trouve déchaînée.*

*\*\*\**

*Nous ne pensons pas aux conséquences  
Des débauches et des boissons.*

*\*\*\**

*Quand nous entrons dans un bar  
Nous nous mettons devant le comptoir.*

\*\*\*

Nttite it : « Srbi, srbi ! »

Al d nnta Rbbi d nnbi.

Wikk ircln bkri

Ad izr maykk ul izri :

\*\*\*

Lɛdab n nnafaqt

D lqlt n uryyh i zznqt.

\*\*\*

Daymn ad yili yzɛf

Al iqqar : « Ijur şşrf ! »

\*\*\*

U dd ittiwɔ uskk<sup>w</sup>as

Al d irzm i lbzz nns.

\*\*\*

*Nous nous occupons du « Servez, servez ! »  
Au point où nous oublions Dieu et son messager.  
Qui très jeune s'est marié  
Verra ce qu'il n'a jamais vu :*

\*\*\*

*La souffrance d'une charge  
Et l'impossibilité de rester hors de chez lui <sup>1</sup>.*

\*\*\*

*Toujours emporté,  
Il ne cesse de répéter : « C'est trop de frais ! »*

\*\*\*

*A bout d'un an [de mariage]  
Il divorce d'avec sa femme.*

---

1 Impossibilité de s'asseoir dans les rues, c'est à dire avec des amis dans les rues.

## 11. Tbrury (1975)

Qae iwssarn, wala d inn dg llan tddin aman,  
Nnan sikk llan, ul ead zrin ayu n tbrury.

\*\*\*

Cra qae ul ixliq. Ayd lhall manc tuy ihna.  
Zzman ittiq. Iwa ykk izzy dd ujnna.

\*\*\*

At tmdlin ad ilin kkrn dd s uyn n rred.  
Tbica, ya Krim, tuy thkk<sup>w</sup>a dd d lkward.

\*\*\*

Ya si tbrury ! May sad tedl aela tlla tedl ?  
Yac i stt wznn, ufn tt tfat azgn n urdl.

\*\*\*

Ya si tbrury ! Mi dd tuđa, tqgaz axuc.  
Day yicc zzis i tuđa, tsdwwx muçç.

\*\*\*

Yac tuly al zuj miđu y lbəd n nywabi.  
Yac s lxlet, tyru bla edad ay şşabi.

\*\*\*

Ah ya Rbbi, Lefu, ya Mulana !  
Ssyd a wldi maykk tyu ykk At Sddi.  
Tisi-y-asn imndi d iyллеl tqrd i.

\*\*\*

Ha ykk At Samr ?  
Iden xfsn yiyzr.

\*\*\*

Tiyt iyyu y Tlat  
Yac emmr ha dd tfat.

\*\*\*

Imndi yzwa s ulum.  
La yrdn, la-y-ablbul.

## 11. Grêle <sup>1</sup> (1975)

*Tous les âgés, même ceux pour qui on pile de l'eau <sup>2</sup>,  
Disent que depuis qu'ils sont en vie, ils n'ont jamais vu une telle grêle.*

\*\*\*

*Il n'y avait rien. Tout était calme.  
Le temps a boudé. Le ciel a trait [son lait].*

\*\*\*

*Les morts seraient réveillés avec ce tonnerre-là.  
La pluie, ô Clément, tombait en cordes.*

\*\*\*

*Oh quelle grêle ! Qu'aurait-elle fait, si elle avait duré ?  
Quand on la pesait, le quart de kilo elle dépassait.*

\*\*\*

*Oh quelle grêle ! En tombant, elle creusait des trous.  
Une d'elle en chutant faisait évanouir un chat.*

\*\*\*

*Elle a atteint deux mètres de haut dans certains jardins.  
De stupéfaction, elle a causé tant d'avortements.*

\*\*\*

*Ô mon Dieu, pitié, ô Seigneur !  
Ecoute mon fils ce qu'elle a fait au ksar d'At Addi.  
Elle a pris leur blé et ses tiges elle a cassé.*

\*\*\*

*Quant à At Amer,  
C'est un torrent qui les a traversés.*

\*\*\*

*Le coup qu'elle a fait à Tlat <sup>3</sup>  
Jamais, il n'y en a eu de tel.*

\*\*\*

*Le grain est parti avec le foin.  
Ni blé ni orge.*

---

1 En 1975, une pluie torrentielle accompagnée de grêle a ravagé Figuiq.

2 Expression en usage chez ce poète pour signifier ceux qui ne peuvent même pas «mâcher» de l'eau.

3 Un oued au ksar At Amer.

Haşul «*Jaalahum ka easfin makul*»!<sup>1</sup>

\*\*\*

Idjn, iyẓı yisi ss.

Lhğgn as day amzzıy

Jbdn t id zziş,

Amma tuy izwa diş.

\*\*\*

Ha ykk Znayn ?

Illa wi dişn imnen.

\*\*\*

Amma ci beđin,

Iwa day dj it din.

\*\*\*

Idjn qae u tuy icriz ; işbh dd unrağ ikk iyran.

Tiwy as t id lhmlt n Iyẓı Amqqran.

\*\*\*

Lqndırt n Brkuks

Iyy it am cqrni.

Yutf lıwabi ytkks

Al ihddm i tsuki.

---

1 «*فجعلهم كعصف مأكول*» (Irru tn dd am ulum ittwaffızn). (Si Lqıran).

*Pour tout dire «Il les a rendus semblables à une paille mâchée» <sup>1</sup>!*

\*\*\*

*D'un homme pris par le torrent*

*On n'a retrouvé qu'une oreille*

*Avec laquelle on l'a tiré.*

*Autrement il serait emporté.*

\*\*\*

*Et pour les gens du ksar d'Iznayen ?*

*Il y a ceux d'entre eux qui ont été sauvés.*

\*\*\*

*Pour d'autres,*

*N'en parlons plus.*

\*\*\*

*Un homme n'avait rien semé ; dans son jardin du blé était arrivé.*

*Ce furent les crues d'Ighzer Ameqgran qui le lui avait ramené.*

\*\*\*

*Du pont du quartier Berkoukes*

*Il fit un saute-mouton.*

*Il a pénétré les jardins enlevant*

*Et détruisant les constructions.*

---

1 Dans le texte amazighe, Mekki utilise le verset du Coran *فجعلهم كحصف مأكول* Il (Dieu) les [les Gens de l'Eléphant] a rendus semblables à une paille mâchée.

## 12. Amɛayar (1976)

Ahya lwacun, ha sɣdt ɣri  
L yicc n tnfuss i wi tt un nɣri.

\*\*\*

Mɛayarant snt n twacunin,  
Yicc si lblad d yicc si bɣra.  
Si şşbah llant din al tizzarnin.  
Lmuqabalt tan tnzu tyla.

\*\*\*

Lbɣranyya tɔda y lhdrt.  
Yllis n nblad tşqr i tɣmrt.  
Tnna-y-as : – « Leqab n ddunit,  
Çhal jaɣ am d tɣumit !

\*\*\*

Iwa qql dd ɣri, tssydd mliħ,  
A tawssart iħħfn ttsbiħ !

\*\*\*

Iwa may zzg sad am dd bdix ?  
Wac si lħayat nix si lmaɛict ?  
Tɣrid lbanan, tɣrid lbttix ?  
Ya mta d lkswt, tiɣdd ccayt.

\*\*\*

Ya mta tnnid tɛlmd tiyni,  
Neni d rruj ayd Lmaɣtini.

\*\*\*

Ya day ukk ass tɛlmd ablbl  
Ayd ccuɣba y cɣa d tamddit.  
Mi twzzem, tsym aqlqul.  
Qae mta bzzaff aɣdl n tqdditt.

\*\*\*

Tɣrid lħubb inix lħabib ?  
Yac twalɣd day lħcic d lqlib.

## 12. Dénigrement <sup>1</sup> (1976)

*Ecoutez bonne gens*

*Un récit pour ceux qui ne l'ont pas connu.*

\*\*\*

*Deux filles se querellaient :*

*L'une est de Figuig et l'autre de l'étranger.*

*Elles sont restées ainsi du matin à midi.*

*La querelle a coûté cher.*

\*\*\*

*L'étrangère a entamé la parole.*

*La fille du pays s'est tenue dans un coin.*

*Elle lui a dit : – « Toi dernière du monde,*

*Tant de différence il y a entre toi et l'Européenne !*

\*\*\*

*Regarde-moi et écoute bien,*

*Toi, oh vieille femme au chapelet !*

\*\*\*

*Par où commencerai-je ?*

*Par ta vie ou par ta nourriture ?*

*As-tu vu la banane, as-tu vu le melon ?*

*Tu ne mets qu'une robe pour tout vêtement.*

\*\*\*

*Si tu vantes les mérites de tes dattes,*

*Nous, nous avons du rouge et du Martinet.*

\*\*\*

*Tu manges des brisures de blé le matin*

*Et les vermicelles tous les soirs.*

*Au boucher, c'est une tête que vous vous payez.*

*Au mieux, un demi-kilo de viande vous achetez.*

\*\*\*

*Connais-tu l'amour ou l'amant ?*

*Tu n'es habituée qu'à l'herbe et au labourage des champs.*

---

1 A la sortie d'une fête de mariage, deux fillettes se querellaient devant Mekki. Il lui a semblé qu'il s'agissait d'une fille de Figuig et d'une fille venue d'ailleurs. Cela a été à l'origine de ce poème.

\*\*\*

Tzřid lbař nix ssulima  
Nix tđurđ ařd wi txsd ? »  
– « Iwa wl thbild, a yllis n yuma :  
Wa day mmunsw, tkkrd ad tttřd ».

\*\*\*

– « Rrel nemt, «ma ett lik ma neid» :  
Ha yni yi dd yudu cmm, wi řr tllid.

\*\*\*

Al llilt n usray d lhñni  
Ad am inint : « Kkr, a ylli.  
Illa yrza cmm urgaz lhani.  
Ha qa wl ixliq wala sad yili. «

\*\*\*

Neni, mtanak u kids neic,  
Nzř i wac d uřbiř nix d ulyic.

\*\*\*

Mta nmtafaq, nkkř nřtb.  
S rrel đakur ad ixlq mnbəd.  
An nmbddal tiwinas n ddhb,  
Iwa nsllm «xdd ęla xdd» ».

\*\*\*

Yllis n nblad iyad it lhall.  
Yac qřib qae ay d as tkřhl.

\*\*\*

Wa tnna-y-as : – « Bnt lmħħřuqa !  
Tusid dd řri, a xfi da tfhmd !  
Ac an wah, a yllis n Břqa.  
Tssnd Rřbi nix Muħmmđ ?

\*\*\*

Neni d leib řrnř d aeuriđ  
Tamttut iffyn bla wl tettsmiřid.

\*\*\*

\*\*\*

*As-tu vu un bar ou un cinéma  
Ou t'es-tu baladée avec ton amant ? »  
– « Hélas, chère dame :  
[On ne fait que] dîner et aller se coucher ».*

\*\*\*

*– « Votre mariage, il n'y a pas de quoi être fier.  
Dis-moi, toi maintenant, chez qui tu es.*

\*\*\*

*Le jour précédant la nuit de [tes] noces,  
On te dit : «Lève-toi, ô ma fille.  
Un homme paisible t'a demandée.  
On n'a pas connu comme lui et on n'en connaîtra jamais».*

\*\*\*

*Nous, avec [notre prétendant] nous passons du temps  
Pour nous assurer s'il est bon ou non.*

\*\*\*

*Si nous nous accordons, fiancés nous serons.  
Le mariage se fera après.  
Des alliances en or nous échangeons,  
Joue sur joue nous nous embrassons ».*

\*\*\*

*La fille du bled s'est prise de colère.  
Au visage, elle a failli lui lancer de la terre.*

\*\*\*

*Elle lui a dit : – « Maudite fille !  
Tu es venue chez moi pour blaguer !  
Ah oui fille de Barqa <sup>1</sup>.  
Tu ne connais ni Dieu ni son messenger.*

\*\*\*

*Chez nous, c'est une honte  
Une femme qui sort sans voile.*

\*\*\*

---

1 Expression amazighe qui signifie «fille maligne et vilaine».

Ntte aɣd yicc tuy ammu nkkur.  
Inna-y-ax dd idjn akids ndur.  
Ma bina day nuc as aħjur  
Danis nkk<sup>w</sup>d su da wn nttubur.

\*\*\*

Cerab, ac ɣrm d ccnet.  
Wi ss un nswi yttusamma d nnyyt.

\*\*\*

Lfdur zzis, kk id ac xlaş !

\*\*\*

Wi xf ala tħard u d am dd iqqim.  
Qa mta ylla cıra, ylla d lbccim.

\*\*\*

Ruħ a leift, tıraħd a lhamaj !  
Ammn tteurđ day s lmakyyaj ! »

\*\*\*

Yllis n tmurt «bnt ħnina».  
Ammn cmm iyyu Rbbi d zzina !

\*\*\*

La zzwaq «u yddik, la yxllik».  
«Ya bnt bladi, tthlla w xaħik».

\*\*\*

Illa yırađa xfm nnbi d rıřsul.  
Beđa ddin nnm issa s lmequl.

*Une fille et moi nous marchions un jour.  
Un homme nous a proposé de nous balader avec lui.  
Nous lui avons lancé des pierres  
Car nous avons peur de rester vieilles filles.*

*\*\*\**

*L'alcool est un prestige pour toi.  
Niaise est la personne qui ne le boit.*

*\*\*\**

*Il accompagne votre déjeuner ; au dîner c'est pire !*

*\*\*\**

*Tu n'as personne à craindre.  
Si tu en as une, elle n'est que mauvaise laine.*

*\*\*\**

*Va-t'en racaille, va-t'en sauvage !  
Comme tu es saturée de maquillage ! »*

*\*\*\**

*Fille du pays, affectueuse tu es.  
Comme le Dieu t'a fait beauté !*

*\*\*\**

*Ni fard ni maquillage.  
Fille du pays, continue ainsi.*

*\*\*\**

*Le messager de Dieu, son prophète, de toi est satisfait.  
Ta foi est bien fondée.*

### 13. Ssbab d cçrab (1977)

Ssbab d cçrab, a lħbab, ssbab d cçrab !

Ifıř ljař ayd ljař, ifıř lħbab.

\*\*\*

Yac cçrab iħrm i Mulana.

Neni nemmıř zziş tiħuna.

Çhal aykk syiwnx i Yamina

Waxxa w d i dd tyyi çra mskina.

\*\*\*

Wala d çuru y lĵib.

Mar u-lli cay d lëib ?

\*\*\*

Tamnsiwt i lqhwa.

Walu qaε mt an nçwa

Al ikk ncumr.

\*\*\*

Σlařul illa yiđ,

Llix day si lħiđ l lħiđ

Al dd yawđ lfjr.

\*\*\*

Yicc n tmddit nffıř dd si tiddart,

Mlaqix din d yicc n twssart :

Tuly tawrirt, içař dd lınyat.

Cçrab issiban i t dd d taqyyart.

\*\*\*

Nniy as : « Manc tllid ? »

Nttata day am uyddid.

\*\*\*

Tkkř mskina tıřwl.

Askarjy tuy iewwl

A stt infđ, yisi tt.

\*\*\*

### *13. La cause c'est l'alcool (1977)*

*La cause c'est l'alcool, ô proches, la cause c'est l'alcool !  
Il sépare des voisins, il sépare des proches.*

\*\*\*

*L'alcool est prohibé par Dieu.  
Nous en remplissons nos boutiques.  
Tant de fois j'ai battu Yamina  
Même si la pauvre ne m'avait rien fait.*

\*\*\*

*Pas un sou dans la poche.  
N'est-ce pas une honte ?*

\*\*\*

*Veillée dans les bars.  
Impossible d'en partir  
Jusqu'à perdre nos sous.*

\*\*\*

*Tout au long de la nuit,  
Je chancelais de mur en mur  
Jusqu'au petit matin.*

\*\*\*

*Un soir, à la sortie de la maison,  
J'ai rencontré une vieille :  
La centaine passée de très loin.  
L'alcool me l'a montrée comme une pucelle.*

\*\*\*

*Je lui ai dit : « Comment vas-tu ? »  
Elle était comme une outre.<sup>1</sup>*

\*\*\*

*La pauvre a pris la fuite.  
L'ivrogne [que j'étais] voulait  
La faire tomber et la prendre.*

\*\*\*

---

1 Froissée et usée par l'âge.

Ceṛab ul ielim lḥya.

Yawdi : « Yḥya lmufid yḥya,

Inna ss Lxawt ».

\*\*\*

Llan ci beḍin i leaṛab ac xlaṣ :

Azgn i ceṛab si may dd ixllṣ.

\*\*\*

Tlata yṛru, illa ḡrs am lfrḍ.

Izznz lmall. Qae ul ielim leṛḍ.

\*\*\*

Idju tamṭṭut i laz.

Ha mar an nini d argaz ?

\*\*\*

Aeṛabn sswn ablblul s lbirra, yyn tt i lfrḍ.

U cay d ṭṭayt ?

Isin ayi l tmdint. Σmmṛn dd ayndubu s rruj.

Ul cay d lhant ?

\*\*\*

Ljnnt s baṭl. Ma ylla wi sad iṛaḥ ?

Tamzgida qrib ay stt nṣṛṛḥ.

\*\*\*

Jahnnama tlla s ttxliṣt.

Mta wl tbkkrd, tṛwa lblaṣt.

\*\*\*

Sijjilmassa d Pikin

Jment lflus n nmskin.

Ya mṛḍi lwalidin !

Itthllan i lquran d ddn.

\*\*\*

Ata ylla yṛbḥ i.

Wikk ala yḡrr blis ;

Lqṛet dima ykk dis,

Wata tlla tṛḥ i.

*L'alcool n'a pas de probité.  
Ô gens : « Que vive le sérieux  
Lkhaout<sup>1</sup> l'avait dit ».*

\*\*\*

*Il y a des cas encore plus graves parmi les musulmans :  
La moitié de leurs salaires pour l'alcool est réservée.*

\*\*\*

*Trois litres, pour lui c'est un devoir.  
Il a vendu même l'héritage. Il n'a pas honte.*

\*\*\*

*Il a affamé sa femme.  
Peut-on dire qu'il est homme ?*

\*\*\*

*Des nomades ont arrosé leur couscous de bière et en ont fait un déjeuner.  
N'est ce pas une arrogance ?  
Ils ont pris du petit-lait vers la ville. Ils ont rempli leur baratte de vin rouge.  
N'est ce pas un déshonneur ?*

\*\*\*

*Le paradis est gratuit. Qui voudrait y aller ?  
Nous avons failli fermer la mosquée.*

\*\*\*

*L'enfer coûte un salaire  
Si l'on n'y va pas tôt, il n'y aura pas de place.*

\*\*\*

*[Les boîtes] Sijilmassa et Pékin  
Ont amassé l'argent des indigents.  
Ô toi de qui les parents sont satisfaits !  
Toi qui t'occupes du Coran et de la religion.*

\*\*\*

*Tu as bien agi.  
Celui que le diable a entraîné ;  
La bouteille toujours à ses côtés,  
Elle va le blesser.*

---

1 Poète (1925 - 1998) très connu par le nom Dadda Kôu.

## 14. Lmall (1977)

Lmall, lmall !

Ya syadi, kulci s lmall.

\*\*\*

Iyyu-y-abrid i lbħr, iħrħ iðurar.

Yac day s lmall aykk imsfrāq lbacar.

Çra yzdde i txyamt, çra y lqşr.

Idjn dima ylla yilz dd yazıd i lħtar,

Idjn day insu s ħrirt bla-y-amttar.

Mi dis tqql d argaz illa s umar.

Irda s ddll illa yisi ss s uqndar.

Yuc ac Rbbi lhant. Yif ac tħr.

Wala tnzid s çuru, tssudnd çar.

\*\*\*

Yllis n naşl mar tzznuz iman nns s çuru ?

Tnn n tmmttac, yac s tħme, tiwy awssar.

\*\*\*

Ha ckk tynid al-d tynid ; mawim lmall ?

Mar sa kide tisid çra l umttal ?

Ayn n umyar ac qae tssnm ss d adryal,

Illf innatt. Nlla nsll assu sad ircl.

\*\*\*

Edl lxir, mta txsd, tbædd lear.

Tksbd mlyun nix mlyar ; kulci l ucall.

Ixlq d lmskin. Çhal d tħrif ! Tuş issawal.

Assu, aela yuf la d tamurt a zzis irhl.

## 14. Argent <sup>1</sup> (1977)

*Argent, argent !*

*Messieurs, tout ne se fait que d'argent.*

\*\*\*

*Il fraie un chemin dans la mer et aplatit les montagnes.*

*C'est par l'argent que les hommes sont différents.*

*Certains sont éparpillés dans des tentes, d'autres dans des palais.*

*L'un laisse toujours un poulet dans son assiette,*

*L'autre dîne avec une soupe dépourvue même de graisse.*

*Quand on le voit, c'est un homme avec une barbe.*

*Mais il vit dans la honte qu'il porte comme un fardeau.*

*Que Dieu l'humilie. Cela vaudrait mieux qu'un mal pour lui.*

*Même vendu avec de l'argent, il baise les pieds.*

\*\*\*

*Fille de bonne famille se vend-elle avec l'argent ?*

*Fille de dix-huit ans, de convoitise, épouse un vieillard.*

\*\*\*

*Te voilà richissime ; pourquoi la fortune ?*

*Que vas-tu prendre avec toi vers le tombeau ?*

*Ce riche que vous connaissez tous comme aveugle*

*A divorcé hier. Aujourd'hui nous avons entendu qu'il va se remarier.*

\*\*\*

*Fais du bien et évite le mal.*

*Que tu possèdes des millions ou des milliards ; tout sera destiné au sable.*

*Pauvre, il était adorable, il communiquait bien.*

*Aujourd'hui, il voudrait même quitter sa terre.*

---

1 Lors d'une invitation du poète par des parents de sa mère, une controverse sur la richesse et la misère enflammait les invités. Un plat avec dessin de coq a attiré son attention. Il admirait ce plat et ce coq qu'il a interprété comme signe de richesse et d'opulence d'une famille qui mange à satiété et laisse encore un poulet sur ses plats.

## 15. Şşadaqt (1977)

Şşadaqt iyy it R̄bby ad tstr.  
U-lli cay s lbwaq wala s lharaj.  
C̄ra may tyiid ; R̄bbi sa ss immatr  
La txlq i şşduḥ, wala y txabit i jaj.  
Tlla tm̄ttut un ntr̄iḍi ad tettr  
Aela tettawy dd yur dffr afdjaj.

\*\*\*

Yyix şşadaqt, xsrx lmlayn.  
Sstcx lbeid, syiwnx lḥbab.  
Lakin rjix ! H agzt manayn !  
Idjn n bnadm yus dd ir̄zm lktab.

\*\*\*

Inna yi dd : « Usix dd ḡrc d lmr̄sul.  
May tyiid innat̄t u d ax dd iejib cay  
Waxxa s ddisir n uḍil d umlul.  
Qa wl idji R̄bbi wi wn nr̄dif atay.

\*\*\*

Tsein i lmya n inn tsstcd innat̄t  
Llan ifn cc i lmall, ifn cc i r̄r̄zq.  
Tllam tufm lmall illa yḍae, icat̄.  
Lmskin lḥur̄r̄ nnit ad ead ifaq.

\*\*\*

Day lflus zzg tsyid ajemy  
Ad issfr̄ḥ çhal ay thjjalt,  
Ad ixll̄ş qa tfawt n Ifyyey  
N inn ielmn day yicc n tbwwalt ».

## 15. Charité (1977)

*La charité Dieu l'a voulue discrète.*

*De bruit ou de cris non faite.*

*Dieu voit tout ce qu'on fait*

*Que se ce soit sur une terrasse ou dans une jarre, à l'intérieur.*

*Il y a des femmes qui n'osent pas mendier*

*Quitte à passer un mois derrière l'ensouple [du métier à tisser].*

\*\*\*

*J'ai organisé un banquet, j'ai dépensé des millions.*

*J'ai nourri des étrangers et rassasié les proches.*

*Mais j'ai fait un songe. Devinez de quoi !*

*Un homme arrive et ouvre un livre.*

\*\*\*

*Il me dit : « Chez toi, je suis envoyé.*

*Ce que tu as fait hier ne nous a pas plu*

*Même avec le dessert de raisin et de melon.*

*Personne n'est resté sans boire deux fois le thé.*

\*\*\*

*La majorité<sup>1</sup> de ceux que tu as nourris hier*

*Te devancent en fortune et en biens.*

*Vous trouvez l'argent perdu et en excès.*

*L'humble pauvre prendra conscience après.*

\*\*\*

*L'argent avec lequel tu as acheté le veau [du banquet]*

*Suffira à nourrir tant de femmes déshéritées*

*Et à payer, à Figuig, toutes les factures de l'électricité*

*De ceux qui n'ont qu'une seule ampoule ».*

---

1 Quatre-vingt-dix pour cent 90% dans le texte amazighe.

## 16. Ruḥ, ay anxdam (1978)

Ruḥ, ay anxdam a dd tawyd lidam.

Ata lmall n njdud u-lli sad idam.

\*\*\*

Wa ta yffɣ si tɣri, izwa l lxarij.

Illa yraḥ l Ppari, yuḥl i tthimij.

\*\*\*

Inna-y-as i ymmas : « Jujd i dd lbaliz !

Tlla tus dd lkunṭra ; ad raḥx l Bariz ».

\*\*\*

Tnna-y-as : « A wldi, tllid d amzɣyan !

Ul ead xfc iwjib lblad n Iṛumyn.

\*\*\*

Mta-y-anak txsd, wa qal cc si tzufrit.

Llix ḥarx zzic si cɣa n ṭumit ».

\*\*\*

Inna-y-as : « A ymma, mawim ayu n ddunit ;

Ukan neni neic day i tdwirit ?

\*\*\*

Mar h an nraḥ an nqql mani zzg ala nay.

An nraḥ an nṣrɣb may d ax ala nssufɣ ! »

\*\*\*

Tnna-y-as : « A wldi, ha mar ad icn ?

Wa day qabl iy al mi d ac nrel.

\*\*\*

Iwa la ya tzwid, ssyin l ɣl din,

Tllid tzwid mhnni si ljiht n nwaldin ».

\*\*\*

Argaz ihwa, yuly, inna : « Ya Laṭif !

Tllid trddzid a yi tyyd i lmndif.

Ammn ala rclx, lmall inzu bssif.

Ul tufid wala d ayniw i lxrif ».

\*\*\*

Tnna-y-as : « A wldi, iwa Lḷa yhdik !

## 16. *Va, ô ouvrier (1978)*

*Va, ô ouvrier, chercher la nourriture.  
Le legs des ancêtres ne durera pas longtemps.*

\*\*\*

*Il quitte les études et s'en va à l'étranger.  
Destination Paris, il a assez de l'oisiveté.*

\*\*\*

*Il dit à sa mère : « Prépare-moi ma valise !  
Un contrat de travail m'est venu de Paris ».*

\*\*\*

*Elle lui dit : « Mon fils, tu es encore petit !  
Tu n'as pas encore l'âge des pays des Roumis.*

\*\*\*

*S'il te plaît, renonce à cette vie d'émigré.  
Je crains pour toi qu'une Européenne [te prenne] ».*

\*\*\*

*Il lui dit : « Pour quoi une telle vie, ô mère ;  
Sommes-nous obligés de vivre toujours dans une mesure ?*

\*\*\*

*Il faut que j'aie trouver d'autres horizons  
Pour tenter ce qui me sera bon ! »*

\*\*\*

*Elle lui dit : « Ô mon fils, est-ce convenable ?  
Reste avec moi jusqu'à ce qu'on te marie.*

\*\*\*

*Même si après tu t'en vas là-bas,  
Sans souci du côté de tes parents tu partiras ».*

\*\*\*

*Le fils médite et dit : « Ô Clément !  
Toi, tu cherches à me pendre au piège.  
Pour que je me marie notre terre a été vendue.  
On ne trouve même pas une datte, l'automne ».*

\*\*\*

*Elle lui dit : « Mon fils, que Dieu t'oriente [vers le bon].*

Mta txsd, rrbh, wa qal cc si ttbekik ! »

\*\*\*

Ikk r ihzzm, ittkl s Rbbi.

Ul tmdi sbeyyam, iqqd dd i ccanti.

\*\*\*

Abrid nns isrrh, qaε u dis iεdil

Al d yiwđ lbit nns i luřil.

\*\*\*

Ikk r inhhj din cřa n yumayn.

Izřu dis iεdjb i tmurt n Iřumyn.

\*\*\*

Ixdm din askk<sup>w</sup>as, idwl dd am lqert

S lfhamat n ccifan d zzeaf n nεcrt.

\*\*\*

Mani ylla wřbbh wala ylla wjris,

Tafd t din i břřa ytřaεa řřubiř.

\*\*\*

Mikk ikmml, i lřwayh n tmddit,

Sad iřař nican ad iwεd l lbit.

\*\*\*

Ul izzir lqhwa wala ssulima.

Day abrid nns ittay zziř dima.

\*\*\*

Mi yiwđ lbit, yaf imddukal :

Cřa yuf i řřař as, cřa ylla yuřl.

\*\*\*

Idjn ad issird, idjn isyyq.

Wu mta yxřř cřa, a t id iswwq.

\*\*\*

Tadwiryř nsn «ma ett lik ma neid» :

Cřa yřřř s cřa day am lřwaf.

Xlqn din s εcřa, εad u-lli bzzaf.

\*\*\*

Mi n was n nřdd, walu-y-aryyh.

Amcan illa ywssx d cřa yjyyh.

*Si tu veux réussir, évite la dérision ».*

\*\*\*

*Le fils se lève et se lance, sur Dieu il comptait.  
Au bout d'une semaine, il se trouve dans des chantiers.*

\*\*\*

*Son trajet est droit. De temps il ne lui prend pas  
Jusqu'à ce qu'il rejoigne sa chambre à l'hôtel.*

\*\*\*

*Deux jours de repos il a pris.  
Il a vu des merveilles au pays des Roumis.*

\*\*\*

*Il y a travaillé une année et est devenu [pâle] comme une peau [de grenade]  
A cause des ordres des chefs et des problèmes de la vie de société.*

\*\*\*

*Dès le petit matin même s'il fait froid,  
On le trouve attendant le bus hors [de son toit].*

\*\*\*

*Quand il termine [sa journée] vers le soir,  
Vers sa chambre il va tout droit.*

\*\*\*

*Il ne voit ni café ni cinéma.  
Il prend toujours le même chemin.*

\*\*\*

*Quand il arrive dans sa chambre, il retrouve ses amis :  
Certains ennuyés, d'autres épuisés.*

\*\*\*

*L'un lave le linge, l'autre essuie la terre  
Et l'autre achète ce qui manque.*

\*\*\*

*Leur taudis ne vaut pas qu'on en parle :  
Ils dorment les uns sur les autres comme dans des tiroirs.  
Ils habitent à dix et ce n'est pas assez dit.*

\*\*\*

*Le dimanche sans repos.  
Le lit est sale et pourri.*

\*\*\*

Mani dg sad afn çra n nnacaç ?  
L ssaet n yiş mta ead tcaç dd.

\*\*\*

Qae anccu y ledab day s tinn ammu.  
Argaz kulci yzr i, qae majjabu.

\*\*\*

Rbbi ylla-y-asn ukk uyn n izufray.  
D ax dd illa yssieic tamurt n Ifyyey.

\*\*\*

Llan din «cibeđin, naři ya naři» !  
Jmie may dd işwır, iyr i y lkabaři.

\*\*\*

Llan fatn din çra n ecr snin,  
Aqbun i lbz nsn u d asn ss bnin.

\*\*\*

Mikk illa wjris iwed lqhwa.  
Yut it ela şttac, yuf as lhwa.

\*\*\*

Mikk ibda y lppukir nix i lbazga,  
Yini : « Lbz ad eicn s bazuga<sup>1</sup> ! »

\*\*\*

Mi yjme juj frnk, işşud as ukk alli.  
Irah iyr it i ttirs amzun ul tlli.

\*\*\*

Mi d ac iyamr d çra n tzeray,  
Itta wi çrs din illan ikk Fyyey.

---

1 Tađuft ittwakksn s ljir.

\*\*\*

*Où trouveraient-ils un moment de jouissance ?  
Au temps du sommeil s'il en reste.*

\*\*\*

*Tout ce malaise c'est pour l'argent.  
L'homme endure tout, il n'en fait pas de souci.*

\*\*\*

*Que Dieu soit avec ces émigrés-là  
Qui font vivre Figuiç.*

\*\*\*

*Il y a certains émigrés, quel regret !  
Ils mettent tout l'argent gagné au cabaret.*

\*\*\*

*Ils y sont depuis plus de dix ans.  
Pour leurs enfants ils n'ont pas construit de maison.*

\*\*\*

*Quand il fait froid, il se dirige vers le café.  
Il plonge dans l'oisiveté et cela l'arrange.*

\*\*\*

*Quand il entame les jeux de poker ou de carte  
Il se dit que ses enfants vivront de la laine<sup>1</sup>.*

\*\*\*

*Quand il amasse deux sous, une idée lui vient.  
Il va les jeter au tiercé comme s'ils n'ont pas existé.*

\*\*\*

*Quand avec des blondes il s'aventure,  
Il oublie ceux qu'il a laissés derrière lui à Figuiç.*

---

1 Allusion à l'activité par laquelle les mères pouvaient gagner un peu d'argent.

## 17. Lmskin (1979)

Yaǎh, ya mskin day şbr i lhmum !  
Lhmm çal mma yřwal, u-lli sad idum.  
Wa qa wl illi mđlum day lmyřum.

\*\*\*

Σid i dd i tnfas al dd yaly wass.  
Mta yisi yi yiřs, «mafiha bass».

\*\*\*

Tbe lħiđ, lħiđ. Rbbi d lħafid.  
A zzina tllid am ujlid.

\*\*\*

Wa kulci nnm ycnu, la d bununu !  
Immutr cmm, ijnu. Wa ħsn εawnu !

\*\*\*

Zzin nnm ikml bla-y-asingl.  
Iħsd iyi leadl i tuγ san nrcl.

\*\*\*

«Naři ya naři !» Tffγ si tγři.  
Tutf nnadi, ad tlmd taduri.

\*\*\*

Tγřu tlt çur, terđ lajnyur.  
Tqqim d wu, u-lli d wu, al din tbur.

## 17. *Le malheureux (1979)*

*Oh malheureux, patiente-toi dans tes souffrances !  
La souffrance aussi longue soit-elle ne sera pas éternelle.  
Il n'y a d'injustice que pour l'amoureux.*

\*\*\*

*Raconte-moi des histoires jusqu'au lever du jour.  
Ce n'est pas grave si je m'endors.*

\*\*\*

*Suis mur après mur. Dieu est gardien.  
Ô belle, tu es comme un roi.*

\*\*\*

*Tout en toi est parfait même le collier !  
[Le prétendant] t'a vue et il s'est effondré. Pitié pour lui !*

\*\*\*

*Ta beauté est parfaite sans parler du fard.  
Le notaire m'a envié quand nous allions nous marier.*

\*\*\*

*Quel malheur ! Ses études elle a quitté.  
Elle s'est inscrite dans un club pour apprendre à tricoter.*

\*\*\*

*Après trois mois d'étude, elle a exigé un ingénieur comme époux.  
Elle est restée à refuser les prétendants au point de rester vieille fille.*

## 18. Lalla, ya lalla (1979)

Day ntte d ḥbibim, cmm d lalla.

U-lli d lɣrib, la d lbɣrani.

Yac tfatd xfi la d awal a.

Ha wac tettid nix bleani ?

\*\*\*

Si cmm zɣix, tllid tezzd ɣri.

Ul inux ixs cmm qbala.

Wa qaε zzin a Rbbi ḥfd i !

Al umɣaḍa, ul illi bssif.

Mta trzid tett, ttna-y-ac : « La, la ! »

A dd yawy Rbbi tnn tt ala nif.

\*\*\*

Ul tyis leşkr wala lbulis.

Ttna-y-ac : « U cay mnwala ! »

Wa tlla tcrḍ day lmuhndis.

Wa xɣra ɣrm, xɣra rwaḥ ɣri.

Yac assu tlla dim twala.

Madabik a dd tasd bkri.

\*\*\*

Si yɣwa wrgaz l Fɣanşa

Qa w xfs illi yttɣb wawal a.

Ḥsneawn tlla yman nns !

\*\*\*

Tatbirt ɣabbix tɣwl l itlli.

Zaydx ɣrs ; tzayd tealla.

Ac an d zɣḥ ay ɣri wn nlli.

\*\*\*

Si jaj n iyɣan slly as tettiynni.

Tuy tssirid nix tuy tettiẓalla.

Targa beda yhwa dd dis lhenni.

\*\*\*

Zzin ul ill am Tufyyeyt.

I ddiin nns tlla tetthlḷa.

Tlla tɣbh i beda y ddunit.

## 18. *Ma chère, ô ma chère (1979)*

*Je suis ton amant, tu es ma chérie.  
Je ne suis ni étrange, ni étranger.  
Tu es passée devant moi, pas un mot.  
As-tu oublié ou c'est bien médité ?*

\*\*\*

*Depuis que je t'ai vue, tu m'es chère.  
Mon cœur t'aime beaucoup.  
Que Dieu garde les beautés !  
Les accordailles sont sans contraintes.  
Si on la demande et elle dit : « Non, non ! »  
Que Dieu envoie celle qui la surpasse.*

\*\*\*

*Elle n'aime ni armée, ni police.  
Elle dit : « Je ne me donne pas au premier venu ! »  
Elle exige un ingénieur.  
Des fois, tu viens chez moi, des fois, je viens chez toi.  
Aujourd'hui c'est ton tour.  
Le mieux est que tu viennes tôt.*

\*\*\*

*Depuis que le mari est parti vers la France  
Elle n'a plus de goût pour la parole.  
Malheureuse, elle est seule !*

\*\*\*

*La colombe que j'ai élevée est partie vers la balustrade.  
Je me suis approché d'elle et elle s'est envolée au lointain.  
C'est que de chance je n'ai pas.*

\*\*\*

*Depuis le jardin, je l'ai entendu chanter  
Elle lavait ou elle se baignait.  
Dans le canal le henné descendait.*

\*\*\*

*De beauté on ne trouve guère comme la Figuiguienne.  
Dans sa foi, elle est fidèle.  
Ceci elle l'a gagné dans la vie d'ici-bas.*

## 19. Bnadm ixşşw ad ixdm (1980)

Bnadm maxf mma  
Ylla yeic, ixşşw ad ixdm.  
Wa d argaz ad ihzzm.  
D tamttut ad tllm.  
D awssar ad iedr lhmm,  
Yuc it i kbbır, slm.  
\*\*\*

Ddunit tlla tfat.  
«Σmda ela fael lear»!  
\*\*\*

Mta d argaz,  
Ul ixllq d amegaz.  
\*\*\*

A dd ikkr i lfjr  
Ammn a dd işwwı  
May zzg ala yfdır.  
Wa xaıih aqssr,  
Ixşşw ad iwffır.  
May zzg ala yssifat twsr.  
\*\*\*

Yac mta d tamttut,  
Ad tlmd taynnut  
\*\*\*

D tduri d ubırem.  
Yac ttuft illa dis lhmm.  
\*\*\*

Yac wass adırar  
Tili tqabl tazgawt,  
U dd ttrri wla d sskk<sup>w</sup>ar  
Tswu tmzđawt.  
\*\*\*

Yac mta d awssar,  
Ad iqqim i luqr.

## 19. *L'homme doit travailler (1980)*

*Tant que l'homme  
Existe, il doit travailler.  
Le mari ses reins ceindra.  
La femme sa laine filera.  
Le vieux serein restera  
A ses prières, il se consacrera.*

\*\*\*

*La vie est passagère.  
Malheurs à ceux qui font du mal !*

\*\*\*

*Parlant de l'époux,  
Il ne doit pas se comporter en paresseux.*

\*\*\*

*Il se lèvera dès l'aube  
Pour gagner  
De quoi déjeuner.  
Il évitera les veillées nocturnes,  
Il doit épargner  
De quoi passer sa vieillesse.*

\*\*\*

*Parlant de l'épouse,  
Elle doit apprendre la couture,*

\*\*\*

*Le tricotage et la broderie.  
Le tissage reste une souffrance.*

\*\*\*

*La journée durant  
Elle reste au près de son couffin,  
Elle ne gagne même pas le sucre  
Qu'elle a fait boire à son assistante.*

\*\*\*

*Parlant du vieux,  
Il doit prendre ses distances.*

Wa xaṭih amnqr.

\*\*\*

Mikk ryyħn i Ljmaet

Qqimn bla ṣṣnet.

\*\*\*

Rraħt may sa dd tawy ?

Day asktr n ddy.

\*\*\*

Lhḍrt n iwssarn,

Manayn qqarn ?

\*\*\*

– Ukkin ayn n mmis ifatn s ujbbuj ?

Ad as dd yini ydjn sikk idis : – Ha d mmis n Xdduj.

– Ha y flan, mar dd yus ?

Nix idjiwn lflus ?

– Assu yṛwwħ dd bkri,

Mar yuħl i Pari ?

\*\*

Ul iyzi day idjn.

Ifat s uclif n ulum.

I dd yiwd, iyr i xfsn.

*Il ne doit pas vagabonder.*

\*\*\*

*Quand à Lajmaat, [les vieux] s'y réunissent*

*Sans activité ils demeurent.*

\*\*\*

*L'oisiveté que rapporte-t-elle ?*

*Rien que le bavardage.*

\*\*\*

*Dans leurs propos de vieux,*

*Que disent-ils ?*

\*\*\*

*– De qui est ce garçon qui passe avec une tignasse ?*

*A l'autre de lui répondre du côté : – C'est le fils de Khattouj !*

*– Et Untel, pourquoi est-il venu [de l'étranger] ?*

*Où a-t-il de l'argent assez ?*

*– Aujourd'hui, il est venu très tôt,*

*En a-t-il assez de Paris ?*

\*\*\*

*Bien a fait celui*

*Qui passait avec un gros sac de foin.*

*En arrivant, sur eux il l'a déversé.*

## 20. Lhjjaj (1980)

Sedat wi yuznn ymmas l lhjj ad tzur.

Lqblt zzats, day ad tqbbl, tkbbi.

Sedat wi dg irah ppas l lhjj ad idur

Bin Şşafa d Lmrw ad istyfr.

\*\*\*

Jmen dd lhjjaj, mlaqqan i Sidi Mnsur.

Isin din dduæa. Qæ lealam ihdr.

Lhakm n njiran ata ylla yjur.

W illa yttazzl i lxir, Rbb a ss inş !

\*\*\*

S lhjjat d id lhaj lkar itcur.

Ttrid ukk ass dg zwan day ittmnqr.

Nyn i tyyart, qden lbhur.

Thwa xfsn i Jdda y leaşr.

\*\*\*

Bdan i ddikr n Rbbi d şşlat ela rşşul

Si mi din ihwa lhaj al d inhr.

I Jbl Şarafa rjmn s uhjur.

Aman, Bir Zmzm day ittercr.

\*\*\*

Iwyn dd si tcucay ayd ttsabh d lbxur

Mala nssfrh şşbyan d tmjr.

Ma bin irah d yisa, ul imdi wyur.

Day afuh n nkuraj d lmall d şşbr !

\*\*\*

Tiwq dd tbratt : « Llan usn dd, frht tynnim !

Yyt urar, tsshmam, tslulim ».

\*\*\*

I cra d tiddart n nhajj ccuh d rrduh.

Mta wl idzi wşaray, ssat i şşduh.

\*\*\*

## 20. Les pèlerins (1980)

*Heureux qui envoie sa mère au pèlerinage pour qu'elle visite.  
La qibla devant elle, il suffit qu'elle s'oriente et prie.  
Heureux pour qui le père est parti en pèlerinage faire un tour  
Entre Safa et Maroua et se repentir.*

\*\*\*

*Les pèlerins se sont réunis et rencontrés à Sidi Mansour.  
Ils y ont prié. Tout le monde y était présent.  
Le gouverneur de nos voisins est vraiment arrogant.  
Qui fait du bien, Dieu lui assure une victoire.*

\*\*\*

*De pèlerins, hommes et femmes, le bus est plein.  
«Ttrid<sup>1</sup>» le jour de leur départ abonde.  
Ils montent sur un avion et traversent les mers.  
A Djedda, il atterrit l'après-midi.*

\*\*\*

*Ils priaient Dieu et évoquaient son prophète  
Depuis qu'ils ont atterri, jusqu'au sacrifice.  
Au Djebel Arafat, ils ont lapidé [le diable] avec des pierres.  
A Bir Zamzam, l'eau coule à flot.*

\*\*\*

*Ils ont amené en bonnets, chapelets et encens  
De quoi égayer les âgés et les enfants.  
Entre leur départ et leur arrivée, ils n'ont pas fait un mois.  
Un peu de courage, d'argent et de patience !*

\*\*\*

*Une lettre est arrivé : « Ils arrivent, égayez-vous et chantez !  
Organisez des fêtes, activez-vous et youyoutez ! »*

\*\*\*

*Chants et danses dans toutes les maisons de pèlerins.  
Préparez les terrasses, si le patio ne suffit pas.*

\*\*\*

---

1 Crêpes minces et huilées dites aussi *tixcuxin*.

Ikk id n yisa kulci mujud :  
Cra yqabl asily, cra yttmud.

\*\*\*

Miead Tacraft mi dd isbh lhall.  
Wi dd illa ykk bkri yiwɗ Aylal.

\*\*\*

Sɗɗn dd i lhjjaj. Zɗn Mkka, sedathum !  
Mhan ddnub n ddunit, tthnnan i lhmum.

\*\*\*

Mɗɗba, mɗɗba bikum  
A yinn izurn nnabi.  
Mɗɗba, mɗɗba bikum  
A yinn dg iyfɗ Sidi Rbbi.

*La veille de leur arrivée tout était prêt :  
Certaines [femmes] fumaient le couscous, d'autres le roulaient.*

*\*\*\**

*Rendez-vous à Tachraft au crépuscule.  
Les matinaux vont jusqu'à Aghlal <sup>1</sup>.*

*\*\*\**

*Ils accueillent les pèlerins. Bienheureux, ils ont vu la Mecque !  
Ils ont ôté leurs pêchés et se sont débarrassés de leurs soucis.*

*\*\*\**

*Bienvenus, bienvenus  
Ô vous qui avez visité le prophète.  
Bienvenus, bienvenus,  
Ô vous à qui le Dieu a pardonné.*

---

<sup>1</sup> Aghlal, oasis située à 15 km de Figuig sur la route nord.

## 21. Tmaziyt (1980)

Qbl ala nɣnni s ɕa,  
Awy dd an nini ɕa s lɣni.  
Qa timaziyin ɛlmnt ccueaɕa  
Day tmaziyt nnx neni.  
Nix miħmiħ nnx ittifuħ l bɕɕa  
Al dd ndwl neni d drni ?  
Mta nkks amsmir n tɕɕa,  
U-lli san nte lmeac hani.  
Nqct alli. S tɕul, ad tafm ɕa.  
Ayn n ubrid tlla tɕtɕ tmaziyt u-lli yeni.

\*\*\*

Ya tmaziyt, nzza cmm aw ɕal ; u dd tffiyd !  
Wac u cmm nssiw nix u cmm nnqic ?  
Day tutfd ukk call, ul tkkird.  
Aly dd l ujnna, tzzizwd tamurt s lħic.

\*\*\*

Iɕaq xfm lħall, kks asmmird.  
U-lli sad am nini ħɕam wala d lfic.  
Mta txllɕd d unxxal, a cmm nssird,  
Nshidw xfm awal ulyic.

\*\*\*

U cmm ɛawnn at lmall, ul tddird.  
U d am ssin lħlfa wala rric.  
Tmaziyt tɕwa l umtɕal qbl ala tmɕd.  
Nen ay stt illa ynqq. U stt neawn ad teic.

\*\*\*

Tmaziyt zzg nssawal al zzis nɕkkɕ !  
Lħɕrt nnx tsrrħ, yac ul temic.  
Xsn cmm leuqqal, ssnn may tqqard.  
Fhmn cmm at lɕmaet d txrbicc.

## 21. Tamazight (1980)

*Avant de chanter quoi que ce soit,  
Allons dire des choses sur la chanson.  
Tous les parlars amazighes ont des poètes  
Sauf notre parler à nous.  
Où notre «mihmih» sent vers l'extérieur <sup>1</sup>  
Au point de faire de nous les derniers ?  
Si nous ôtons le clou du plat <sup>2</sup>,  
Nous ne mangerons pas en paix.  
Grattez la tête. A la longue, vous trouverez des choses.  
La voie que prend tamazight n'est pas la bonne.*

\*\*\*

*Ô tamazight, nous t'avons plantée depuis longtemps mais tu n'as pas poussé !  
Ne t'avions-nous pas arrosée, ne t'avions-nous pas binée ?  
Tu es restée sous la terre, tu n'as pas poussé.  
Monte vers le haut et verdoie la terre d'herbe.*

\*\*\*

*Si tu étouffes, enlève le voile.  
Nous ne te dirons pas que c'est illicite ni c'est de l'apparat.  
Si tu es mélangée de son de blé, nous te laverons  
Et de toi les mauvais propos nous écarterons.*

\*\*\*

*Tu n'as pas été soutenue des riches, tu n'as pas mendié.  
Ils ne t'avaient étalé ni alpha ni plumes.  
Tamazight est partie vers l'enterrement avant qu'elle soit décédée.  
Nous la tuons. Nous ne l'avons pas aidée à vivre.*

\*\*\*

*Tamazight avec laquelle nous nous exprimons et dansons !  
Notre verbe est droit, il n'est pas froissé.  
Les sages t'aiment, ils savent ce que tu exprimes.  
Tu es comprise par ceux de la commune et ceux des confréries.*

---

1 Proverbe signifiant «ce que nous faisons est profitable aux étrangers et non aux locaux».

2 Il s'agit du plat en bois avec clous.

\*\*\*

Bab nmm d lħurř, issn day nican.

Ul issin lřcc wala ttxrcic.

Cbh bab nmm tēlmd ccan

S uřnsu yřfan bla-y-aqbbic.

\*\*\*

*Les tiens sont honnêtes et ne connaissent que la droiture.  
Ils ne savent pas ce qu'est tricherie ni tournures.  
Sois comme les tiens, aie du prestige  
Avec un visage pur, sans égratignure.*

## 22. Ulfan n at zman (1980)

Flana d flana may d asnt ijrān

Al d awḍnt l lqādi ?

Cnimti ya siwt zman !

Wac tʿillmt ulfan

Ixs in Sidi Rḅbi ?

\*\*\*

Tamzward tllf

S mya ḍuru n ṣṣrf.

Irea wl ttqllq !

Ad ac inix manc txlq.

Ikk ammu ydʿjn n wass,

Tamʿart ixlq dis umrwas,

Tnna-y-as i tslyt : « Ha mya

Xllṣ it, dwl dd dʿyya ! »

\*\*\*

Ttʿf dd ayn n nkaḍ, tʿwa ss,

Tyy as yicc n tissass

D maydum ʿir !lh aykk crwas,

Tssn mta tuḍa d ayras.

\*\*\*

Tenu kulci s lhwa,

Tkk mskina tʿwa.

Ikk tiwḍ bab nns,

Tjbd dd ammn ad txllṣ.

Taf mya wl tlli !

Tzga l Rḅbi Lʿali !

\*\*\*

Aṛṛana tdwl dd l tiddart,

Teawd as i twssart.

Wa din-din a mskin !

Tjme as lqcc nns,

## 22. *Le divorce de jadis*<sup>1</sup> (1980)

*Qu'avaient ces deux femmes  
Qui, devant des juges, comparaissaient ?  
Ô, vous femmes âgées !  
Croyez-vous que divorcer  
De Dieu est apprécié ?*

\*\*\*

*La première [épouse] divorça  
A cause de cinq dirhams.  
Ne vous inquiétez pas !  
Je vous conterai tout cela.  
Une fois, il était,  
Une belle-mère qui s'endettait.  
Elle dit à sa bru : « Les cinq dirhams que voilà,  
Tu les paies et vite, tu reviens là ! »*

\*\*\*

*Elle prit le billet et le plia ;  
Avec son voile le noua.  
Et tant de nœuds, elle lui appliqua  
Car sa perte, sa vie lui vaudra.*

\*\*\*

*Ayant pris tous les soins,  
La pauvre quitta le coin.  
Arrivée devant le créancier,  
Elle sortit son nœud pour payer.  
L'argent n'y était pas !  
Au bon Dieu, elle cria !*

\*\*\*

*Elle rebroussa chemin  
Et devant la vieille, elle raconta.  
Oh quel ennui !  
Aussitôt, ses bagages, elle plia.*

---

1 Poème composé en réaction à une vague de divorces qui s'est abattue sur la ville de Figuiç.

Tetta ead timedjin.  
Walu hram ul tnss !

\*\*\*

Inu yyn amnsi y t̄tyaf.  
Ssryn may elmn n uzimba, kmmln zltaf.  
Ha tam̄art yuly as dd zzeaf  
S umnsi dd imaqamn bzzaf.

\*\*\*

Ikk tyyu l̄hsab a sidi,  
Taf txsr ttaman n tqccabt, b̄r̄a n wudi.  
Kkrn abeda sft̄hn  
S uyn n wutcu dd iŝb̄hn.  
I lf̄dur̄ t̄nna-y-as : « Yy ax dd atay ! »  
Ha taslyt, u d as iejib cay.

\*\*\*

Iwa rak̄earf s l̄hya d tiwdi,  
Ma biha day tkkr abddi.  
T̄raḥ a sid am urgaz.  
T̄d̄ru luqid, t̄c̄eel biḡagaz.  
Ha lmndif iḡkm !  
Tam̄art tkkr t̄hzzm.

\*\*\*

T̄nna-y-as : « Cmm id̄rn ayn n uqccud !  
Wac t̄elmd da-y-alli nix day d luḡ ?  
Ha mar qa maykk nxsr ukk mnsi,  
U dd ntt̄t̄t̄r̄ la d t̄ir̄ryn dd iŝb̄hn ikk lmsi ?

\*\*\*

Iwa ruḥ a lhamaj,  
Al mi tyyid ŝṣtaj  
S lhmm n ddunit,  
Tas dd ad t̄xlq̄d d taslit ! »

\*\*\*

Tu ylla ead dis l̄h̄nni wkk fus !  
Dublvi yd̄jn n wass amnh̄us,  
Tam̄art t̄ff̄y l ljar

*Les peignes oubliés,  
Et n'y passa plus une nuit !*

*\*\*\**

*Ceux-là avaient des invités pour le dîner.  
Bois et brindilles furent brûlés.  
La belle-mère s'emporta  
Du dîner qui tant lui coûta.*

*\*\*\**

*Quand tout, elle calcula,  
En plus du beurre, cela lui valut une djellaba.  
Le lendemain, au petit déjeuner,  
Ils prirent le couscous qui de la veille restait.  
Au déjeuner elle exigea de sa bru un thé,  
Elle qui, jamais, ne le consommait.*

*\*\*\**

*Par respect et peur,  
La bru se mit au labeur.  
Elle se leva sans détour,  
Et alluma une allumette au four.  
Le piège aussitôt l'attrapa !  
Et la belle mère s'emporta.*

*\*\*\**

*Elle lui dit : « Toi qui gaspillais l'allumette !  
As-tu un cerveau ou de la boue ?  
Avec tout ce que nous avons dépensé au dîner,  
Nous n'utiliserons même pas les braises du foyer ?*

*\*\*\**

*Va-t'en canaille,  
Jusqu'à ton passage du stage qui vaille,  
Sur les aléas du vécu,  
Et te prétendre bru ! »*

*\*\*\**

*Celle-là a encore du henné en main !  
Par un jour malsain,  
Sa belle-mère sortit chez ses voisins*

Ad asn tsbarc, tawy dd xfsn lytar.

\*\*\*

Taslit, sahla mahla,  
Tuy sad tllm, tna nnhla,  
Ttff dd asmmird,  
Tuby i, a ss tssird.  
Tamyart, amela tyill sad izwa lqrc,  
Ad tili ttrk asbarc.

\*\*\*

Ayd tselit «ma endha xbr»  
Binna tamyart tetteççr.  
Nttet, day meä ytaf,  
Tmmutr icuffa bzzaf.

\*\*\*

Sa zzis iffç rruç !  
Taslit tlla tnttç i şşduç.  
Tnna-y-as : « Hwa dd a zzin ! »  
Tyill tlla tiwy as dd çra n llttcin,  
Thwa dd sslum rbea, rbea,  
Tus dd zzats, tbda tettræa.

\*\*\*

Tnna-y-as : « A ttrifa,  
Izdden ayn n icuffa,  
Ac tawn in ead nqan,  
A disn irid uçdif d snn n ieuban !  
Iwa ruç ad tzwid !  
Wala d amsmir u ss ittsi si lhid ! »

\*\*\*

Tinu d lwqt n tjrss,  
Tamyart ukk şaray tthrrs.  
Taslyt tuly l şşduç  
A din tzzi-y-afuç.  
Ul tyis lwqt nns ad idaæ,  
Tkkr tjbç dd ammu ydjn n nqnaæ.  
Danis ifat as txdm i nnadi,

*Pour les féliciter et en rapporter son plat.*

\*\*\*

*La bru, sans souci,*

*Elle qui la laine devait filer, ne s'en donna pas la peine.*

*Son voile elle prit,*

*Le rinça et lava.*

*Si la belle-mère savait qu'un morceau de savon allait être dépensé,*

*Elle n'aurait pas dû aller féliciter.*

\*\*\*

*La bru ne savait pas comme*

*Sa belle mère était économe.*

*A peine, chez elle, elle eut mis pieds,*

*Qu'elle aperçut trop de mousse déversée.*

\*\*\*

*De rage, elle perdit sagesse !*

*La bru étalait son voile sur la terrasse.*

*Elle l'appela : « Descends ma belle ! »*

*Croyant qu'elle lui offrirait des navels,*

*Les marches, quatre à quatre, elle descendit*

*Et, toute blottie devant elle, attendit.*

\*\*\*

*Elle lui dit : « Toi, ô ma douce,*

*Qui jetas ces mousses,*

*Ne sont-ils pas purs*

*A laver un tapis et deux couvertures !*

*D'ici tu dégages !*

*Et pas un clou du mur dans tes bagages ! »*

\*\*\*

*Pour celles-là, ce fut un jour d'hiver,*

*Au patio cardait la belle-mère.*

*La bru, sur la terrasse montait.*

*Au soleil, elle s'exposait.*

*Pour que son temps ne soit perdu.*

*Elle prit un fichu.*

*Car elle fut un jour au centre*

Tlmd aṛṛṛz n ibṛḍaln d lwṛaḍi.

\*\*\*

Tamyart, ɛla ḥsab makk tfhm,

Tyill taslit tlla ttllm.

Tyy as lḥsab al tṭneac,

Ad iqḍa may γrs illan n uqrdac.

Iwa lḥaṣul tuly ad tqql

Man ayn tlla tjjuid n ccyl.

Yudn a sidi xfs trgb,

Taf it tṭṛṛz lqlb.

\*\*\*

Tnna-y-as : « Tqqlid a ḥnna, may dd nlmd ? »

Tnna-y-as : « Ha ma ylla beda may tllmd ? »

– « Iwa w dis qae nqirx ayu n wass ! »

– « Ha mayr ? A yuc am Ṛbbi ddhsas !

Nḥar i lxdmt n nbzz ;

Cmm tlhid ax dd da d uṭṛṛz !

\*\*\*

Kkr, ay kkr cmm nnfd !

Al mi tllid i tiddart n ppam,

Tṭṛṛzd ul nix inṛfd !

Tu d tiddart n ccyl d tlmi !

Ha cmm, askk<sup>w</sup>as ad i dd trazzid mmi ! »

\*\*\*

Tu tṭṭṣ al-d tncr tfuyt

Σad day iyrr it ccitan.

I dd ṭṛwwḥ tmyart sikk iyran,

Taf it jaṛ iεuban.

\*\*\*

Tnna-y-as : « A Mnna,

Mta d tfuyt tlla tncr ukk jnna.

Ha tiqrinin nmm

Llant yallh llm, llm !

Ha cmm iyyn lεift,

Tmmud i dd d am ljift !

*Où broder oiseaux et fleurs on montre.*

\*\*\*

*La belle-mère croyait  
Que la belle fille filait.  
Elle attendit midi sans peine  
Pour la voir finir sa laine.  
Vers la terrasse, elle monta  
Voir la laine qu'elle prépara.  
Quand d'elle s'approchant,  
Elle la trouva un cœur brodant.*

\*\*\*

*Elle lui dit : – « Vois-tu mémère, ce qu'ils nous enseignèrent ? »  
Elle rétorqua : – « Où est en premier ce que tu as filé ? »  
– « Ce jour, je ne me suis pas donné la peine ! »  
– « Et pourquoi ? Que la mort te prenne !  
Nous évitions le travail des enfants,  
Et te voilà nous brodant !*

\*\*\*

*Dépêche-toi, que les bombes ne te ratent !  
Dans la maison de ton père,  
Tu brodes cœur ou rate !  
Ici, c'est la maison de travail et de laine !  
Avec toi, au bout d'un an, mon fils vivra en peine. »*

\*\*\*

*Celle-ci fit une grasse matinée.  
Elle n'y pouvait rien.  
Quand sa belle-mère, du jardin, revint,  
Elle la trouva sous des couvertures cachée.*

\*\*\*

*Elle lui dit : « Ô Menna !  
Le soleil, au ciel domina.  
Celles de ton âge  
Sont au cardage !  
Toi, qui es fainéante,  
Telle une charogne es morte !*

Ham, ham, mtak ix̄s cmm Musa,  
Ruḥ al mi dd yus si F̄ran̄sa,  
Tyym manayn txsm !  
Amma yudu, d ntte aykk illa yḥkm.

\*\*\*

Iwa ruḥ ad am iērd !  
Isi day tiyirt d umcd !  
Llix qqar̄y am layir !  
Dd da wl tt̄durd ukk yir ! »

\*\*\*

Tinu d lwqt n nf̄dur.  
Argaz bh̄ra ylla ȳrw̄w̄h dd sukk ḍur,  
Yuly l tz̄qq ad issnfl.  
Tam̄yar̄t tlla tub̄y dd ḍaḍ ukk qllal ad tftl.

\*\*\*

Taslyt t̄eyȳd dd : « Σbd̄r̄r̄h̄man ! »  
Ul ead tkmm̄l, tuy azddih̄ ikk cr̄man :  
– « Axxam, axxam, ikkas n nuqr !  
Wac bik d lmuda nix d t̄eqr̄ ?  
Nt̄te ssym̄x dd d urgaz tlata ;  
Σmm̄r̄ d as eyȳḍx byir «ntta».  
Ha cmm iyyn lm̄ḥccma !  
T̄eyȳd as s wamm̄n ss nsamma,  
Iwa tan assu tfat am,  
Walaynni ssya l z̄zat,  
Imi n̄nm yy as ll̄jam ! »

*Ecoute ! Si Moussa t'aime,  
Va jusqu'à ce que de France, il revienne  
Et vous faites ce qui vous accommode !  
Maintenant, c'est moi qui commande.*

*\*\*\**

*Aux diables va-t'en !  
Une bassine et un peigne tu prends !  
Mais pas plus que ça !  
Et ne reviens jamais par là ! »*

*\*\*\**

*Pour celles-là, c'est l'heure du déjeuner.  
Le mari venait à peine de ses balades  
Et alla se changer dans sa chambre.  
Pour son couscous, la belle-mère avait un bout de beurre dans un doigt.*

*\*\*\**

*La bru cria : « Abderrahman ! »  
Aussitôt, elle reçut sur le dos un coup l'assommant.  
– « Ah ça alors c'est de l'insolence !  
Est-ce mode ou arrogance ?  
Moi, j'ai eu trois enfants avec mon mari ;  
Je n'ai jamais osé lui dire en dehors de «lui»<sup>1</sup>.  
Toi, l'insolente !  
Tu l'appelles en le nommant !  
Aujourd'hui, on te pardonne,  
Mais dorénavant,  
A ta bouche, tu appliques une rène ! »*

---

<sup>1</sup> *Ntta* (lui) ancienne manière par laquelle une femme devait appeler son mari.

## 23. Lyrib (1981)

Lyrib, a ymma, lyrib  
I tmura ylla d ayujil.  
La lwali la lhibib,  
Rbbi ylla d lwkil.

\*\*\*

Lemr mta wl illi yzrib,  
Ddunit mta wl tlli tejil,  
Tamurt ul ead un nqlib,  
Nnit ad terz s uyill.

\*\*\*

Lgtran jar imdyann  
Wala tamemt jar ledyan.

\*\*\*

Wi d ac idşsn s brra  
Illa yttiban dd d yumac.  
Wa nnta s jaj illa  
Iyz ac, ihfr ac.

\*\*\*

Zzman ifrq jar lhll d lhab.  
Ma bina neic wala nzur lwali.  
Kulha d trdunt nns mani d as tktab :  
Cra y ttetib, cra y lxla lxali.

\*\*\*

Wac nntxlq dd day l ledab ?  
May san nedl i ss ixş Leali ?  
Deix Rbbi, mta ntte d lmrđi.  
Lhmm n nfrac illa ynru yi.

\*\*\*

Man d lhayat ! Man hjr dd, tsmhd i lhab !  
Ul trrd awal. U d ac isqubqb hdd i llbab.  
Qblx ad ilix d lmskin i lblad  
Wala d lyani d lbrrani.

## 23. L'étranger (1981)

*L'étranger; ô mère, l'étranger  
A l'étranger, il est orphelin.  
Ni parents, ni ami,  
Dieu est son seul garant.*

\*\*\*

*Si l'âge ne s'est pas empressé,  
Si la vie ne s'est pas hâtée,  
La terre non encore labourée  
Sera semée grâce au travail après.*

\*\*\*

*Le mauvais breuvage entre amis  
Vaut mieux que le miel entre ennemis.*

\*\*\*

*Qui te sourit de l'extérieur  
Te semble comme un frère.  
Lui, de l'intérieur,  
Il te creuse une fosse.*

\*\*\*

*Le temps a séparé des familles de leurs proches.  
Nous n'avons ni bien vécu, ni vu nos proches.  
A chacun est destiné un pain quelque part.  
Certains au seuil de la maison, d'autres dans les déserts arides.*

\*\*\*

*Ne sommes-nous créés que pour la souffrance ?  
Que ferions-nous si le Très-Haut le voulait ?  
J'ai prié Dieu, si je suis de ceux admis.  
Le souci de la séparation me tue.*

\*\*\*

*Quelle vie ! Emigrer et abandonner ses proches !  
On ne répond à personne et personne ne frappe à notre porte.  
Je préfère rester pauvre au pays  
A être riche mais étranger.*

## 24. Lwşayt inux, a mskin (1983)

Lwşayt inux, a mskin !  
A cc ul ittyrri zzin !  
Qql l tnn ala nqbl s ubazin  
Ayd uyrum n tmzin.  
\*\*\*

Sad ac bdix i lwşaf.  
rare u d ac dd ittily zzeaf !  
Qql ckk wi tuy ixalf  
S cçre d lqawanin.  
\*\*\*

Tjra wkk u ylla yssawal.  
Day yicc qae tte as lmall.  
Tssufy i bla-y-ajrdal.  
An d wikk itben zzin.  
\*\*\*

Emmı ha dd tkkir bkri  
Wala tzru tincrı.  
Dima tlla tqabl lmri.  
Wa trazza yi y tmcđin.  
\*\*\*

I tıyaet, mar ala txmm.  
I şşrf, ul telim lhmm.  
Emmı ha mta qa tllm  
Wala tyu tinsrin.  
\*\*\*

Tihuna qa d amrwaş.  
Wa bab n nmiş, ac xlaş.  
Ayyzar, ac çra d ass  
Iqyyd i lkarni mitin.  
\*\*\*

## 24. *Mon conseil, ô pauvre*<sup>1</sup> (1983)

*Mon conseil, ô pauvre !  
Ne sois pas séduit par la beauté !  
Cherche celle qui accepte les repas maigres  
Et le pain d'orge.*

\*\*\*

*Je commencerai par dresser un portrait,  
Attention, à ne pas t'irriter !  
A toi de juger qui de nous violait  
La Charia et les lois.*

\*\*\*

*Ceci est arrivé à celui-là qui parle,  
Une seule [fille] l'a ruiné.  
Elle l'a dévêtue.  
C'est le mérite de celui qui cherche la beauté.*

\*\*\*

*Elle ne s'est jamais réveillée tôt,  
Ni vu le lever du soleil.  
Elle passe tout son temps à se mirer.  
Pour ses peignes, elle m'a ruiné.*

\*\*\*

*Pour gaspiller, elle n'a pas de souci.  
Des dépenses, jamais, elle ne s'est inquiétée.  
Elle n'a jamais tissé  
Ni des bourres de laine filé.*

\*\*\*

*Crédits dans toutes les boutiques,  
Chez le grossiste beaucoup plus.  
Le boucher chaque jour,  
Consigne deux cents<sup>2</sup>[au carnet].*

\*\*\*

---

1 La société se transformait et les mariages n'étaient plus arrangement de familles. L'émigration a changé le comportement des jeunes filles restées au pays.

2 *Miitin quru* (deux cents doros) = dix dirhams.

Lmusjjalt d yllis,  
Rrađyu tħsb i d mmis.  
Dima tqabl in ikk idis.  
I lfrac, tlla tssumt in.

\*\*\*

Mi traħ l ymmas,  
U d as cay idzzi wass.  
Sbeyyam, ata labas.  
A mta ead trwwħ dd ssyin.

\*\*\*

Mikk illa wurař  
I ljař nix i Bcař.  
A dis tcl wass ađırař  
Dili qae u tn tssin.

\*\*\*

Mi yi tdju bla lfđur,  
Ad kkrx ntte ayndur  
Ad as bnix, dĵy as amur.  
S tiwdi w-lli cay s tmxsiwt.

\*\*\*

A ymma ymma !  
Tuf argaz bla tamyařt.  
Tyru xfs taqndařt.

\*\*\*

May d as tnna ; iyy i.  
Yac tuy tssħr iyi !

\*\*\*

An d wikk itben zzin,  
Idju řray n nwalidin.

\*\*\*

« Xud wa řaři, xud ! »  
Uct i dd idjn n uqccud.

\*\*\*

*Du magnétophone, elle fait une fille,  
De la radio, un fils.  
Toujours à ses côtés,  
Au lit, elle les prend pour oreiller.*

\*\*\*

*Quand elle rend visite à sa mère,  
Une journée ne lui suffit guère ;  
Une semaine, c'est peu dire,  
Encore si elle veut en revenir.*

\*\*\*

*Lors des fêtes de mariage,  
Que ce soit chez le voisin ou à Béchar <sup>1</sup>,  
Elle y passe toute la journée,  
Même s'ils lui sont étrangers.*

\*\*\*

*Quand elle me laisse sans déjeuner,  
Je me comporte en diligent,  
Le repas, je le lui prépare, et je lui laisse une part,  
Par crainte, et non par amour.*

\*\*\*

*Ô mère ! Ô mère !  
Elle est tombée sur un mari sans belle-mère,  
Et de fardeau, elle l'a chargé.*

\*\*\*

*Il exécute ce qu'elle lui ordonnait.  
Qu'est ce qu'elle m'a ensorcelé !*

\*\*\*

*Bien fait pour celui qui par la beauté est séduit,  
Qui à ses parents n'obéit.*

\*\*\*

*Malheur, oh mon malheur !  
Donnez-moi un bois <sup>2</sup>.*

\*\*\*

---

1 Ville algérienne située à 110 km au sud ouest de Figuiç.

2 Casser un bois pour un engagement ou un serment est une tradition connue à Figuiç.

Ad eahdx leahd.

Ul ibddl wala yjdded.

\*\*\*

Yac tuy elmx ccan.

Mani raħx, tcix, swix.

Assu, kulci d abrcan.

Dwlx dd d lbslt, ul swix.

*Je ferai une promesse,  
Qui ne change ni se renouvelle.*

*\*\*\**

*J'étais très estimé,  
Là où j'allais, je mangeais et buvais.  
Aujourd'hui, tout a changé,  
Tel un oignon, je ne vauds rien.*

## 25. Ul ttxmma, ul trra l wul (1984)

Ul ttxmma, ul trra l wul : mta yzwa l Franç a dd idwl.  
Iyađ it lhall s urgaz nns : day mi dd yus yur, ad idwl.  
Day tthna, argaz illa yxs emm. La ya wl ielim ul, a t id irđl.

Mta y tsa trabbid myat gram, nnta ylla yrabba xfm arđl.  
Tiw y t id lwqt ad iyrrb, a dd infq, a dd imwwl.

Tnn yiwyn zufry day ad tşbr. Mar may xf tuy tewwl ?

Argaz mta yxtr i lfjr, aela yuf a dd idwl mi yzwwl.  
Aela w-lli d lmall, may sad iecq hdd i tmura n udfl ?  
Wi sad inđw l tnn ixs, u ss itrri lhiđ ula yrr i wsfl.

Ssnuq dg illa zzhř inux, tlata n llwyat i lqfl.  
Wnn xf ihřř grnlřzal, wa mar h ad iyzz lflfl.  
Ajemy mta tfařqd t si ymmas, hda ss idjn n wass, ad ijfl.  
Utcu wl issiliy, ul issiliy i sksu wn nelim asqfl.  
Waxxa d awssar irza lemart, u-lli cay d leib mtanak ircl.

Cebab n wassu, çal d amegaz. Aela yuf bisklit la mi sa dd inyl.

Wa řzm atřawn, řarc axuc, tđdid layna si çra n unusfl.  
Tamemt lhurřa, amela tshl, ad ili ytkk it yizi, iyy it uzřřml.

Qae ufric ihđan, tnnid ad injh ; awd emayn aykk idubl.

## **25. Ne t'inquiète pas, ne fais pas de souci<sup>1</sup> (1984)**

*Ne t'inquiète pas, ne fais pas de souci : s'il va en France, il reviendra.*

*Elle est chagrinée de son mari : quand il vient un mois, il s'en va.*

*Ne t'inquiète pas, ton mari t'aime. Même s'il n'a pas de cœur, il empruntera un.*

*Si dans l'amour tu as cent grammes, lui, pour toi, il en a cinq cent.*

*C'est le destin qui l'a condamné à l'émigration pour financer [sa famille] et fournir.*

*Celle qui épouse un émigré, qu'elle se patiente. Mais à quoi s'attendait-elle d'autre ?*

*Si le mari part à l'aube, il espère revenir à midi.*

*Si ce n'était pour l'argent, pourquoi va-t-on aux pays des neiges ?*

*Celui qui se rend chez sa bienaimée n'est empêché ni par les murs, ni par les murets.*

*Le coffre de ma chance est fermé à trois tours.*

*Celui qui trouve le piment piquant, qu'il grignote le poivron.*

*Un veau qu'on écarte de sa mère, devient furieux au bout d'un jour.*

*Le couscous ne fume pas dans un couscoussier sans joint.*

*Même vieux s'il demande une compagnie, ce n'est pas une honte s'il se remarie.*

*Les jeunes d'aujourd'hui sont indolents, ils demandent un vélo même pour verser de l'eau.*

*Ouvre tes yeux, attention à la fosse pour éviter l'entorse.*

*Le vrai miel, s'il est facile à faire, serait produit par la mouche et par le cafard.*

*Tout mouton gras que tu croyais réussir ; cela fait deux ans depuis qu'il a échoué.*

---

<sup>1</sup> En 1984, une vague d'émigration a soufflé sur Figuiet et a entraîné un grand nombre de jeunes sur la route de l'Europe laissant derrière eux leurs familles.

## 26. Tazdayt (1984)

Ah si bufqqus, çhal d mizid !

Wi zzis ishhrn ad izum ass d yid.

Illa dis ddwa y şşih d lmrđ.

Izwa-y-ax dd un nssiwl, u-lli cay d leib d æurid ?

\*\*\*

Ddunit kulci ylla dis, ixşş day bnamd ad işne.

Si ljmmar al izwran, qae may telm tzdayt an nini ylla d nnfe :

\*\*\*

Tazytt, nyy it ukk dlas,

Tiqcbtt d tsamss n yimas.

\*\*\*

Tayda, nyy it ukk zıta,

Şaray, nfrđ i s trıta.

\*\*\*

Taqrnift ukk hrrs,

Cewari d tzgawt, ndr in s lefs.

\*\*\*

Zznbil, nyy i s lfdam,

ratir inffe ikk ibbay d yicam n tyurdam.

\*\*\*

Tayda, nyyu zzis axdur,

Necq ayniw amnzu, necq i d aqbur.

\*\*\*

Tiqcbtt, nurar zzis bişbul,

Hda mta tnşl ac, ata tmmud ela tul.

\*\*\*

Nnwi, ybby i wmzzyan, irr as dd lmsruf,

Iddi ss umqqrn, yuc i d lelf.

\*\*\*

S tzytt nyyu tiflwin.

Zzıraq islahu lbzz ayd tbzziwin.

## 26. Le palmier (1984)

*Ô que «boufeqqous» est délicieux !*

*Qui en prend au suhūr, jeunera nuit et jour.*

*Il y a des remèdes pour les sains et pour les malades.*

*Nous l'avons perdu <sup>1</sup>, nous n'avons pas parlé, n'est ce pas une honte ?*

\*\*\*

*Tout est dans la vie, il suffit à l'homme de travailler.*

*De la pousse terminale aux racines, tout ce qu'un palmier possède est utile :*

\*\*\*

*Nous utilisons au plafond son madrier,*

*La brosse de tissage est faite d'écaille de palmier.*

\*\*\*

*Au tissage, nous utilisons la tige des palmes,*

*Nous balayons le patio avec la palme.*

\*\*\*

*Nous utilisons sa raquette pour le lavage,*

*Nous nattons couffin et bissac avec des folioles.*

\*\*\*

*«Zembil» <sup>2</sup> nous le faisons avec la trame fibreuse,*

*L'épine sert à ramasser des dattes et à piquer des scorpions.*

\*\*\*

*Avec la tige des palmes nous faisons des jauges.*

*Nous adorons la datte précoce, nous l'adorons conservée.*

\*\*\*

*Avec son écaille, nous jouons au baseball,*

*Attention, si elle te tombe, tu as perdu tout au long du jeu.*

\*\*\*

*Les noyaux, les enfants les ramassent et en font de l'argent,*

*Les âgés les pillent et les donnent comme fourrage.*

\*\*\*

*Avec son bois, nous avons fait des portes.*

*«Zarraq» <sup>3</sup> amuse garçons et filles.*

1 Allusion aux palmeraies confisquées par l'Algérie.

2 Sorte de bissac destiné au transport de pierre, de sable ou de fumier sur le dos d'équidé.

3 Jouet confectionné à partir de la tige jaune d'un régime de dattes. Doté de trois languettes, il est destiné à produire une musique.

Lmydur d lxrgr n tziwayin,  
Çeç d rrem i tiliwin.

\*\*\*

Tizdmin, nuss int s uzlla  
Lefşat drnt tasjjatt n tziilla.  
Ayniw, nums zzi inzla.  
Lfdur dg ul trsi tiyni day nnhla.

\*\*\*

Mi tlla lgaylt, nutf ukk yllu.  
Abziz mikk inhş, issusm i wllu.  
Tiyni d zmbu, nyu zzi asllu.  
Ammu w dd iqqim yudu, ixlq ya llu.

\*\*\*

S yixf n trtta nkks acrfa.  
S yixf n trtta nssiy dd leafit si ljar.  
S yixf n trtta nyu tancacc n yiras.  
S lefst nzzi tiymas.

\*\*\*

Cmm d lmeac amzwar i şşabi mn bed llib n ymmas.  
U cmm ief uwssar dg issfrur hmm zzman maykk ielm n tyomas.  
Mani tllid ay Iyr, mani tllid a Tayit, mani tllid a Lmlyas ?  
I tuy iktr lxir, amur tuy telm i wla d Tahrkasş,

\*\*\*

Assu mani ylla wmur ula y bab nns.  
I tuy iktr lxir ankđ tuy ittawy dd ussan d wussan.  
Ihzzm umzzyan, ihzzm umqqrn.  
Şaray itcuř s lxir ; tubyt ead ikk iyran.

\*\*\*

Day ibbay n tymmin n zman an d ankđ n yudu :  
Ankđ n tcukar mikk fatn lmyarb am wnn dd illa ysrrwwh trbandu.

*La palme morte, le reste de régime de dattes,  
Les dattes non fécondes et celles qui tombent sont pour les moutons.*

\*\*\*

*Les gerbes, nous les attachons avec «azella»<sup>1</sup>  
Les folioles, nous les nattons pour le tapis de prière.  
Nous appliquons la datte aux gerçures.  
Un déjeuner sans dattes ne mérite pas qu'on le prenne.*

\*\*\*

*En temps de canicule, nous entrons dans les bosquets de palmiers.  
L'enfant criard par une masse de dattes est calmé.  
Avec les dattes et la farine, nous faisons «asellou»<sup>2</sup>.  
Ceci n'est plu, il fut autrefois.*

\*\*\*

*Avec le bout de palme, nous enlevons les rebuts de blé.  
Avec le bout de palme, nous allumons le feu depuis nos voisins.  
Avec le bout de palme, nous faisons des éventails.  
Avec la foliole, nous curons nos dents.*

\*\*\*

*Datte, tu es première nourriture de bébé après le lait de sa mère.  
Le vieux à qui les soucis de la vie n'ont épargné aucune dent, ne t'a pas  
abandonnée.*

*Où es-tu Ighzer ? Où es-tu Taghit ? Où es-tu Melyas ?<sup>3</sup>  
Au temps de prospérité, même pour Taherkass<sup>4</sup> il y en avait une part.*

\*\*\*

*Aujourd'hui, il n'y a de part même pour le propriétaire [de palmiers].  
En temps d'abondance, la cueillette durait des jours et des jours.  
Agés et jeunes se mettaient à l'œuvre.  
Le patio plein de biens ; des dattes à ramasser restent encore dans le jardin.*

\*\*\*

*Le reste des cueillettes d'autrefois vaut les cueillettes d'aujourd'hui :  
La cueillette se fait avec des sachets au coucher de soleil, comme avec les  
produits de contrebande ramenés.*

1 Azlla, corde confectionnée avec la palme en l'écrasant de façon à la rendre souple.

2 Pâte à base de dattes poisseuses et de farine grillée avec ou sans huile de beurre.

3 Terres confisquées par l'Algérie, elles se situent au sud ouest de Figuig.

4 Femme populaire au ksar Zenaga à qui on donnait une part de dattes lors des cueillettes.

\*\*\*

Necq cmm d taqburt,  
Nxs cmm d tamnzut.

\*\*\*

Nxs cmm d mayal  
Sukk hlucm l umttal.

\*\*\*

Ya tazdayt, ya tnn dg idaε, izwa lerg n njdud.  
Çhal nteu si lxir nnm. Zzim ay zzg nṛabba fud.  
Taṛwa nnm bkri, zzaylt tuy tettiḥar as i rrfud.  
Assu, mi tuṛwd snt n tsfraq ; illa ynṛu cmm ubayuḍ.

\*\*\*

Iḥy anax Rbbi neic al dd yawḍ zzman amnkud.  
Ha ytnin frqn anax, tawnin yyn lḥudud.  
At zman cmm izzan ay kidm iṛwan, tuy ḥḍan cmm s lbaṛuḍ.  
Nkkrr dd neni nsmḥ dim, neaf cmm. Ha cmm tmmud.

\*\*\*

Argaz ittmitta s tmurt nns waxxa n uḍraq d cnnud.  
Mta tu tfat, aytea san nsmḥ i Bydad, nsmḥ ukk Buxxud.  
Wu d ljl iten Ḍanun : d bnadm un nssin uḍuḍ.  
Wu d bnadm un nteci timzin : iwalfn day lmeac alḍuḍ.

\*\*\*

Wu d ljl iṛabba tiwdi yili εad ul ikmml unuḍ.  
Bssif wnn iḥlucmn i ssima w cay am wnn iqlulbn ukk luḍ.  
Wlḥ a tiyni yzwan, whḥqq lḥah lmebud.

\*\*\*

*Nous t'adorons [datte] conservée.*

*Nous t'adorons [datte] précoce.*

\*\*\*

*Nous t'adorons conservée par pendaison <sup>1</sup>*

*Du berceau au tombeau.*

\*\*\*

*Ô palmier, ô toi pour qui toute la sueur de nos ancêtres est perdue.*

*Nous avons tant mangé de tes biens. Grâce à toi nous sommes en bonne santé.*

*Ta récolte, les équidés peinaient à la transporter.*

*Aujourd'hui, quand tu donnes deux petits régimes, de fusariose tu meurs.*

\*\*\*

*Dieu nous a gardés en vie jusqu'au temps des malaises.*

*Nous voilà séparés de toi ; ils ont instauré des frontières.*

*Les gens d'autrefois t'ont planté et ont souffert pour toi, ils t'ont gardé avec des armes.*

*Nous voilà t'abandonner et te laisser. Te voilà morte.*

\*\*\*

*L'homme se sacrifie pour sa terre même si elle n'est que pierres et épines <sup>2</sup>.*

*Si cela passe, demain, nous abandonnerons Baghdad et Boukhoud <sup>3</sup>.*

*C'est la génération Danone : des hommes qui n'ont pas connu d'allaitement maternel.*

*Ce sont des hommes qui n'ont pas mangé d'orge : des habitués à la nourriture lisse.*

\*\*\*

*C'est une génération élevée dans la peur avant même de finir son emmaillotage.*

*Celui qui rampe dans le ciment n'est pas comme celui qui se roule dans le sable.*

*Je jure au nom de Dieu, ô dattes confisquées, au nom du Dieu que nous prions,*

---

1 *Mayal*, dattes qui se conservent sur le régime de dattes en le suspendant dans un lieu sec et obscur.

2 *Cnud*, «anabasis aaretioides» dit aussi *chou-fleur de Bouamama*.

3 Zone située à l'ouest du ksar Zenaga.

Day tirryt tlla wkk ul. Illa yxşş it day uşuđ.

\*\*\*

Nenna mi cmm nqnd an naly i sslalm  
Mta layna nmmutr cmm wala si şşduđ.

Saea tzaydd ax dd lhmm s lhmm.

Nmmutr cmm twryđ, tskfd rruđ.

\*\*\*

I txlqd i ccbab nnm,

Wnn un nteci bzzaff, illa ytcu-y-afuđ.

Tiyni ybrre dis bnadm.

Çeçeç d rrcm tuy ittwaeaf d ubluđ.

\*\*\*

Ya tazdayt n nbur,

Ya tañnint n wul !

\*\*\*

Tşbrđ i jjriht ayđ lhrr n şşif.

Waxxa w cmm nssiw,

Waxxa w cmm nnqic,

Qae tettekkrd anax si lxrif l lxrif.

\*\*\*

Ya tazdayt, s lxirat nnm tsskkrd dd ljil tabe ljil.

Mta txđid anx amani Mişra yqđa xfs Nnil.

*La braise est dans le cœur, elle n'attend qu'à être soufflée.*

\*\*\*

*Quand tu nous manques, nous montons dans des escaliers*

*Si jamais nous te voyons même de nos terrasses.*

*Hélas, tu nous as ajouté souci sur souci.*

*Nous te voyons pâle et agonisante.*

\*\*\*

*Quand tu étais dans ta jeunesse,*

*Ce lui qui ne mangeait pas assez de toi, en mangeait un peu.*

*On se régalaient dans les dattes.*

*Les dattes non fécondées, celles tombant avant la saison et celles non mures  
étaient abandonnées.*

\*\*\*

*Ô palmier non irrigué,*

*Ô toi au cœur doux !*

\*\*\*

*Tu as tenu le cou dans le givre et dans la fournaise de l'été.*

*Même si nous ne t'arrosions pas,*

*Même si nous ne te binons pas,*

*Tu penses à nous d'automne en automne.*

\*\*\*

*Ô palmier, avec tes biens tu as élevé des générations et des générations.*

*Sans toi, nous serons comme l'Égypte sans le Nil.*

## 27. Ylli (1988)

Ylli, ya ylli, ya tn tuy sad i dd iḍæ i Ppari  
Amelak ulli d yum ay kidm ifaqn bkri !  
Xlqn iḍarn nnm sa dd ffyn si ccwari.  
Tufid lḥurryyt un nxliq l ymmam ḍari.  
Day wnn txsd tuy ttkkd t. May tnkrd ; nniy am : « Ha nkr i ».  
U d am nnix s uqcuc. U d am nnix sqsf i nix zziṛṛ i.  
Ud am nnix s lmuḍa. U d am nnix mar ala tyurd eṣṛi.  
Tnnid : « Asmmiṛḍ izzay ! » Ac ammw ay tnnid.  
Nniy am : « Aḥlu, ha zrr i ! »  
Txsrđ i tiddart. Ul trbiḥđ i tyri.  
Ul tlmided asnwi. Ul tlmided taduri.  
Ppam tɛlmd, i lḣṛṛt nnm, nxsr i.  
Tsbrend i dd ass inux, teend i dd itri.  
Lḥmdu llillah day nfaq bkri. Acrus iṛxfn, nzyyṛ i.  
Acwwṭ tuy sad iffṛ sukk sṛwṭ, nny as lljam, nrr i.

## 27. *Ma fille*<sup>1</sup> (1988)

*Ma fille, ô ma fille, ô toi que j'allais perdre à Paris*

*Si ce n'était pas mon frère qui s'en était vite aperçu !*

*Tu allais dépasser tes limites<sup>2</sup>.*

*Tu as trouvé la liberté dont ne disposait pas ta mère avant.*

*Tu faisais ce que tu voulais. De ce que tu détestais, je te disais : « Tu peux le détester ».*

*Je ne t'ai rien dit sur tes cheveux. Je ne t'ai dit ni de les écourter ni de les garder longs.*

*Je ne t'ai rien dit sur la mode. Je ne te demandais rien sur ton comportement en femme moderne.*

*Tu disais : « Le voile est lourd ! » C'est ce que tu disais.*

*Je t'ai dit : « Mais débarrasse-toi de lui ! »*

*Tu ne sais pas faire le ménage. Tu n'as pas réussi tes études.*

*Tu n'as pas appris la cuisine. Tu n'as pas appris le tricotage.*

*Nous avons perdu ton père à cause de toi.*

*Tu as assombri ma vie et tu m'as montré les étoiles le jour.*

*Dieu merci, nous étions vite alertés. Nous avons serré le nœud qui s'ouvrait.*

*Pour l'âne qui allait quitter l'aire de battage, nous avons remis la rêne et l'avons rendu au groupe.*

---

1 Mekki a réagi au discours d'un de ses amis sur une fille de sa famille qui se comportait en France en femme « libre ».

2 *Xlqn idar'n nnm sa dd ffyn si ccwari* (littéralement, tes pieds allaient sortir du bissac) expression qui signifie dépasser les limites en amazighe.

## 28. Init as i ymmas (1990)

Init as i ymmas :

« Qa nḍur dd iyrman.

Sstnt iyi s zzin i kmln

Ad awit inix layna mani ylla

Ayrn n at Nnj ay zzg bdix.

Aela wl yyix lkuraj

A din ead ilix.

\*\*\*

Ḍur awa, ḍur

Ad tqql d i nnur.

Wac tuy eicnt i tmurt

Nix hwant dd sukk yur ?

\*\*\*

Zzin n nuqr,

A ya zzin lhur !

Xatih amnqr,

Xatih aḍur.

Ssrr l twsr !

An d ma xf ul tbur.

\*\*\*

Nzayd akidi,

Niwḍ l At Σddi.

Ya Rbbi, ya Sidi.

Yac u-lli nbḍi.

\*\*\*

Hlal xf nx, hlal.

Mani ysqbqb wul.

Ad yaf wi la nrr awal.

\*\*\*

Zzin lhani, lxir iban si llbab.

Tfrhd s lbrani, tfrhd s lḥbab.

Ruḥ, Rbbi yyna cc, a wnn dg tlla tktab.

\*\*\*

## 28. Dites à sa mère (1990)

*Dites à sa mère :*

*« Nous avons fait le tour des ksour.*

*Demandez-moi de vous parler de la beauté parfaite.*

*Je vous dirai, peut-être, où elle se trouve.*

*J'ai commencé par le ksar d'At Nnej.*

*Si je n'avais pas eu de courage,*

*J'y serais resté encore.*

\*\*\*

*Il faut s'y rendre*

*Pour voir la lumière.*

*Vivaient-elles [leurs filles] sur terre*

*Ou descendent-elles de la lune ?*

\*\*\*

*Beautés respectueuses,*

*Vraies beautés !*

*Elles ne connaissent pas d'égarement,*

*Elles ne connaissent pas d'errance.*

*Même vieilles, elles restent charmantes !*

*C'est pour cela qu'elles se marient.*

\*\*\*

*Continuez avec moi*

*Vers le ksar At Addi.*

*Ô mon Dieu,*

*Nous ne sommes pas séparés.*

\*\*\*

*Elles nous sont permises.*

*Là où le cœur tape,*

*Il trouvera qui répondra.*

\*\*\*

*Paisible beauté se voit dès l'ouverture de la porte.*

*Tu accueilles bien l'étranger et le prochain.*

*Bien heureux sera celui qui l'aura comme épouse.*

\*\*\*

Ruḥ a Tuɛddiyt, dima s ujnna trsid am zzit.

Argaz nnm dima traqid t.

U tdrbd i lɣal, tsnaqqid lbit.

Nzayd ukk brid.

\*\*\*

Niwɔ l At Sliman.

Tazwiyi n rmmman

Idjiwnn aman.

Ssrr lmsrar lhani ysfan !

Bɛda wi ɣr tllid itthnna wkk ulfan.

Ul inux irɣz, ibɔa d icqfan.

\*\*\*

Qaɛ bnadm ulyic

U ss nzri ykk At Lmeiz.

A lalla, an d akrbic !

A lalla, an d aleziz !

\*\*\*

Ul izdid, ul izwir.

Ul iqsif, ul izzirɣ.

Qaɛ wi cmm yiwyn,

Illa w ss ixşş lxir.

\*\*\*

Zzin nnm ykml bla-y-asingl

Mi tlla d twacunt nix mi trcl.

\*\*\*

Ha ykk At Samɣ ?

Din ay dg tna xrr.

Aɛla qa tqqn aṭṭawn

Ymkn a cc tsshɣ.

Mta tqabl cc i rmdan,

Day blac ashɣɣ.

Ya Rbbi hrz it, tzaydd as i lemɣ.

\*\*\*

S bbay mahi bbay,

Niwɔ l At Wadday.

*Va, fille d'At Addi, tu es toujours en haut comme l'huile sur l'eau.  
Tu fais toujours du bien à ton mari.  
Tu sais faire des travaux et tu assainis ta maison.  
Nous continuons notre parcours.*

*\*\*\**

*Nous atteignons At Slimane  
Rougeur de grenade  
Qui but tant d'eau.  
Beauté merveilleuse, sereine et claire.  
Celui qui t'aura ne pensera jamais au divorce.  
Mon cœur s'effrite et se casse en tessons.*

*\*\*\**

*Aucun homme désagréable  
Nous n'avons vu sur notre passage à At Lamiiz.  
Ô qu'elle est mignonne !  
Ô qu'elle est chère !*

*\*\*\**

*Ni maigre, ni grosse.  
Ni trapue, ni longue.  
Celui qui t'épouse  
Ne manquera jamais de bien.*

*\*\*\**

*Ta beauté est parfaite même sans fard  
Que tu sois fille ou mariée.*

*\*\*\**

*Et le ksar d'At Amer ?  
C'est là que je ne sais que dire.  
Même si elle ferme ses yeux,  
Elle te charme.  
Si elle t'accompagne pendant le ramadan,  
De suhûr tu n'auras pas besoin.  
Gardez-la, ô mon Dieu, et prolongez sa vie.*

*\*\*\**

*Un petit saut  
Et nous voilà chez At Ouadday.*

Ddat n tetbirt, r̄r̄t̄ubyyt n tsflellay.  
Mi mmutrnt argaz, kulha yttw̄rafay.  
Ul tthnnint al mi wtfnt şaray.

\*\*\*

Zzin, ddrwic !  
Tewşd i lwşaf.  
T̄r̄t̄bd am rric.  
A lxux mi ynwu bzzaf.  
L̄haşul, ha sslam inux. Tllid xfi d ccaf.

\*\*\*

Ssyin, n̄t̄t̄f am̄t̄liq, nhwa dd l Tznayin.  
Ad iecq wikk un n̄ciq zzin n id zzin.  
T̄hawld, t̄ct̄t̄rd, t̄h̄did.  
Argaz n̄m, twff̄rd as.

\*\*\*

Ccyl n̄m d ulbiq.  
Nfdnt tqccabin.  
Xatik xr̄jan t̄t̄riq  
D makk issih̄ram ddin ».

*Corps de colombes, douceur d'hirondelles.  
Quand elles voient un homme, elles tremblent.  
Elles ne se calment que quand elles rentrent chez elles.*

*\*\*\**

*Beauté et modestie !  
Difficile à décrire.  
Tu es lisse comme les plumes.  
Ô pêche bien mûre.  
Mon grand bonjour, tu es maîtresse.*

*\*\*\**

*De là, nous sommes partis vers les Zenaguies.  
Tombera amoureux qui n'a jamais aimé.  
Tu as épargné, économisé et bien gardé.  
Ton mari, tu l'as ménagé.*

*\*\*\**

*Lisse est ton tissage.  
Très demandé il est.  
Tu ne dévies jamais.  
Tu évites tous les péchés ».*

## 29. La llu, la yudu (1990)

La llu, la yudu, msakinat n id ymmatnx !  
Ul ħkimnt llu ykk xlqnt d tislatin,  
Ul ħkimnt yudu ykk llant d timyarın.  
Mar may d as tyyu tmıart ?

\*\*\*

Ixlq memnuε ad tatf l tızzqa n rızzq.  
Ixlq memnuε tađsa wala n ujwwq.  
May tna tatta d mamma yxşş ad ixlq.  
Waxxa twhm tmıart, dima ylla ırs lhqq.

\*\*\*

Ixlq qaε ul tssin manayn lflus.  
Ul trgib s ssnduq illa dis bzzaf inix đruş.  
Ul tffir i lbzıtam, la wkk emmuc, la wkk ıllus.  
Mta qaε tıru lflus, day đeennt s ukk fus l ufus.

\*\*\*

Mi dd yus urgaz si lıtrı, yawy dd lmlbs.  
Mar sad tqdd tslyt ad tırd qbl talwss ?  
Memnuε ad tyy tancucc waxxa tlla tzef ad tdşş.  
Mar tızzrt zzat ayilas tssalay nnfs ?

\*\*\*

Mi trah ammu wala-y-afuh l ymmas,  
Wa sad d tas, ad taf tlla tıme as çal aykk imas :  
Asrd n tmıart d umıar d urgaz d aytmas.  
Mani tlla tamara, tlla dis ukk ammas.

\*\*\*

Mi wl tqdd tslyt, u-lli may sa zzis tedl :  
Tamıttut i tıddart day mta sad tlha d ccyl.  
Amela w-lli d lıyal, ha y mmis, mawim d as trel ?  
Arn sad tte tslyt ad dd yallel.

\*\*\*

La llu, la yudu, msakinat n id ymmatnx !  
Ul ħkimnt llu ykk xlqnt d tislatin.

## 29. *Ni autrefois, ni aujourd'hui (1990)*

*Ni autrefois, ni aujourd'hui, nos pauvres mères !  
Elles n'ont pas commandé autrefois lorsqu'elles étaient brus.  
Elles ne commandent pas aujourd'hui qu'elles sont belles-mères.  
Mais qu'a fait la belle-mère à la bru ?*

\*\*\*

*Entrer dans la chambre de stock lui était interdit.  
Rire, fut-ce par plaisanterie, lui était défendu.  
Ce qu'a ordonné tata et mémé devait être exécuté.  
La belle-mère a toujours raison même si elle s'est trompée.*

\*\*\*

*La bru ne savait jamais ce qu'est l'argent.  
Elle ne voyait pas la caisse et ce qu'elle contenait.  
Elle n'a caché d'argent ni dans le porte-monnaie ni dans la bourse ni dans  
la cruche.*

*Elle ne voyait l'argent que lorsqu'il circulait d'une main à l'autre.*

\*\*\*

*De retour de voyage, le mari a apporté avec lui des vêtements.  
La bru peut-elle être habillée avant la belle-sœur ?  
Se fâcher, lui était interdit. Même contrariée, elle devait garder son sourire.  
A-t-on jamais vu une gazelle défier un lion ?*

\*\*\*

*Quand elle rendait parfois visite à sa mère,  
A son retour, elle trouvait un amas de linge qui l'attendait :  
Celui de la belle-mère, celui du beau-père, celui du mari et de ses frères.  
Là où il y avait une corvée, elle s'y trouvait plongée.*

\*\*\*

*Malade, la belle-mère se passait d'elle :  
Une femme n'est faite que pour les corvées du foyer.  
Si ce n'était pas pour les corvées, pourquoi aurait-elle marié son fils ?  
La farine que consommerait la bru serait économisée.*

\*\*\*

*Ni autrefois, ni aujourd'hui, nos pauvres mères !  
N'ont pas commandé autrefois lorsqu'elles étaient brus,*

Ul ħkimnt yudu ykk llant d timyarin.

Mar may d as tlla ttck tslyt ?

\*\*\*

Sukk mzwar ay d as ttna twala wkk sird

Nix kulh ad yadr i lkswt ittirđ.

Ul tssirid i Brahim, la y Σli, la y Muħmmd.

Mta d mmis, ttna-y-as illa yqbl, iemmd.

\*\*\*

Mi dd tus tbratt turi wkk jnna d wadday,

Madza tγr it i sşduħ, madza tγr it ukk şaray.

Tamyart tsstn s mmis ha y nttet, u d as dd inni cay ?

Tđşu ttna-y-as : « La, la, issiwđ am dd sslam. Anday ».

\*\*\*

Mi tγr argaz ad dd đurn qae Lmuγrib,

Σlařul aħwws, ad yili yzzuzzur lĵib.

Ad as tini y tmyart : « Nlla nraħ an nfwwt ařbib.

Cmm, a taħnint n wul, ħđa-y-ax dd Najib d Lħbib ».

\*\*\*

Tamyart tĵbd dd afuħ ammu n tlzzyt.

Ttna-y-as : « An nmeawan, nfl ukk rgaz tajllabyt ».

Lħđrt tutu tffγ am w issiwlñ i txabyt.

Tisi lktab, tutf, telu tqqn dd xfs lbyt.

\*\*\*

Tu bħra llan middn ssiwđñ aydur.

Ul tşbiř askk<sup>w</sup>as mar ha yni wl tşbiř yur.

Ttna-y-as i tmyart : « U nax ittfkki day ayrur.

Tiγri tlla tsslmd ax dd kulh ad ieic ħurř ».

*Elles ne commandent pas aujourd'hui qu'elles sont belles-mères.  
Mais que lui a fait la bru ?*

*\*\*\**

*Dès le début elle a exigé que le linge soit lavé à tour de rôle  
Ou que chacun lave son linge seul.  
Elle ne lave le linge ni de Brahim ni d'Ali ni de Mohammed.  
Quant à son fils [le mari], il a été avisé et il a consenti.*

*\*\*\**

*Lorsqu'une lettre arrive, écrite de haut en bas,  
Elle ne cesse de la lire à la terrasse et au patio.  
La belle-mère s'empresse de savoir si son fils demandait de ses nouvelles,  
Et la bru de rire : « Non, il te passe le bonjour. Seulement ».*

*\*\*\**

*Avec son mari, elle fait joyeusement le tour du Maroc,  
Tout au long du voyage, l'argent coule à flot.  
Elle annonce à la belle mère : « Nous allons voir un médecin,  
Toi, ô, la gentille ! Garde nos enfants Najib et Lahbib ».*

*\*\*\**

*La belle-mère prend un peu de laine.  
Elle lui dit : « Aide-moi à filer une djellaba pour ton mari ».  
Sa parole reste sans échos comme celui qui parle dans une jarre.  
La bru prend un livre et s'enferme dans sa chambre.*

*\*\*\**

*Une autre [mariée], à peine les ustensiles rangés [de la fête du mariage],  
Et sans attendre un an, voire un mois,  
Elle dit à sa belle-mère : « Rien ne nous arrange mieux que la séparation.  
Les études nous ont appris à vivre libres ! »*

### 30. Lmuεaraða (1990)

Idjn mta nzayd as idjn,  
Σla ḥsab ljdud may dd djn,  
D neni maykk nssn, san nini : « snn ».  
\*\*\*

Hac illa yban, aela txkk<sup>wid</sup> ayn neilm s llaban,  
I çra n middn u d asn ittblld iqban.  
Llan yicc n snn iytsn s nnyyt nsn nssn tteatn lḥsab nsn.  
\*\*\*

Ufn u cay d neni. Lqhwa tffγ dd d lxcn.  
Ikk mmutrn Nnhða sad ten, idæe may tuy sad ten.  
Bdan lḥalt wulyicn. Ayn wnn γr cckan, iḥdγr ukk dccn.  
\*\*\*

Man ayn yah tu ? D lmuεaraða ?  
\*\*\*

D lmuεaraða wn neilm lerd.  
Day n wi d asn ala nsserd.  
Mta tnnid as a dd xfc ierd  
Nnuqaḥ dg u cc iearḥ,  
Ad ac yini : « Ha, qa terḥdd  
Middn. Nttc u yi terḥdd ».  
Ha w cay a t id tzrrd  
Am uziwa, bla d as ala terḥdd ?  
\*\*\*

Inna-y-as : « Tmasxt txlq da.

### 30. L'opposition <sup>1</sup> (1990)

*Si l'on additionne un et un,  
D'après nos ancêtres, leur legs,  
Et ce que nous connaissons, nous dirons : « deux ».*  
\*\*\*

*C'est très clair, même si l'on verse cette science avec des bennes  
Pour certaines personnes, elle n'obturera pas les trous.  
Deux hommes avec leurs bonnes intentions ont passé la nuit à méditer.*  
\*\*\*

*Ils ont trouvé que ce n'est pas de notre faute, le café est mauvais.  
Quand ils ont vu que Nahda <sup>2</sup> allait se restaurer, ce qu'ils allaient gagner était  
perdu.  
Ils ont fait des manières, les mauvais. Celui à qui ils ont porté plainte était  
présent dans l'inauguration [de Nahda].*  
\*\*\*

*Qu'est ce ? C'est une opposition ?*  
\*\*\*

*C'est une opposition sans honneur.  
Ils méritent qu'on les renvoie.  
Si nous leur demandons de nous citer  
Les points où ils ne nous sont pas opposés,  
Ils nous diront : « Vous avez invité tout le monde  
Nous, vous ne nous avez pas invités ».  
Ne méritent-ils pas qu'on les jette d'en haut [du palmier]  
Comme un régime de dattes sans l'arrêter ?*  
\*\*\*

*Ils ont dit : « Il y avait ici un mur.*

---

1 Composé suite à l'opposition de certaines personnes à la restauration d'un lieu public dit Sidi Abdeslam consacré autrefois à l'ascétisme, au sport et à la culture.

2 Nahda Mohammadia nom de l'école fondée par feu Mohammed O'Frej (1900-1964) vers la fin des années quarante du vingtième siècle à Figuig pour contrecarrer l'école européenne colonialiste. Elle fut construite par les habitants du ksar Zenaga sous la supervision du groupe dit At Rebein (ceux de quarante) constitué pour représenter l'ensemble des familles du ksar Zenaga et superviser les travaux de construction de ladite école. Cette école était liée au mouvement nationaliste marocain et très engagée dans des doctrines arabo-islamistes. Son fondateur appartenait à la confrérie tidjania ; il était influencé de plusieurs doctrines religieuses et de tendance arabisantes du Moyen Orient, de l'Algérie et du Maroc.

Mar sa stt tshidwm l ɣl da ?

\*\*\*

Tuy ya thdm tnu.

Tsxsrmt tt s bnnu ».

Kfat anax, taqllalt tlla tnwu.

Neni, dima wkan zaff n wu ykk xf n wu.

\*\*\*

Neni, san nbna, cnim smaæt.

Mikk ntthnna si Nnhða, san nraḥ l Tiddart n Njmaæt.

\*\*\*

Ya sidi, lbzz a dis uraḥn la d baqbaq

Wal ad swa, aɣn ḥnnq-ḍar i ššqaq.

Ssya l zzat wikk ntṭf ittnafaq,

S lwifaq, nix s iruafaq,

Sa xfs nmtafaq.

Ad yaɣ ljaza bla ccafaq.

\*\*\*

Syaditnx : cṛa yttṭwwe, cṛa ytzza.

Neni : cṛa yttṭte, cṛa yttṛdza.

Qae ul ead nssin manayn nlla nrddza.

Luse illa ; kulc a dis ndza.

Yyt fus ukk fus, tyym twiza.

Wikk izzan asnnan u-lli sad inkḍ aziza.

*Allez-vous le déplacer là ?*

\*\*\*

*Il était déjà détruit et parfait.*

*En le restaurant vous l'avez détérioré ».*

*Assez, nous en avons assez.*

*Chez nous, c'est toujours le poil de celui-ci dans la tête de celui-là. <sup>1</sup>*

\*\*\*

*Nous allons construire ; à vous de bêler.*

*Nahda finie, nous irons à la Maison de la Commune <sup>2</sup>.*

\*\*\*

*Que les enfants y jouent même à «baqbaq» <sup>3</sup>*

*Au lieu d'aller boire et barrer les routes.*

*Dorénavant, contre tout hypocrite que nous arrêtons,*

*A l'unisson ou en groupes,*

*Nous nous accorderons et*

*Il paiera sans pitié.*

\*\*\*

*Les vrais hommes défrichent et plantent.*

*Nous : certains dérangent, d'autres cassent.*

*Nous ne savons pas ce que nous cherchons.*

*De la place pour nous tous existe.*

*Mettez-vous main dans la main et organisez «twiza».*

*Qui plante des épines ne récolte pas «aziza».*

---

1 Expression d'origine amazighe qui signifie semer la zizanie entre les gens.

2 Maison destinée aux représentants des familles de chaque ksar.

3 Jeu où l'on ne se sert que de ses pieds pour attaquer un adversaire. Il a certaines ressemblances avec le taekwondo.

### 31. Assu (Imjme ibhan) (1992)

Assw an nqdd an nssela daḍ  
Nini nlla da y wi nax irzan.  
Mi nmfṛraq, nlla nfss am lkad.  
Mi nmjmmaε, nlla nzzay i lmizan.

\*\*\*

Si zman a lwacun nlla nttraεa  
Yur n uyu n wass milmi sa dd iban.  
Lḥmdu lillah : ha lqsuṛ s sbεa  
Mlaqan dd ukk uyu n nmjme ibhan.

\*\*\*

La wu d acṛqy, la wu d aṛṛby.  
Nus dd an nmsamaḥ, nnta ymnyan.  
Tlla tjme dd anax tmurt n Ifyyey  
Dd issymn irgazn issnn day nican.

\*\*\*

Walakin ha mar iccan ?  
Tamurt d ax dd iyyin lεzz d ccan  
Mani nraḥ i cṛa d amcan,  
A tt ndj i lmustqbl abrcan ?

\*\*\*

Whḥqq ajnna-y-aziza  
D maykk niṛḍ ukk xidus,  
Whḥqq maykk nbrṛε ukk ziza  
D lεsyān agd bufqqus,  
Whḥqq maykk ncaṛk i twiza  
Bla tṛme, bla lflus,

\*\*\*

Ya tamurt d ax dd djn ljdud d lamant,  
San nkkr an nḥzzm ammn xfs ala nkks lhant.

\*\*\*

### **31. Aujourd'hui (l'adorable conseil) <sup>1</sup> (1992)**

*Aujourd'hui, nous pouvons lever notre doigt  
Et dire que nous sommes là à ceux qui nous demandent.  
Désunis, nous sommes légers comme une feuille,  
Réunis nous pesons sur la balance.*

\*\*\*

*Depuis très longtemps, ô gens, nous sommes dans l'attente de  
L'apparition de la lune de ce jour.  
Dieu merci : nos sept ksour  
Sont réunis dans cet adorable conseil.*

\*\*\*

*[On ne doit dire] ni celui-ci vient de l'est, ni celui-là vient de l'ouest.  
Nous sommes venus nous réconcilier et nos dissensions oublier.  
Nous a rassemblés la terre de Figuig  
Qui éleva des hommes qui ne connaissent que la droiture.*

\*\*\*

*Mais comment est-ce possible ?  
La terre qui nous fait gloire et prestige  
Là où nous allons partout,  
A un avenir sombre nous l'abandonnons ?*

\*\*\*

*Au nom du ciel bleu  
Et tous les burnous que nous avons mis,  
Au nom de nos jouissances avec «aziza»  
«Laassyan» et «boufeqqous», <sup>2</sup>  
Au nom de nos participations à «twiza» <sup>3</sup>  
Sans convoitise, ni argent,*

\*\*\*

*Pour la terre que nos ancêtres nous ont fiée,  
Nous allons ceindre nos reins et l'honorer.*

\*\*\*

---

1 Composé suite aux luttes qui secouaient Figuig après les élections municipales de 1992.

2 Variétés de dattes.

3 Travail collectif solidaire non rémunéré.

Nlla nyyu ħubba un nssin wi dg tlla tnsu.  
Wac ikk at zman nix an nini y lbz̄z̄ ?  
Ancew ay lyb̄rt xfnx illa yrsu  
Tlla tiw̄d lwqt ammn tt ala nhzz.  
U-lli sa tt ndj al aytca, san nbda-y-assu.  
A dd n̄hya lmađi d lyyamat n nezz.

\*\*\*

U-lli san nnta tamnfuli nuṛaṛ ikk sqifn  
Ula may ndfa wkk cu n icđifn.  
U-lli san nnta ccwarj dg nuṛaṛ iknifn  
Ula lydir dg ntcu w̄ȳrifn.

\*\*\*

U-lli san nnta yđuraṛ dg ntcu-y-alamn  
Ula yyz̄ran zzg dd ns̄rww̄h̄ imasann.  
N̄t̄t̄f dd id şkarabila, n̄t̄t̄f dd iḥrdann.  
Nuly ađraṛ n T̄yla nrggb s At Winifn.  
«Tamlli, tazw̄yi, tarriss i w ibddn».  
Ayyul d bahumusa, tyardmt i wi d as iqddn.

\*\*\*

Ha nikkr, ha ccit,  
Ha cqrni, ha tamc̄t̄t̄ taȳrbit,

\*\*\*

Ha grraba, ha ddilahu,  
Ha zaff n wu ykk xf n wu,

\*\*\*

Ha bbay mahi bbay,  
Ha ttcin tticn eala ḡaḡay,

\*\*\*

Ha baqbaq,  
Ha-y-amsf̄r̄raq,

*Nous avons joué aux osselets, nous ne savons pas à qui est le tour.  
Est-ce aux âgés, est-ce aux enfants ?  
Toute cette poussière qui sur nous s'est déposée  
Viendra le temps où l'on doit l'épousseter.  
Nous n'allons pas le reporter à demain, nous commençons aujourd'hui.  
Nous revivrons le passé et les jours de gloire.*

\*\*\*

*Nous n'oublierons pas le cache-cache que nous avons joué dans les rues  
Ni la chaleur de nos lits.  
Nous n'oublierons pas les bassins où nous avons fait des roulades  
Ni la gadoue où nous avons croqué des verglas <sup>1</sup>.*

\*\*\*

*Nous n'oublierons pas les montagnes où nous avons mangé des tubercules  
Ni la rivière d'où nous ramenions des ânées [de bois ou d'herbe].  
Nous attrapions des scarabées, nous attrapions des fouette-queues.  
Nous escaladions la montagne Taghla, nous regardions vers Beni-Ounif<sup>2</sup>.  
«Blancheur, rougeur, marne pour celui qui se met debout» <sup>3</sup>.  
Pont, équilibre et jeu d'arbre pour ceux qui le pouvaient.*

\*\*\*

*Nikker, échecs aux chevaux <sup>4</sup>  
Saute-mouton, peigne de l'ouest <sup>5</sup>*

\*\*\*

*Guerraba, jeu de corde,  
Le poil de celui-ci dans la tête de celui-là,*

\*\*\*

*Marelle,  
Tchin-tchin-ala-babay,*

\*\*\*

*Baqbaq,  
Dispersions, <sup>6</sup>*

- 
- 1 En saison très froide, les enfants cherchaient du verglas qu'ils léchaient.
  - 2 Taghla montagne au sud de la ville de Figuig. Beni-Ounif, un ksar qui faisait autrefois partie de Figuig. Il se trouve du côté algérien.
  - 3 Formule en usage dans certains jeux d'enfants.
  - 4 Deux jeux avec échiquiers constitués de 14 cases pour le premier et de 25 pour le second.
  - 5 Jeu féminin.
  - 6 Une variété de cache-cache se jouant en groupe.

Ha zzzraq,  
Ha mnhad-lhiđ i sşqaq,  
\*\*\*

Wac kfat inix ead ?  
Ha mmt, ha ledad,  
Ha lmsibeat, ha-y-axbađ,  
Ha lminat, ha-y-amsnfad.  
\*\*\*

Mi wl tuyi tbica, nyuu qaccuđ.  
Çal nyu ay lftuđ s uluđ.  
\*\*\*

Ha ħinna, ha lmħinina,  
Man fus illan s ujnna ?  
\*\*\*

I Tlbuss d Iqudas nlmd taħnucc.  
I ccwarj nuřar lbuħuc.  
\*\*\*

Hay aymms, ha tiqqař.  
Xiřllh wikk un nssin maykk nlla nqqař.  
\*\*\*

Nuřar tacurt ađd bişbul.  
Nyyu xaluđ ađd uxlul.  
\*\*\*

Rřbie tuy ntssn i s rrfis.  
Mikk nuzn ħdd, ntkk as tcuffiss.  
\*\*\*

Zarraq <sup>1</sup>,

«A qui est ce mur» dans les rues <sup>2</sup>,

\*\*\*

Assez ou encore ?

Voilà «mmt», voila «laadad»,

Voilà les osselets, voilà «akhbad» <sup>3</sup>

Voilà le jeu des mines, voilà les combats.

\*\*\*

Quand il ne pleuvait pas, nous organisions des prières.

Aux trous avec de la boue, nous avons tant joué.

\*\*\*

Voilà les jeux à la ronde,

A qui est la main du dessus ? <sup>4</sup>

\*\*\*

A Talepousse et à Iquodas, nous avons appris la natation

Dans les bassins, nous avons joué elbouhouch <sup>5</sup>.

\*\*\*

Voilà les noyades, voilà «tiqqar» <sup>6</sup>.

Tant de gens ne savent pas ce que nous disons.

\*\*\*

Nous avons joué «tachourt» <sup>7</sup> et baseball.

Nous avons joué à «khalouda» et à «akhloul» <sup>8</sup>.

\*\*\*

Le printemps se connaissait au «rfis» <sup>9</sup>.

Quand nous envoyions quelqu'un, nous marquions le temps avec la salive. <sup>10</sup>

\*\*\*

---

1 Jouet fait de la tige jaune d'un régime de dattes avec trois languettes pour produire une musique.

2 Jeu pour enfants de bas âges.

3 *mmt*, *ledad*, *axbad*, noms de jeux.

4 Jeu d'enfants.

5 Cache-cache en groupes.

6 Jeu aquatique où l'on donne des coups de pied (talon) très violents à l'adversaire.

7 Jeu inspiré du hockey américain.

8 Des jeux d'enfants avec du sable. *Xaluða*, jeu où l'on dissimule des épingles ou des boutons dans le sable et on s'amuse à deviner où ils se trouvent. *Axlul* (morve), jeu ressemblant à celui du démineur. Il se pratique avec des noyaux de dattes et une ficelle.

9 Repas tout blanc fait pendant le premier jour de Tifsa (le printemps).

10 Petit jeu de marquage de temps avec la disparition d'une salive sur le sol.

Wikk ittan eṛ a ss nsmity.

Mani tlla lbcart, mani ylla wzbbunzy ?

\*\*\*

Assu, lh̄mdu lillah,

Nlla nel̄m lajnyurat,

Nel̄m lmuḥamat,

Nlla nbna leimar̄at,

Nyyu lfimat,

Nssuyur luṛḍinaṛat,

Nx̄dm i lwiz̄arat.

\*\*\*

Mayr ? Linna neni nhddj̄r

Ammn ala n̄ȳr nix an ntj̄j̄r.

An n̄tc, n̄wff̄r, nazn dd i wikk nlla ndju l dff̄r.

Neni wn nhddj̄r ammn ala nttr ula nacr.

\*\*\*

Wnn iel̄mn lflus

D wnn iel̄mn alli

Ad msuṭṭufn fus ukk fus

Ad ṣ̄nnen maykk un nlli.

Wikk iεawnn s bzzaff nix s ḍ̄ruṣ,

U-lli sa ss ikafa day Leali.

*Nous rappellerons à celui qui oublie.  
Où sont les cadeaux, où est «azepounzey»<sup>1</sup> ?*

*\*\*\**

*Aujourd'hui, Dieu merci,  
Nous avons des ingénieurs,  
Nous avons des avocats,  
Nous avons des bâtiments,  
Nous avons fait des fermes,  
Nous utilisons des ordinateurs,  
Nous travaillons dans des ministères.*

*\*\*\**

*Pourquoi ? Parce que nous émignons  
Pour étudier ou faire du commerce.  
Nous consommons, épargnons et envoyons à ceux laissés derrière nous.  
Nous n'émignons pas pour mendier, ni pour voler.*

*\*\*\**

*Celui qui possède de l'argent  
Et celui qui a un cerveau  
Doivent se tenir main dans la main  
Et faire l'inexistant.  
Qui aide avec tant ou peu  
Ne sera récompensé que par Le Très-Haut.*

---

<sup>1</sup> Cadeau offert à un enfant à qui sa mère a confectionné une nouvelle djellaba.

## 32. Mmi (1993)

Mmi, u ya mmi !  
Si tẓwid, ymmac tlla y lhmum.  
Ul tssin tteid ula tksid.  
Lħr n nfrāq iewš mikk idum.  
\*\*\*

Ckk a mmi y ceṙq, ymmac wħdha y lẓrb.  
Waxxa tllid beid, lxyal nnc zzati.  
Mi dd irsu lmeac lluzx ; u xfi yṯṯrb.  
Ul inux itcuṙ. Lxaḍṙ inux i fat i.  
Ya Sidi Rbbi, rḥmt nnc tlla tqrb.  
Wi d ac ieyydn si lebd nnc, ẓit i.  
\*\*\*

Mi xfi yḍaq lħall, ffyx l bṙṙa.  
Mlaqix d iezray ; icwwc dd wul inux.  
U ma byya day dwlx dd mea jṙṙa.  
Usix dd l tiddart illx i lxaḍṙ inux.  
Amḍṙa, ya Rbbi, amḍṙa-y-amḍṙa  
Sad dd yas uleziz n tsa d wul inux ?  
\*\*\*

Amnsi s ccuṙba mi kidi tllid  
Wala s lmrḡt mi txwa tiddart.  
Deix i lfjr d izgnan n yiḍ.  
Rbbi wl ittxyyb ṙṙja n twssart.  
Rẓq ax dd, a Rbbi, idjn n wul n nħdid  
Ammn an nšbr i ddunit tayddart.  
May san nini y zzman cc iyrn beid ?  
\*\*\*

Idju yi wħd iyyn tawssart.  
Ppac iyyn argaz, nnix a yi yššbr.  
Saea nnta wjaṙ : iylb iyi y lfraq.

## 32. *Mon fils*<sup>1</sup> (1993)

*Mon fils, ô mon fils !*

*Depuis ton départ, ta mère est dans l'inquiétude.*

*Elle ne sait si tu as mangé ou tu es habillé.*

*La séparation est rude quand elle dure.*

\*\*\*

*Toi, mon fils à l'est, ta mère seule à l'ouest.*

*Aussi loin que tu sois, ton image est devant moi.*

*Quand la nourriture est servie, même affamée, je n'ai pas d'appétit.*

*Mon cœur est plein, ma conscience déborde.*

*Ô bon Dieu, ta clémence est proche.*

*Sauve qui, parmi tes serviteurs, t'appelle.*

\*\*\*

*Quand je pâtis, je sors hors de la maison.*

*J'y rencontre des jeunes et mon cœur se resserre.*

*Je n'ai plus qu'à rebrousser chemin.*

*Je reviens à la maison pleurer à mon aise.*

*Qui sait, ô bon Dieu, qui sait*

*S'il viendra le cher pour mon foie<sup>2</sup> et pour mon cœur ?*

\*\*\*

*Un dîner de vermicelle quand tu es près de moi*

*Vaut mieux qu'un repas succulent la maison vide.*

*J'ai prié à l'aube, j'ai prié à minuit.*

*Dieu ne déçoit pas les attentes d'une femme vieillie.*

*Offrez-nous, ô Dieu, un cœur en fer*

*Pour que nous patientions dans cette vie perfide.*

*Que dire du destin qui t'a jeté très loin ?*

\*\*\*

*Tu m'as laissée seule, moi la vieille.*

*J'attendais que ton père qui est homme me console.*

*Hélas, lui, il est pire que moi à cause de la séparation.*

---

1 En 1993 une vague d'émigration clandestine vers l'Espagne et l'Italie s'est emparé de Figui et a entraîné un grand nombre de jeunes sur la voie de l'Europe.

2 *Tsa*, le foie, est considéré comme symbole de l'amour maternel.

Şaray asusae d çal ay lqşr  
Walu ttħract day mta y şşqaq.  
Mta txsd, xlaş, kfa cc n nmhjr.  
Rwaħ, qabl ayax. Neni, nlla ndaq.

\*\*\*

Ul itssn lhqq n nwaldin day wikk ijrbn iæawd ijrb lhrr n usymi.  
Ad irħm Rbbi flan d as innan i ymmas :  
« Amdra tuy txsd iy ammn llix xsx yudu Muħmmd mmi ? »

*Un grand patio et tant de grandes chambres  
Et pas un signe de vie sauf celui [venant] des rues.  
Si tu veux, assez, cela suffit de l'émigration.  
Viens nos accompagner. Nous suffoquons.*

*\*\*\**

*Ne connaît le mérite des parents que celui qui a tant de fois expérimenté.  
Que Dieu soit clément avec celui qui a dit à sa mère :  
« M'avais-tu aimé comme j'aime aujourd'hui mon fils Mohammed ? »*

### 33. Mar axxay (1994)

Mar axxay tamxsiwt si jaj n wul tlla day jaṛ abziḥ d ymmas ?  
Lewrt mta wala yecq i lbzz nns, tinimt day an tlla turi-y-as.  
Lwhm nemt, a timayaṛin, a siwt zman ! Cekk ḥram, itkk lwsas :  
La cnimiti, la-y-aleziz nemt i lhna. Kfamnt n imnyan, kfamnt n nnḥas.  
Mar cmm, alawah, tttid lxir iyyu wrgaz ? Tuy ixṣ cmm byir qyas.  
U d am ss tisi la Sseudyya la Fṛanṣa. U cmm ifarq la d ass.  
Mikk icṛṛq, d Iyṛ Acṛqy. Mikk iyṛṛb, lhdd nns d Lmlyas.  
U xfm icṛṛd la wkk mḥwt la y tarda. Itcu miḍṛay, itcu-y-amssas.  
Lqmjt u d as tt tuy tssiridd al mi dd idwl lfukul yif i wḥlas.  
Manc qaε yah ul iettec ubziḥ n wassu yufn taslit thṛz i, thḍa ss ?

### **33. Comment est-ce possible (1994)**

*Comment, l'amour du fond du cœur ne peut exister qu'entre un garçon et sa mère ?*

*L'homme même s'il est amoureux de sa femme, vous dites qu'elle lui a fait des talismans.*

*Vous avez tort, oh belles-mères, oh femmes d'antan ! Le soupçon est maudit, il fait des obsessions :*

*Ni vous, ni votre enfant chéri en paix. Assez des querelles, assez des malentendus.*

*Pourquoi oublies-tu le bien fait par ton homme ? Sans limite il t'aimait.*

*Ni la France, ni l'Arabie ne te l'ont enlevé. Il ne t'a quittée même pas un jour.*

*Quand il va très loin vers l'est, il se limite à Ighzer Acherqey. Quand il va très loin vers l'ouest, il se limite à Lmelyas <sup>1</sup>.*

*Il n'est exigeant ni dans la cuisine ni dans la lessive. Il mange [ton repas] salé, il le mange fade.*

*Sa chemise, tu ne la laves que quand son faux-col devient chiffon.*

*Comment est ce possible qu'un garçon ne s'amourache pas d'une fiancée qui le garde et protège ?*

---

<sup>1</sup> Palmeraies de Figuiguiens situées aujourd'hui en territoire algérien.

## 34. At R̥bein (1996)

Aw çhal ayu nlla nrddza y r̥rađyu

S Imujt nnx al dis nuđa.

Ntta w d ax dd t̥riq l̥j̥r̥t nyu

Linna y tuy nqqaz ntbe taguđa.

\*\*\*

Tuy nrddza s yiman nnx, nuly ukk frdu

Ammn ad ax dd iban kulci d lwđa.

Çra mi nkk̥r an n̥z̥z̥all nqqar «l̥h̥mdu»

Nrza l R̥bb a nax ihda.

\*\*\*

L̥h̥mdu lillah, ha neni yudu :

Abrid nlla n̥t̥f̥ illa yqadda.

Nlla nm̥j̥mmae dd waxxa d anbdu.

Day d anqar n uzll, nlla nwalf i lbda.

\*\*\*

Ac assu ead an d mani yenu :

Wi dg illa çra n ujr̥is, a ss ikks ukk brda.

Nniyyt ! Mnnawt n wulawn illa yx̥s̥s̥ in usndu.

D ufuḥ n yimas ad ikks s̥s̥đa.

\*\*\*

Amma yfassn ittayn luđu,

Ac wass ađırađ ilin i tarda.

A cc iḥ̥m R̥bbi, a Mmu Duddu.

Ckk ayd At R̥bein, ata tllam da.

\*\*\*

Tssbh̥dm s̥s̥điq. Iff̥e̥f̥e̥ l̥edu.

Iqrinn nwm ul ttwifin lbda.

Ṭar̥bm l̥j̥hl yili d aydu.

U ss td̥jim ad iw̥wt az̥w̥r̥, wal ad iyđu.

\*\*\*

### 34. *At Rabiine (ceux de quarante)*<sup>1</sup> (1996)

*Cela fait tant que nous cherchons sur des radios  
Notre onde et nous l'avons retrouvée.  
Si nous n'avons pas perdu la trace que nous laissions  
C'est parce que quand nous creusions, nous suivions le guide.*

\*\*\*

*Nous nous cherchions et nous sommes montés sur une tour  
Pour que tout nous parût plat.  
Pour chaque prière nous lisions la «fatiha»<sup>2</sup>  
Et nous demandions à Dieu de bien nous orienter.*

\*\*\*

*Dieu merci, nous voilà maintenant :  
Le chemin que nous suivions était droit.  
Nous nous sommes réunis même en été.  
Avec l'ardeur du soleil dès son lever : nous sommes habitués.*

\*\*\*

*C'est aujourd'hui que tout est commode :  
Ceux qui ont un rhumatisme s'en débarrasseront au sable.  
Vos bonnes intentions ! Certains cœurs ont besoin d'être barattés.  
Avec un peu de lavage, la rouille s'enlèvera.*

\*\*\*

*Quant aux mains qui font des ablutions,  
Elles sont toute la journée dans le lavage.  
Que Dieu soit clément avec toi Môu Douddôu.  
Toi et Ceux de Quarante vous êtes ici [dans le cœur].*

\*\*\*

*Vous aviez épaté l'ami. L'ennemi fut bouleversé.  
Vous semblables, on ne les trouve pas toujours.  
Vous avez lutté contre l'ignorance encore jeune tige.  
Vous ne l'aviez pas laissée s'enraciner ni se propager.*

\*\*\*

---

1 Poème fait pour célébrer le cinquantième anniversaire de la fondation de l'école Nahda construite pour contrecarrer l'enseignement européen colonial.

2 La première sourate du Coran.

Aela wl tisim lhml, an nili nrdu.  
Nuc it i lhđrt d ddy i lfđa.  
Ikk illa nniđal ikk mucan itkk dduh-ddu.  
rrwm illa yttqrds. Tuy iqwa, iđđa.  
Aymmun n nwey, tskusslm as badu.

\*\*\*

Cra ylla yrddza dd ead aylzim a ss issmđa.  
Kkr dd ad tfrđd a Nnhđa.  
Ayu n wass illa-y-am si rđđa.  
Inn innan d inn issyrn bađl ha ytnin llan da.

\*\*\*

Inn icrrqn usn dd si Bccar d Xrđa.  
Inn iyrrbn usn dd si Wjda d Tđarlbida.  
Inn ihjrn usn dd si Fđansa, usn dd si Hulanda.  
Inn ibedn usn dd si Rusya, usn dd si Kanada.

\*\*\*

Inniđnin a dd asn yudu. Sblqadr mani yrah, illa d Qada.  
Nsll qql matta kda  
Tuy itkk ssany da, kk any da.  
Ixs day s wđda-wđda,

\*\*\*

A cmm yisi ; nna-y-as : « Hda ! »  
D lhll nnx aykk ibnan. D nen ay sad ijbr lhđd illa ybđa.  
D lhll nnx aykk idlsn. D nen ay sad irr tazytt illa yuđa.  
Bnan cmm inn ittđn lhlib n ymmatsn, ul ttđn Lđđa.

\*\*\*

Llan sskrn dd ljil n irgazn sad iqdd a cmm iđđa.  
Ha wac iwyn dd đal jmmen ; neni san nmmubđa ?  
Qa wi sad ax dd iyy zaff n wu, u-lli may sa zzis nyđa.  
Ljidd nnx ikkr dd i lhfa ylluz. Tuy ielm lkaramt, đal tuy imđa !

*Si vous n'aviez pas pris le fardeau, nous serions affaissés.  
Nous nous sommes occupés de bavardage et de paroles vaines.  
Quand le militantisme dans d'autres lieux faisait ses premiers pas,  
Chez vous il gambadait. Il était fort et gros.  
Au lopin de la conscience vous aviez retourné les bords.*

\*\*\*

*Certains cherchent encore la binette pour l'aiguiser.  
Lève-toi et soit heureuse ô Nahda.  
Ce jour t'est accordé.  
Ceux qui ont dit et ceux qui ont enseigné gratuitement, les voilà ici.*

\*\*\*

*Ceux qui sont allés vers l'est arrivent de Béchar et de Kherrata.  
Ceux qui sont allés à l'ouest sont arrivés d'Oujda et de Casablanca.  
Ceux qui ont émigré arrivent de la France et de la Hollande.  
Ceux éloignés sont arrivés de la Russie et du Canada.*

\*\*\*

*Les autres viendront bientôt. Abdelkader, là où il va, se dit Kada.<sup>1</sup>  
Nous avons entendu parler d'Untel  
Qui conspirait discrètement<sup>2</sup>.  
Il voulait doucement,*

\*\*\*

*Te [Nahda] prendre. Nous lui avons dit : « Arrête ! »  
Ce sont nos parents qui ont construit. C'est à nous de restaurer le mur  
fissuré.  
Ce sont nos parents qui ont mis des plafonds. C'est à nous de remettre le  
madrier tombé.  
T'ont construit ceux qui ont tété le lait de leur mère et non celui en poudre.*

\*\*\*

*Ils ont élevé une génération d'hommes qui pourraient te protéger.  
Ils ont tout fait pour nous unir ; allons-nous nous désunir ?  
De toute personne qui va semer la zizanie, nous n'avons que faire.  
Notre ancêtre a poussé pieds-nus et affamé. Il avait sa dignité, il était très  
éveillé.*

---

1 Diminutif et mélioratif de Abdelkader.

2 Littéralement (qui jouait *kk any da*, *ss any da* = restons ici, étalons nos tapis ici).

\*\*\*

Iteu-y-alamn d uylas, itcu-y-azzuz.  
Mikk iṭṭf lmr̄g, mar wi d as tuy ittqdda ?  
Neni, ha lflfl yufsn s lkfta d r̄ruz,  
Atay d qawqaw d ddisir lbda,

\*\*\*

Ha lhlawi n ngr̄gæ d lluz.  
Nlla nssay dd la d tiyni, nuf it i lq̄da.  
Illa yttxuluḍ anax bnadm n ulbbuz.  
Afuḥ n ddkk<sup>w</sup>ar icnn, a xfs nq̄da.

\*\*\*

Liṣanṣ n wassu yff̄y d ajeluz.  
Ixw am lbslt yutf nnda.  
Tiṣri n wassu tlla d yaluz.  
Σmda εla wi γr ul llint tinn n Dadda Qada.

\*\*\*

Abziz, anccu, day d agzzuz  
Cewari n tftarin. Mar tlla ttqdda lmiḥfaḍa ?  
Lewrt alli d ablkuz  
Ssyarn as المنادى d الحال d التمييز.

\*\*\*

Inn iȳrn bkri yili listiemar̄  
Uznn asn dd middn si Lγ̄rb, uznn asn dd si Becar̄.  
Uz̄z̄dn may xf q̄ddn, ucn ujar̄.  
Kkrt ad tq̄bb̄m s ccbab xf illa lḥṣar̄.

\*\*\*

Amcan ixlqn d ddikr i lfjr  
Idwl dd d amcan n nmunkr̄  
D yikkas n nuqr̄.

\*\*\*

Ha ckk qa tnqid, mta ywssx ljar̄,  
Sad iffr̄r̄ yizi, ad ac dd yawy lybar̄.  
Ttql ul illi day s at mlyun wala s at mlyar̄.  
Qa wi xf tezz tmurt nns sad iḥzzm d amzwar̄.

\*\*\*

*Il a mangé des tubercules, il a mangé la raquette.  
Quand il prenait le fouet, qui pouvait le battre ?  
Nous, voilà du poivron farci de viande hachée et de riz,  
Du thé, des arachides et des desserts tous les jours,*

\*\*\*

*Voilà des pâtisseries aux noix et aux amendes.  
Nous achetons même des dattes, nous sommes aisés.  
L'homme de datte non fécondée nous fréquente.  
Un peu de pollen et nous aurons raison de lui.*

\*\*\*

*La licence [diplôme] d'aujourd'hui se trouve tige endurcie.  
Elle est vide comme un oignon pénétré d'eau.  
L'étude d'aujourd'hui n'est que rebut.  
Malheur à celui qui n'a pas de grands capitaux.*

\*\*\*

*Pour un enfant, comme ça, si petit  
Un bissac de cahiers. Le cartable suffit-il ?  
A l'enfant, au cerveau encore grain de couscous,  
Ils apprennent الحمال , التمييز , et المنادى.*

\*\*\*

*Ceux qui ont étudié à l'heure de la colonisation  
Ont été financés du Gharb et de Béchar.  
[Les contribuants] ont donné ce qu'ils pouvaient, ils ont donné même plus.  
Allons, débrouillez-vous pour ces jeunes soumis à l'embargo.*

\*\*\*

*Le lieu qui était réservé à la religion dès l'aube  
Est devenu lieu d'obscénité  
Et de décadence.*

\*\*\*

*Si tu es propre mais ton voisin se trouve sale,  
Une mouche volera et t'apportera du fumier.  
Le poids n'est pas que sur les millionnaires ou les milliardaires.  
Qui chérit sa terre ceint ses reins le premier.*

### 35. Manssinn neni (1999)

Manssinn neni ?

W ixsn ad ax issn ; assw ad as nini :

« W ielmn imi wn neni

Iqqarñ iwaln ixşşn ; ha wssu, ad as ss nin ! »

\*\*\*

Rzm lktab n ttarix, tfhmd awal n nşşhh.

Ayu n nfel sad ac inix, ata qlil wi dg dd tşşh.

Waxxa tamurt tlla telm taşffiht tqşh,

Bab nns illa ytwwe it, iyzu tisflin, ifllh.

\*\*\*

Ljdud utfn lislam s «bsmlah a dis nbda.

Sidi Rbbi, ssalam ncallah, ad issmda».

Wi dd anax yusn d ttif : ha-y-aziza y tnuda.

Wi dd anax yusn s ssif ad irah ad isstn ifrda.

\*\*\*

Iwa d manssinn neni.

\*\*\*

Nssrcal yssitnx, un ncrđ cıra y şşdaq.

La ya nmmny d idwlan, lhdrt ul tfffy l şşqaq.

Mta yqttr Rbbi yah anday un nmtafaq,

Kulha yzwa l uqbun nns. Rbb aykk ittfrqn lřzaq.

\*\*\*

Utcu yjmmε anax. Mar illa wi ss un ntei ?

Aela wikk yufn yicc n tjr ala ntsswa s Ciblaci.

Tllid sikk mğarñ nix ljob illa yrci,

Day mmud yicc n tjra, ad ac tşşifđ qae lyaci.

### 35. *Qui sommes-nous*<sup>1</sup> (1999)

*Qui sommes-nous ?*

*A qui voudrait nous connaître, aujourd'hui, nous dirons :*

*« Pour ceux qui ont une bouche insolente*

*Qui profère des immoralités ; voilà du fil, nous la lui coudrons.*

\*\*\*

*Ouvre les livres d'Histoire et apprécie les mots justes.*

*Ce que je te dirai, rares sont ceux qui l'ont connu.*

*Même si la terre a une dalle dure à casser,*

*Son propriétaire l'a défoncée, il a conduit des foggaras et cultivé le sol.*

\*\*\*

*Nos ancêtres se sont convertis à l'islam avec «Au nom de Dieu nous commençons.*

*Dieu, nous attendons qu'il achève en paix»<sup>2</sup>.*

*Pour nos invités : «aziza» dans de grands plats.*

*Qui vient nous conquérir de force qu'il aille interroger les tours.*

\*\*\*

*C'est ce que nous sommes.*

\*\*\*

*Nous marions nos filles sans rien exiger comme dot.*

*Dans nos querelles, nous sommes unis. Le secret ne se divulgue pas.*

*Si par hasard nous ne nous comprenons pas,*

*Chacun de nous rentre chez soi. C'est Dieu qui distribue les biens.*

\*\*\*

*Un plat de couscous nous réunit. Y a-t-il qui ne l'a pas mangé ?*

*Ah si seulement il y avait de plat de couscous que l'on arroserait en sauce depuis le bassin de Chiblahi<sup>3</sup>.*

*Que tu sois des riches où ta poche soit affaiblie,*

*Prépare un plat de couscous, tout le monde viendra t'épauler.*

---

1 Lors d'un deuil, un homme originaire de Figui tenait un discours très négatif sur l'ensemble des Figuiquiens. Cela a fait penser Mekki à un patron de Kalaat Sraghna qui tenait un discours tout à fait contraire sur cette communauté. Ce fait qui remonte à 1999 a inspiré Mekki.

2 Fameuse phrase attribué à des Figuiquiens encore chrétiens qui allaient en pèlerinage à Jérusalem et se convertirent à l'islam, la nouvelle religion.

3 Source se situant dans la palmeraie du ksar At Nnej.

\*\*\*

T̄talb nnx, aela yqqaṛ ac may d ac iȳru,  
Ul itt̄riē ad as tued mya wala mitayn ḡuru.  
U cay am wnn icbhn i ttirifun n krru  
Mtak ud as t̄z̄z̄ȳr̄ḡ fus u d ac ittifat nnum̄ru.

\*\*\*

Un nelim w ittaz̄z̄ḡn fus : lmskin nnx illa ystr.  
Waxxa wl ielim lflus, ul itt̄riḡ ad ittr.  
Lmeac illa d ḡruṣ nix lxir illa yktr,  
Lmskin nnx nsqbqub as ad immunsw nix ad ifḡr̄.

\*\*\*

Mi ylla ḡdd zzinx, anna ylqa wnn ss ixlqn,  
Sa ss ntbe al tmḡlin aela yxllq d wikk ixllqn.  
Waxxa-y-abrid d asusae, s lyaci qae itqqn.  
Timḡlin smittiynt anax s may dd anax illa yqqn.

\*\*\*

Timḡlin nnx tasuki nsnt qae d yicc.  
La y ddunit, la y laxrt : am umyaṛ, am ddrwic.  
Tyyid lḡasanat akk imḡḡan lfiel ulyic.  
Ata walu wl inffe r̄rxam wala zzwaqat d lfic.

\*\*\*

Mi tkkr leaḡit, kulha yttcat taḡnnatt.  
S lbyada, r̄mcat-lein, ad t̄ma tmzazzatt.  
Day wu yqqaṛ as : « Ax ac ! » d wu yqqaṛ as : « Ar̄ra dd ! »  
Mar sa nirea lbumby al mi d ax dd tusu si R̄r̄baṭ ?

\*\*\*

Nnbi ywaṣṣa s leilm a ss nrza wala y Ṣṣin.  
An d maxf neni nhdm maykk iēzzn am tmḡlin.  
Nbna ḡhal ay lqism bla hiḡala n ttḡcin.  
I dd usn «anax eawnn», ucn tayrit i lmunadihin.

\*\*\*

*Notre théologien même s'il vous lit tant [de Coran].  
Il n'accepte pas que vous lui offriez ni cent ni deux cent doros <sup>1</sup>.  
Il n'est pas comme celui qui ressemble au taxiphone.  
Si l'on ne lui graisse pas la main, les numéros ne s'affichent pas.*

\*\*\*

*Nous n'avons pas de ces gens qui font la manche : nos démunis sont cachés.  
Même s'ils n'ont pas d'argent, ils n'osent pas mendier.  
Nourriture en manque ou en abondance,  
Nos démunis, nous les appelons pour qu'ils déjeunent ou dînent.*

\*\*\*

*Quand quelqu'un, parmi nous, décède,  
Nous l'accompagnons quel qu'il soit.  
Même si la route est large, elle se ferme de tant d'accompagnateurs.  
Les tombes nous rappellent du sort qui nous sera réservé.*

\*\*\*

*Nos tombes sont toutes construites de la même façon.  
En vie ou dans la mort : il n'y a pas de différence entre riche et pauvre.  
Ce sont les bons actes qui effacent tout mal fait.  
Les tombes en marbre ne sont utiles en rien ni non plus les décors et les  
futilités.*

\*\*\*

*Quand un incendie se déclare, tout le monde accourt.  
Avec des seaux, en un coup d'œil, le travail à la chaîne commence.  
Certains disent : « Tiens ! », d'autres : « Donne ! »  
Nous n'attendons pas jusqu'à ce que les pompiers nous arrivent de Rabat.*

\*\*\*

*Le prophète conseilla d'aller chercher la science même en Chine.  
C'est pour cette raison que nous rasons ce qui nous est cher comme nos  
cimetières.  
Et nous y construisons tant de classes sans ces futiles protocoles  
d'inaugurations.  
Quand l'Etat est venu "nous secourir", c'était pour bastonner nos militants.*

---

<sup>1</sup> Doro = cinq centimes de dirham.

\*\*\*

Iwa d manssinn neni.

\*\*\*

Nen ayd lmxzn un nxlq cay d imdyan.  
Day itnin ikk man nsn, neni nlla nkkur nican.  
Mta neni nmkddad, ttfkkan anax ljiṛan.  
Amma lqaḍi yttsnya lkiḍan day n rrel nix n wulfan.

\*\*\*

Iwa d manssinn neni.

\*\*\*

Waxxa nlla y lḥudud, un nttetjṛ i «Arṛa-dd, ax-ac».  
Si may dd nlmd s ljdud, un ntett aṛṛum aṛccac.  
Neni nxs lmeḡul dg dd ala nswwṛ lmeac  
Aela ntffṛ, nqṭṭe lbḥur s lxdmt n ufrāḍ ayd unqac.

\*\*\*

Nelm id lajnyur, nlla nelm ḥal ukk ṭbib.  
Neni ṛnx ḍduktur : hay adkk<sup>wr</sup>, ha lqlib.  
Argaz iyyn ayndur, qa lxdmt u cay d leib.  
Ul iyyi leib day w iccaln iyyu yfassn i ljib.

\*\*\*

Waxxa ntffṛ tamurt, lhijṛt ty ax dd ukk ul tacurt.  
U d ax dd cay tnkkḍ tcyrt. Mtak nṣbr, day d lkndrt.  
Wi kd ners taydurt ittaf anax d wxyrt.  
Amma wi nax iydrn, day a stt iḡl i tnyrt.

\*\*\*

Iwa d manssinn neni.

\*\*\*

Aslham n w ielmn  
Am uslham n wnn un nelim.  
Maykk ttiṛḍnt tinn itllmn  
Llant ttiṛḍnt t siwt ttelim.

\*\*\*

\*\*\*

*C'est ce que nous sommes.*

\*\*\*

*Entre nous et l'Etat, il n'y a pas d'amitié.*

*Lui est dans son camp. Droits, nous nous comportons.*

*Si nous avons des litiges, nos voisins nous arrangent.*

*Le juge n'est là que pour les papiers de mariage ou de divorce.*

\*\*\*

*C'est ce que nous sommes.*

\*\*\*

*Même près des frontières, nous ne faisons pas de la contrebande.*

*De ce que nous avons appris de nos ancêtres, nous n'osons pas manger de nourriture de la tricherie.*

*Pour gagner notre vie, nous préférons la dignité*

*Quitte à partir et à traverser les mers pour le travail forcé.*

\*\*\*

*Nous avons des ingénieurs, nous avons tant de médecins.*

*Chez nous, un docteur insémine les palmiers et laboure la terre.*

*Pour un homme intègre, tout travail est digne.*

*Le pire travail est celui de passer la journée les mains dans les poches.*

\*\*\*

*Même si nous émignons, l'émigration nous inquiète.*

*Nous ne coupons pas de lien avec le pays. Si nous résistons, c'est par renoncement.*

*Ceux avec lesquels nous avons partagé de la nourriture nous trouvent honnêtes.*

*Mais ceux qui nous trahissent, qu'ils le gardent dans le front.*

\*\*\*

*C'est ce que nous sommes.*

\*\*\*

*Le burnous d'un nanti*

*Est comme celui d'un démuné.*

*Les vêtements des femmes au ménage*

*Ne diffèrent guère de ceux des enseignantes.*

\*\*\*

Asrđ nnx işfa.

U dd nttktr cay i llwan.

Un nxddm cay i lxfa.

Un ntbbe abrid ilwan.

\*\*\*

Ayrđm illa dis laman, am yiđan am wussan.

La d tmasxt ntkk ikk iyran day si zwayl d şşbyan.

Tdjid taflwt trzm, llan hđan cc ljiran.

Mta tşrřđd tnast ukk msmir. Un nelim axwwan.

\*\*\*

U cay qa nlla d at lidam, llan yrnx lmasakin.

Un nbnni cay tixuyam, un nskkn i tbrřakin.

Llan stta n nqsam dg un nssiy tiftarin.

Ssduq neni nelm itcuř s lmuhsinin.

\*\*\*

Wi hlcđ icřman, iřwa s ujrđs ss isknn lbda,

Ad dd yas. Illa yrnx ddwa day i tmtlin n ubrda.

Sad ierg s lhwa. Kulci nns sad inadda.

Třyyb mi d as iwcu řřwa, may tuy ifřy sad iqadda.

\*\*\*

Nbna řal i lhřab, sukk mud al usily.

Un nrz an nemmř lřrab wala lmnřib a řrs naly.

Nlla y ljiht tazlmatt nix nlla d ljiht n ufusy.

Waxxa s wammu, nlla nmtafaq qaē an nxđm Ifyyey.

*Nos vêtements sont uniformes.  
Nous n'aimons pas trop les couleurs.  
Nous ne travaillons pas dans la clandestinité.  
Nous ne suivons pas de chemin distordu.*

*\*\*\**

*Dans notre ville, il y a la sécurité, de jour comme de nuit.  
Les clôtures de nos jardins ne sont dressées que contre les animaux et les enfants.  
Quand on laisse sa porte ouverte, ses voisins surveillent à sa place.  
Quand on ferme à clé, on la suspend à un clou visible. De voleur nous ne comptons pas.*

*\*\*\**

*Nous ne sommes pas tous nantis, nous avons des démunis.  
Nous ne construisons pas de tentes, nous n'habitons pas des taudis.  
Il y a sept classes où nos élèves sont pris en charge.  
La Caisse Scolaire <sup>1</sup> que nous avons est financée par des bienfaiteurs.*

*\*\*\**

*Qui a mal au dos à cause du rhumatisme qui l'a longtemps habité,  
Qu'il vienne. Nous en avons le remède dans les dunes de sable.  
Il transpirera doucement et tout son corps se mouillera.  
Quand Tayeb <sup>2</sup> lui aura donné sa sauce, toute déformation se dressera.*

*\*\*\**

*Nous avons battis tant de partis politiques, des débuts jusqu'à la fin.  
Non pour en remplir nos porte-monnaie ni obtenir des postes.  
Nous sommes dans la gauche et dans la droite.  
Malgré cela, nous sommes d'accord. Ensemble, Figuig nous construirons.*

---

1 Caisse fondée à Figuig dès l'indépendance du Maroc pour assister les enfants aux études.

2 Médecin traditionnel pratiquant la thérapie sableuse ; il est très connu à Figuig.

### 36. Yεε si ddunit (2000)

I d i dd iban hşlx,  
Llix zżayx s lbzz,  
Nnix ad εarrix s uyill.  
Nttc byya w-lli cay ad nşlx.  
Byy arr ad eicn i lezz  
Waxxa ntte hjrx s uyill.  
\*\*\*

Sad εawdx manc tlla.  
U-lli sad zaydx lad anccu.  
Mtta txsm bla tijilla ;  
Kfa tisnt nlla ntcu.  
\*\*\*

Xdmx ussan, xdmx ikk id.  
Xdmx i rmdan, xdmx i lleid.  
Qae anccu wala ead nnit.  
\*\*\*

I leert, waxxa nlla s lbala,  
Lmeac nnx illa d ucris.  
Nssay dd maykk irxşn qbala  
Waxxa ntccqa γrs al Barbiş.  
\*\*\*

Niřđ si lbał, un ncrřđ ajdid.  
Nuzn dd s urřtal wala an nsll ukk eid.  
Qae anccu wala ead nnit.  
\*\*\*

Day itnin da, ayđ ntte din.  
Nenna ha mar h an nmjmmae  
D ul ttiyilln ppatsn an illa din,  
Illa yttite it din day ukk brře.

### 36. *Maudite vie*<sup>1</sup> (2000)

*Quand j'ai vu que j'étais en difficulté,  
D'enfants trop chargé,  
Mes manches, j'ai décidé de les retrousser.  
Je ne voulais pas fuir.  
Je voulais que mes enfants vivent dignement  
Même si j'ai quitté mon pays à contrecœur.*

\*\*\*

*Je vous raconterai les choses comme elles sont.  
Je n'ajouterai pas un détail.  
Si vous voulez sans que je le jure ;  
Le sel partagé<sup>2</sup> entre nous suffira.*

\*\*\*

*J'ai travaillé les jours, j'ai travaillé les nuits.  
J'ai travaillé le ramadan, j'ai travaillé la fête.  
Tout cela n'a pas été satisfaisant.*

\*\*\*

*Même vivant en popote en grand groupe,  
Notre nourriture était commune.  
Nous achetions le moins cher  
Même si pour lui, nous allions jusqu'à Barbès.*

\*\*\*

*Nous portions des vêtements usagés, nous n'exigions pas des nouveaux.  
Nous empruntions et envoyions [à nos enfants] pour ne pas entendre parler  
de nous.  
Tout cela n'a pas été satisfaisant.*

\*\*\*

*Mes enfants sont dans le cœur et moi au pays.  
J'ai décidé de nous regrouper  
Pour qu'ils ne croient pas que leur père est aisé,  
Et ne fait que jouir de la vie.*

---

1 En l'an 2000, un homme émigré originaire de Figuiq qui a travaillé en France a eu sa retraite. Il a décidé de retourner au pays et a construit une maison pour ses enfants à Casablanca. Cependant ni sa femme, ni ses enfants n'ont voulu le suivre. Il a raconté son cas à Mekki qu'il a beaucoup ému.

2 Le lien de sel (échange de repas) est un lien fort entre familles à Figuiq.

\*\*\*

Nuzn dd γrsn a dd asn din-din.

Frḥn, γrsn, yyn tunniḍin.

Qae anccu wala ead nnit.

\*\*\*

Askk<sup>w</sup>as amzwar,

Walu-y-azwar.

\*\*\*

Nyill an nlla ncnu.

Taḍṣa n uẓwwṛ

Al d tutu-y-azwṛ.

Tzrr ddmlij, tzrr bununu.

\*\*\*

Ḥmd idwl dd d Birnar :

La bunjuṛ, la bunṣwar.

\*\*\*

Qa makk ṛabbix iwḍa wkk anu :

Bitti tdwl dd d Fati ;

Ppa ydwl dd d pappi.

Ṛbbi, Ṛbbi, man ayn tyyid a Ḥmmu ?

\*\*\*

Uḥlx i Bariz, jmex lbaliz.

U dd iyi ytbie ubziz

\*\*\*

Wala tas dd akidi mma hrru.

Dwlx dd d zufry ammn ẓwix

Ammn d as nnan «Bac tşumu, bac teyydu».

Iwa ddunit awd mac akk tyyu.

\*\*\*

Day am wi kids illa ytturaṛ lganyu.

\*\*\*

*J'ai demandé qu'ils viennent sur le champ.  
Ils étaient heureux, ils ont égorgé [un mouton] et fait des brochettes.  
Tout cela n'a pas été satisfaisant.*

\*\*\*

*La première année [de leur arrivée],  
Pas d'injure.*

\*\*\*

*Je croyais être dans la bonne voie.  
Sourire falsifié  
Jusqu'à ce qu'elle [l'épouse] s'est enracinée.  
Elle a jeté le bracelet, elle a jeté le collier [traditionnels].*

\*\*\*

*Ahmed [son fils] est devenu Bernard :  
Ni bonjour, ni bonsoir.*

\*\*\*

*Toute mon éducation est tombée à l'eau <sup>1</sup>  
Bitti <sup>2</sup> s'est transformée en Fati ;  
Ppa <sup>3</sup> s'est transformé en papy.  
Mon Dieu, mon Dieu, qu'as-tu fait Hemmou [celui qui parle] ?*

\*\*\*

*Fatigué de Paris, j'ai fait ma valise.  
Aucun de mes enfants ne m'a suivi*

\*\*\*

*Ni même pas la vieille brebis [l'épouse].  
Je me suis trouvé sans famille comme au départ  
Comme on dit «Vous fêtez comme vous avez jeûné» <sup>4</sup>.  
La vie est ainsi faite.*

\*\*\*

*Comme celui qui joue avec elle au gagnant*

---

1 *Iwda wkk anu* = (tomber au puits) ; équivalent de l'expression française (tomber à l'eau).

2 Patronyme féminin amazighe.

3 Manière d'appeler son père à Figuig.

4 *Bac tşumu, bac tşyydu*, expression arabe qui signifie littéralement (avec quoi vous jeûnez, avec quoi vous fêtez). Vous finirez comme vous avez commencé = retour à la case départ.

Cra tjn as am tlymt al dis inyu.  
Cra tşbbn i s tqrnift, tkmmml as s ttyyu.  
Cra wl issin ad ittf ula d lkryyu  
Yuf lblaşt mac akk tyyu.  
Manc d as iyyu ?  
Un nssin yisi tt s walli nix s lmunyu.

\*\*\*

Ddunit day am tmlalt :  
Tqqs ac dd s yidis, ad tıřz.  
Tqqs ac dd s uymbu, ad ac tmrz.  
Ddunit, cra si lfjr tlla tđş as,  
Cra izwwl, icffe d lwtr, tlla ead tıřş as.

\*\*\*

Ddunit d lkar,  
Sa dis nıřı.

\*\*\*

U dis illi la «wu yuzzl», la «wu iyur s lhwa».  
Ttirminus nıx d Buxxud ; qa sa dis nhwa.

*Pour certains, elle s'est allongée comme une chamelle jusqu'à ce qu'ils y montent.*

*Les autres, elle les a battus de bâton et a continué avec le tuyau.*

*Certains ne savent même pas tenir un crayon*

*Et ils ont trouvé une grande fonction.*

*Comment ont-ils fait ?*

*Nous ne savons pas s'ils l'ont eue avec leur cerveau ou avec leur coiffure.*

*\*\*\**

*La vie est comme un œuf :*

*Si elle t'atteint de côté, elle s'écrase.*

*Si elle t'atteint du coin, elle te blesse la tête.*

*La vie, pour certains, dès l'aube elle sourit,*

*Pour d'autres, après toutes les prières, elle dort encore.*

*\*\*\**

*La vie est un autocar,*

*Nous y voyagerons.*

*\*\*\**

*Il n'y aura ni «celui-ci s'est empressé» ni «celui-là a marché doucement».*

*Notre terminus est à Boukhoud [cimetière] ; nous y descendrons tous.*

### 37. Nniyyat (2006)

Tamurt tteuṛ s lxirat s ujnna, tteuṛ s wadday.  
I tuy bṭṭan lmirat, neni w d ax dd iṣḥḥ cay.  
Danis nxlq d nniyyat, itnin, xdmn tiḥilay.  
Neni, nttmṇya d lṇuzat. Itnin, tjjrṇ d Wuday.  
Itnin, ḥwwṣn i lfirnat d ax dd ittwakksn s ṭay-ṭay.  
Neni, nellq lwsamat, nellq lmiday.  
Neni, i lhfa d lhrca : ibrdayn d ilfay.  
Itnin, tben tbica. Tuy zzarn i rray.  
Neni, nqne s lbslat, nqne s uyrum d watay.  
Itnin, lṇni d ccixat ayd cewa n ihulay.  
Nnan ax dd : « Yyt lhdyat ». Njme, nucu tizrḥbay d iyuday.  
Itnin, ṣrrfn ss d ddhubat. Jmen lmall d iyuday  
Neni nurar s zzrraq, nurar s bbay mahi bbay.  
Mar mmis n nhwwaq am mmis n teucay ?

\*\*\*

Itnin, yrṇ inglic i Landra d Mirikan.  
Ddrwic, nnan as : « Axrbic ! rare ddn d lwaṭan ! »

\*\*\*

Itnin, ttarwn dd lwazir qae mta yxsr d lmudir.  
Neni, ygru d ccumir iqabl ax dd imi n uyir.

\*\*\*

Neni, nhjr l tmura, nrah niwy asn dd dduviz.  
Itnin, ttran ss l brra l ŐwiŐra d Bariz.

### 37. *Les naïfs*<sup>1</sup> (2006)

*La terre regorge de biens en surface, elle en regorge en bas.  
Quand on partageait l'héritage, rien ne nous est échu.  
Parce que nous n'étions que des naïfs. Eux, ils ont usé de malices.  
Nous combattions les envahisseurs ; eux, ils faisaient du commerce avec les  
Juifs.  
Eux, ils ont accaparé des fermes qui nous ont été confisquées en plein jour.  
Nous portons des titres, nous mettons des médailles.  
Nous, pieds nus dans les déserts : sables et serpents.  
Eux, suivaient la pluie : ils étaient vigilants.  
Nous étions satisfaits avec des oignons, du pain et du thé.  
Pour eux, les galas, les fêtes et les grillades de moutons.  
Ils nous ont dit : «Offrez des cadeaux». Nous avons réuni des piles de tapis.  
Ils les ont convertis en or. Ils ont amassé des tas de fortunes.  
Nous avons joué "zarraq"<sup>2</sup>, nous avons joué la marelle.  
L'enfant des turbans est-il comme l'enfant des bérêts ?  
\*\*\*  
Eux, ils ont appris l'anglais à Londres et en Amérique.  
Au pauvre ils ont dit : « Ecole coranique ! Attention à la religion et à la  
patrie ! »  
\*\*\*  
Eux, ils enfantent des ministres ou, au pire, des directeurs.  
Nous, si on étudie, on est pauvre ou on garde nos rues.  
\*\*\*  
Nous avons quitté vers l'étranger, nous leur avons ramené des devises.  
Eux, ils les ramènent à Paris ou en Suisse.*

---

1 En 2006, on parlait de responsables hautement corrompus bénéficiant de terres, d'avantages et de largesses de l'Etat marocain et cela a fait penser Mekki à certains fameux politiciens du parti de l'Istiqlal de l'époque coloniale qui exhortaient les Amazighes à la lutte anticoloniale et les Fassis à l'étude dans les écoles européennes. Ce poème parle de la frustration du peuple après l'Indépendance : les vrais combattants qui ont payé de leurs vies pour l'indépendance du pays ont été légués au second plan et les autres ont la main basse sur toutes les richesses de la patrie. A eux les plaines verdoyantes et toutes les richesses du pays ! A nous toutes les misères, les déserts et les luttes du pays !

2 Jouet fait de la tige jaune d'un régime de dattes avec trois languettes pour produire une musique.

## 38. Taqllalt (2006)

Waxxa bnadm illa hurr,  
Walaynn am usrwɗ  
Illa yɛlm aɗur,  
Illa yɛlm acwwɗ.

\*\*\*

Mta yrah usyun al d inkɗ,  
Sad ihma wshurrɗ, ihma wzrmɗ.

\*\*\*

Ata bnadm, nnta, wl ielim lljam.  
Ittite it ukk qrds.  
Ittiban as dd kulci d Larjam.  
Al itkk maykk ix.

\*\*\*

Mta bnadm nnx tuy iqadda,  
D irgazn ay ss iskn.  
Tuy tkksn as acɣfa s trɗta.  
Llan hɗan t id i cɗa d rɗkn.

\*\*\*

Irgazn tuy ittɗ mizan lxiɗ  
Wi dg tylul tyɗutt a stt rrn.  
Twacunt tuy thndɗ am tunniɗ.  
Mtak iban dd zziɗ day afuɗ, ad tay izwarn.

\*\*\*

Arah, arah, i mani nlla nrah.  
Ttqsirt inssn al sɗbah.  
Lmuddn itddn aɗbbɗ  
D lbuq, i sɗduɗ, irddɗ.

## 38. Colère <sup>1</sup> (2006)

*L'homme est libre  
Mais, comme dans le dépiquage de blé,  
Il y a l'âne du centre,  
Il y a l'âne de l'extrémité <sup>2</sup>.*

\*\*\*

*Si l'attache est coupée,  
Il y aura des braiments et des coups de pieds.*

\*\*\*

*L'homme n'a pas de rêne.  
Il gambade.  
Il croit que tout est sans frontière.  
Et il fait ce qu'il veut.*

\*\*\*

*Si nos hommes sont droits,  
Ce sont de vrais hommes qui les ont construits.  
Avec des palmes ils les ont débarrassés des rebuts.  
Ils les gardaient à tous les coins de rue.*

\*\*\*

*Les hommes qui tenaient le fil à plomb  
Redressaient l'épaule à ceux qui l'avaient penchée.  
La fille était couverte comme des brochettes [de graisse] <sup>3</sup>.  
Si l'on en voyait un peu, elle serait injuriée.*

\*\*\*

*Non, non, là où nous allons.  
Des soirées musicales jusqu'au lever du jour.  
Le muezzin qui appelle à la prière de l'aube  
Et les haut-parleurs qui entonnent sur des terrasses.*

---

1 Composé suite aux conflits intestinaux qui opposaient des frères sur des terres désertiques alors que des terres fertiles ont été spoliées par des malins de l'après Indépendance.

2 Il s'agit, dans le dépiquage de blé à l'aide des équidés, de l'âne mis au centre destiné à guider les autres ânes attachés à lui et guidés au moyen d'une longe par un conducteur qui se tient au centre de l'aire de battage. L'âne du centre est dit *aḍur* ou *ayyul n uḍur*, l'âne de l'extrémité est dit *acwwt*.

3 *Tunniṭt*, brochette faite de foie couvert de graisse.

\*\*\*

D leib d leaṛ.

Mar aw d makk iwaṣṣa nnbi s ljaṛ ?

\*\*\*

Qa nnta labudd sukk fuḥ n usqrqr.

Iwa qae al ṭṭnac, ddunit ad tṣqr.

Djt middn i lhna, tdjm tn i luqr.

Dd ul idkk<sup>wl</sup> leaṛ d leaṛ ela ṭul lemṛ.

Ṣṣadaqt, iyy it Rḥb ad tṣqr,

\*\*\*

U-lli cay s lbuq d lkamiṛa d lhaṛaj.

Cṛa tyiid, Rḥbi sa ss immatr

La txlq i ṣṣduḥ, la y txabit i jaj.

Waxxa tahjjalt ul tṛaḍy ad tddr,

Aela ttawy dd yur ṭḥbs dffr afdjaj,

Wi sad yazzḍ cṛ a ss yazzḍ iffr

Nix lbaṛakt tṛwa d lejaj.

\*\*\*

Aṛaḥ, aṛaḥ i mani nlla nṛaḥ.

Wikk u ndkk<sup>wr</sup> aḡmm

Man ttawy i l lḡṛaḥ ?

Ul ttzayadt lhmm s lhmm,

Ul ttzayadt leafit i lfrṛaḥ.

Lmṛḍ sa nax itbe tṭlm, tṭlm.

San nkri-y-abrraḥ.

Sad dd iḍuṛ aḡṛm, aḡṛm

S tnass n nhna, tlla tṛaḥ.

\*\*\*

Ufyey ukk Fyey :

Imnyan n umuḥḥ.

Lawah wu yssby s ubidy

Wu yssby s ubṛhuc.

\*\*\*

W ixsn ad issby iman nns al d ifat Aḡlal.

\*\*\*

*C'est mauvais, c'est une honte.  
Est-ce le conseil du prophète sur [le droit du] voisin ?*

\*\*\*

*Il est vrai qu'il faut un peu de fête.  
Mais vers minuit, les gens doivent se calmer.  
Laissez les gens tranquilles, laissez-les dans le respect.  
Pour que la fête ne se transforme en drame toute la vie.  
Le banquet, Dieu l'a exigé calme,*

\*\*\*

*Pas avec des haut-parleurs, des caméras et du bruit.  
Dieu observe tout ce qu'on fait,  
Qu'on soit sur une terrasse, qu'on soit dans une jarre à l'intérieur.  
Même si une pauvre n'ose pas mendier,  
Quitte à passer un mois derrière son métier à tisser,  
Celui qui veut donner, qu'il le fasse caché  
Où la baraka ira avec le vent.*

\*\*\*

*Non, non, là où nous allons.  
Qui n'insémine pas un jeune palmier,  
Pourquoi s'occupe-t-il des [palmiers] géants ?  
N'ajoutez pas de soucis à nos soucis,  
N'attisez pas le feu de notre poêle.  
La maladie nous suivra petit à petit.  
Nous engagerons un crieur public.  
Il fera le tour des ksour  
A la recherche de la clé de la sérénité perdue.*

\*\*\*

*Un Figuigui pour un Figuigui :  
Combat de chats.  
Un homme peint de vermillon  
Un autre peint de marron.*

\*\*\*

*Que celui qui veut se maquiller attende le temps de passer Aghlal <sup>1</sup>.*

1 Oasis à 15 km au nord de Figuig.

Amma llun nnx n Ifyyey d llun amlal.

Ttft abrid isrrhn, xaṭikum sukk uyn n nlwan.

\*\*\*

May sa nax issmny ? D lbaladyya, day a stt isin.

May sa nax issmny ? D lkrasa, nlla nwalf tiḥlasin.

Lmacariε ntkk in ikk man nnx. Ḥdd u zzišn issin.

\*\*\*

Ha Nnhḍa tlla d ccahda.

Ha Tzadrt tlla lbda.

Ha çra d ayir illa d tamzgida.

Ha talwiḥt n Ukrkur mar tjme nnda ?

\*\*\*

Buxrarb ul iyyi cceb,

Un nssin illa yngr nix izrb.

\*\*\*

Assu nlla nrzm i ttwal.

Aytca sad iḥml yiyzr.

Amgyar ibdda s wawal

Al ittkmml s ugzzr.

\*\*\*

Çr ad dd issufy ssif,

Çr ad dd issufy ildy,

Çr ad dd issufy lmndif

Ad ijrb ad imdy.

\*\*\*

Mta txsm : « Nelt ccitan,

Tttfm fus ukk fus.

Asst s tnlli n nqitan.

Tzyyrm acrus ! »

*Notre couleur de Figuig est une couleur blanche.  
Prenez le chemin sans détour, évitez les couleurs.*

\*\*\*

*Qu'est ce qui nous montera les uns contre les autres ? S'agit-il de municipalité ?  
Qu'ils la prennent ! [Ils = nos responsables]*

*Qu'est ce qui nous montera les uns contre les autres ? Ce sont des fauteuils ?  
Nous sommes habitués aux nattes.*

*Les travaux, nous les réalisons seuls, personne n'en est au courant.*

\*\*\*

*Voilà Nahda <sup>1</sup> en témoin.*

*Voilà Tzadert <sup>2</sup> qui survit toujours.*

*Dans tout quartier, on trouve une mosquée.*

*Voilà des pavés d'Akerkour <sup>3</sup>, ils ne gardent pas d'eau.*

\*\*\*

*Egouts que le peuple n'a pas travaillés,*

*Nous ne savons si vers le bas ou vers le haut ils sont inclinés.*

\*\*\*

*Aujourd'hui, nous avons ouvert l'eau depuis la source.*

*Demain, l'oued sera en crue.*

*Le jaloux commence par parler*

*Et finit par griffer.*

\*\*\*

*Des uns brandiront des sabres,*

*D'autres hisseront des frondes,*

*Certains sortiront des attrapes*

*Et essayeront de poser des pièges.*

\*\*\*

*Si vous voulez : « Maudissez Satan,*

*Tenez la main dans la main.*

*Attachez avec une ficelle solide.*

*Serrez le nœud ! »*

---

1 Ecole construite par la population.

2 Grande source d'eau à Figuig.

3 Nom d'un quartier traversé par un oued au ksar Zenaga.

\*\*\*

A ce waşşix : « Bby ɣatir s ufus  
Nix a ss ead tbbyd s uɗar ! »  
Alili s jaj d amssus.  
S br̄ra yelm nnwwar.  
Marikan tttafq d Rrus.  
Nmmny neni ymɗeaf, imeqar.  
Tawmatt i tawmatt tmmny s lkabus.  
Lɛdu n nşşh̄h̄ ndj i y ttiqar.

\*\*\*

Mta s lintixab nmmny innatt̄,  
U-lli cay san nqqim d lɛdu lbda.  
Xsrx nix njhx sad utx taħnnatt̄.  
Wi yi yħtajn, ha ntte llix da.

\*\*\*

*Voilà mon conseil : Ramasse l'épine avec la main*

*Autrement, tu la ramasseras avec le pied !*

*Le laurier rose est insipide à l'intérieur.*

*A l'extérieur, il a une fleur.*

*Les Américains et les Russes se sont mis d'accord.*

*Nous nous combattons, nous les faibles ignominieux.*

*Des frères se sont combattus aux fusils avec leurs frères.*

*Le vrai ennemi, nous l'avons laissé en paix.*

\*\*\*

*Si pour des élections, nous nous sommes combattus hier,*

*Nous n'allons pas rester éternellement ennemis.*

*Que je réussisse ou que je perde, je vais ceindre mes reins.*

*Je suis là pour quiconque a besoin de moi.*

### 39. Mmu Duddu (2010)

I t̄zwid a Mmu Duddu, Ifyey ittwarazza.  
I t̄zwid a Mmu Duddu, Ifyey ittwarazza.  
Zkk<sup>w</sup>u nnc a Mmu Duddu ydju-y-anax nrddza  
Wi dg san nini yeṭṭm lajr ? Wikk san neazza ?  
Txlqd a Mmu Duddu wa d tazdayt n uziza.  
Yuly it umzzyan d umqqran ; kulha tuy itthzza.  
Tusid d γrn̄x l tiddart. Ddewt n̄m a Zazza.  
Ppa yuz̄ḡd ac mya t̄nid : « La, x̄msin ad tdza ! »  
Tsm̄hd i W̄ruppa y l̄ezz, qbl ala fr̄dn lviza.  
Neni mi n̄ttwaḥraf mar n̄qqaḥ : « D ay dg n̄lla n̄zza » ?  
U d ac dd iban day Ifyey, a dis t̄caḥkd i twiza  
I ddkk<sup>w</sup>ar d lq̄lib, azddam d terza.  
Td̄ji dd iwaln, wa c̄ra d awal d aḥj̄ur aykk it̄tr̄d̄ḡa.  
Awal çhal mma ylla yttiḡdam, ikkur al ittezza.  
Qar̄n̄n cc d c̄ra n iṭ̄bibn : hay albbuz, hay aziza.  
Mta ckk tuy t̄elmd t̄ifdn̄in, illa w illa yelm t̄ifr̄za.  
Tuy ḥaṣ̄r̄n̄ cc l̄edyan am̄m̄n t̄twaḥaṣ̄r̄ r̄zza.  
Tuy qqazn ac l iḡw̄ran am̄m̄n tkkn iw̄r̄zza.  
A Mmu Duddu, th̄nid. Qae inn tuy it̄tyazza  
Llan uṭṭan id̄jn, id̄jn. Llan tet̄tn̄ tn̄ iw̄r̄zza.  
Lmq̄huḥ mikk ifaq, int̄tr̄ al it̄tyazza.  
U ss it̄tri wȳraḡ wala yrr i w̄m̄za.  
Yit̄tsi dd taqr̄n̄ift it̄tfkkan t̄fiz̄za.  
Çhal n̄ inn tuy nȳill d r̄r̄m̄man saea ff̄yn̄ dd day d ikuzza.

### **39. Môu Douddôu <sup>1</sup> (2010)**

*Quand tu es parti Môu Douddôu, Figuig était ravagé.  
Quand tu es parti Môu Douddôu, Figuig était ravagé.  
Ton départ, Môu Douddôu, nous a poussés à chercher  
Nos condoléances à qui les présenter.  
Tu étais, Môu Douddôu, palmier d'aziza.  
Grands et petits l'ont grimpé ; tout le monde en enlevait des dattes.  
Tu es venu chez nous à la maison. Ta prière ô Zazza !  
Mon père t'a offert cent, tu as dit : « Non, cinquante suffira ! »  
Tu as abandonné l'Europe quand elle était Europe, avant le visa.  
Quand on nous chasse, réclamons-nous : « C'est ici que nous sommes plantés » ?  
Tu n'as pensé qu'à Figuig pour participer à "twiza"  
Lors de l'insémination, du labourage, du bûchage et des semailles.  
Tu as laissé des sagesse dont chaque mot brise le roc.  
Une sagesse plus elle vieillit, plus elle devient chère.  
Ils t'ont comparé à des médecins : dattes non fécondées contre "aziza".  
Si, toi, tu avais des orteils, eux, ils avaient des sabots fendus.  
Les ennemis t'encerclaient comme Gaza l'assiégée.  
Ils creusaient vers tes racines comme faisaient les guêpes.  
Ô Môu Douddôu, sage tu étais. Tous ceux qui prenaient plaisir dans ta  
souffrance  
Tombent l'un après l'autre. Les guêpes les dévorent.  
Quand un damné prend conscience, il mord et ronge.  
Ni lion, ni ogre ne le contraignent.  
Il prend la raquette qui démêle la laine.  
Nombreux sont ceux que nous croyons grenades mûres et qui ne sont que sa  
fleur.*

---

<sup>1</sup> Composé suite au décès de Môu Douddou, un médecin très populaire à Figuig.

## 40. Tamurt inux (2016)

Tεzz γri tmurt inux  
Si jaj n wul qbala.  
Nttc xsx tamurt inux :  
Day nttet nix nnhla.  
\*\*\*

Tamurt d ax dd djn ljdud ;  
U-lli cay day i mnwala.  
W islubbyn i lħudud  
U ss tnffε day tɾwla.  
Lmlyas, Tayit d Ubuxxud,  
Iyɾɾ d uɾɾɾ n Tyła.  
\*\*\*

Qndx httac d ennud  
D tuɾfa n uħrdan i lɾla  
Ayimi d uqɾaɾ n ufud  
Mi dd ndur kulci s tɾa.  
Utcu s ufus aykk immud.  
Ntett i. Mar ittɾaɾra ?  
\*\*\*

Qndx rriħt n uluɾ  
D tusut i tmurt i bɾa.  
Txsd lhna nix lbaɾuɾ ?  
May txsd γrnx illa.

## 40. *Ma terre*<sup>1</sup> (2016)

*Ma terre m'est chère  
Du fin fond de mon cœur.  
Moi, j'aime ma terre :  
Ma terre sinon rien.*

\*\*\*

*La terre que nous ont léguée nos ancêtres  
N'est pas pour n'importe qui.  
Qui touche aux limites  
N'a qu'à s'enfuir.  
Melyas, Taghit et Boukhoud,  
Ighzer et la montagne de Taghla<sup>2</sup>.*

\*\*\*

*Me manquent les épineux, les chénopodes  
Et la chasse au fouette-queue.  
S'asseoir les pieds croisés,  
Quand nous sommes autour d'un plat,  
Le couscous moulu à la main,  
Nous le mangeons. Faisait-il du mal ?*

\*\*\*

*Me manque la boue odorante  
Et moi assis à l'extérieur à même la terre.  
Paix ou baroud ?  
Tout ce qu'on désire chez nous y est.*

---

1 Composé suite aux nombreuses tranchées, aux hauts remblais et aux grillages que le Maroc établissait à ses frontières avec l'Algérie privant par cet acte Figuig du peu qui reste de tout son espace vital de naguère passé en quelques décennies en Algérie (exploitations agricoles, terres de pâturage, montagnes, rivières et carrières d'extraction de la pierre et du sable). Cela a suscité un grand mouvement de protestation à Figuig.

2 Nom de régions situées à Figuig, aujourd'hui confisquée par l'Algérie.

## 41. Yallahut (2016)

Llix ukk ammas n nhlfa d cennud

Al yudn xfi dñenn ləşkr.

Ul mmutrx sslah wala lbarud,

Day aerram ikk id bilduzir.

\*\*\*

Nnix sad rahn ymkn l Ubuxxud,

Ad nqln ahjur, zzan din cejr,

Ad rahn l Lerja, nyn ahlluf,

Tarhn timtlin, rrn tnt dd d Lmeadr.

\*\*\*

Nnix an lhukumt tttf i lwueud.

Sad bnan şşbitar, çhal tuy nndr !

Tamttut illa yttræa-y-ahrrud

Ad tarw yudu y lhna d lxadr.

\*\*\*

Nsstn lbaca ; w yrs illi lxbar.

Nenn an nsstn Mmu Kku, an nsstn Σumr.

Nnan : « Rrbaţ mi sad iyy çra, mar itmcawar ? »

Nix şafi Yfyey illa y lxaţar ?

\*\*\*

Hyya llan usn dd ad ucn aemud.

Llan hrrfn anax, xsn an nhjr.

Nnan ax dd : « Cnim tllam i lhudud.

Nkk<sup>w</sup>d si ledw a cnim igzzr.

\*\*\*

Yyt tlhazm, tqrdm fud.

Ul tffyt l idurar wala l yiyzr.

Urart ukk sqif, i tidrin n ulud.

Smht i lxl ; ylla dis lxaţar.

Ata çra d lqnt tlla d rradar

Itthussan d yizi mta yffrfr ».

## 41. Allons-y (2016)

*J'étais au centre de l'alpha et des chénopodes  
Quand tout à coup des militaires passèrent.  
Je n'ai vu ni arme, ni baroud,  
Rien que des cortèges de pelleteuses.*

\*\*\*

*Je croyais qu'ils allaient vers Boukhoud <sup>1</sup>  
Pour l'épierrer et y planter des arbres,  
Qu'ils allaient à Larja et tuer le sanglier[ravageur],  
Qu'ils allaient niveler les dunes et les transformer en terres de blé.*

\*\*\*

*Je me suis dit que, peut-être, le Gouvernement tient-il ses promesses.  
Il construira un hôpital, nous étions tant lésés !  
La femme qui attend un bébé  
Accouchera maintenant en douceur et bien aisée.*

\*\*\*

*Nous avons interrogé le pacha, il n'était pas au courant.  
Nous avons décidé d'interroger [nos élus] Môu Kôu et Omar.  
Ils ont dit : « Rabat se concerte-t-il avec quelqu'un pour décider ? »  
Figuig est-il alors en péril ?*

\*\*\*

*C'est qu'ils viennent nous bastonner.  
Ils nous évacuent, ils veulent que nous quitions.  
Ils nous ont dit : « Vous êtes dans les frontières.  
Nous craignons que l'ennemi ne vous griffe.*

\*\*\*

*Serrez-vous, entassez-vous.  
N'allez ni aux montagnes, ni à la rivière.  
Jouez dans les ruelles, dans les maisons en terre.  
Abandonnez la campagne, elle est risquée.  
Dans tous les coins se trouvent des radars  
Qui détectent même une mouche qui vole ».*

---

<sup>1</sup> Zone rocailleuse située à l'ouest de Figuig.

\*\*\*

Manc ? Wac tkk<sup>w</sup>dm xfnx ?

Nix tkk<sup>w</sup>dm zzinx ?

\*\*\*

Ruḥ sstn afrdu n nbaruḍ.

Ruḥ l lɣla, sstn din izrɣr.

Ruḥ γr s ttarix dd djn lɣdud.

Wi nax un nssin anax ead izr.

\*\*\*

Awal d ax dd tnnid d ddy amrṣuḍ.

Nlla nslḥ i. Illa yttwazrɣr.

Nlla nittsi nnfs, san nɣda wkk ṣuḍ.

Tiṣṣuyt tuy ittṣ sad tdwl tẓhr.

\*\*\*

Qqarṇ ac Ḥmd inix d Maḥmud,

Qqlt man dd ass : kulh a dd ibzr

Sslaḥ n niman i Lḷah lmɛbud.

Lmiɛad nnx, ncaḷḷh, ikk rẓr.

\*\*\*

*Comment ? Avez-vous peur de nous ?*

*Ou craignez-vous pour nous ?*

\*\*\*

*Interrogez les mortier à poudre.*

*Allez dans la campagne, interrogez la gazelle.*

*Allez étudier l'histoire léguée par nos ancêtres.*

*Qui ne nous connaît pas, nous verra encore.*

\*\*\*

*La parole qu'on nous disait est mots pourris.*

*Nous l'avons crachée. Elle est rejetée.*

*Nous prenons de l'élan, nous allons souffler.*

*La braise qui s'endormait sera attisée.*

\*\*\*

*Que tu t'appelles Ahmed ou Mohammed,*

*Décidons du jour : chacun contribuera*

*Avec l'arme de la foi en Dieu que nos vénérons.*

*A Ighzer, si Dieu veut, notre rendez-vous sera.*

## 42. Mikk issiwl uḍṛar (2016)

Si lbeid, sllx i cṛa ytecka.

Si lbeid, sllx i cṛa yzkka.

\*\*\*

Fhmx d zṛga n wi stt illa yttay.

Wu d zṛga n Gruz d uḍṛar Aṛkk<sup>w</sup>ay.

\*\*\*

Raḥx ttazzlx, dbex llya

Ad ḥḍix aḍṛar si wi xfs illa yḍya.

\*\*\*

Sllmx s uḍṛar ; irr i dd sslam.

Inna yi dd : « A lhll, ha mani tllam ?

\*\*\*

U di smmḥt ammn tsmḥm i Tyla.

Leḍu ylla ytkk lxaḍṛ, yuf it txla.

\*\*\*

Sad ac jnx. Rwaḥ aly di y tṛṛ.

Ad ac dd iban Umṛur, iban dd Yiyṛ.

\*\*\*

Abrid ishln, tllid tssnd t. Illa y Tizi.

Mi tllid ukk jnna, leḍw ad ac dd iban d izi.

\*\*\*

Tllid tqwid, ul ttadja ḥdd a cc ieqr.

Ata leḍu, day xazr dis ad iṣqr.

\*\*\*

Fus ukk fus, rwaḥ it an nmsuṭṭuf.

A di yṣṛḥ uetrus wala-y-aḥlluf.

\*\*\*

W ixsn aḥlluf ; a ss iḥḍa.

Tlla ḡrs lvillt. As iedl i jjrḍa.

\*\*\*

Σwwl dd zzis, tawy dd taguṭa.

## 42. *Quand la montagne parlait (2016)*

*De loin, j'ai entendu une plainte.*

*De loin, j'ai entendu un cri.*

\*\*\*

*J'ai compris que c'était le cri d'une détresse.*

*C'est le cri des montagnes Grouz et Azekkwagh.*

\*\*\*

*J'ai suivi le cri en courant*

*Pour protéger la montagne de ses agresseurs.*

\*\*\*

*J'ai embrassé la montagne ; elle m'a rendu la politesse.*

*Elle m'a dit : « Ô les miens où êtes-vous ?*

\*\*\*

*Ne m'abandonnez pas comme vous avez abandonné Taghla.*

*L'ennemi fait ce qu'il veut, il n'a pas trouvé d'opposant.*

\*\*\*

*Je vais me plier, viens monter sur mon dos.*

*Tu verras Ameghrour, tu verras Ighzer <sup>1</sup>.*

\*\*\*

*Le chemin le plus court, tu le connais, il est à Tizi <sup>2</sup>.*

*Quand tu es en haut, l'ennemi te paraîtra telle une mouche.*

\*\*\*

*Tu es fort, ne laisse personne te dédaigner.*

*L'ennemi, lorgne-le, il se calme.*

\*\*\*

*La main dans la main, venez qu'on se tienne.*

*Broutera en moi le bouc, pas le sanglier.*

\*\*\*

*Qui désire le sanglier, qu'il le garde.*

*Il a une villa. Qu'il le laisse dans son jardin.*

\*\*\*

*Prépare-toi et ramène le bâton.*

---

1 Région perdues par Figuig. Elles se trouvent en Algérie.

2 Col par lequel on sort de Figuig vers le nord.

Tlla da tyrzizt, tlla tqwa tħda.  
Rwaħit ħri ad tuřarm, a lbzř.  
Lhll nwm d imaziġn n nezz ! ».

*Un lièvre est ici, il est gros et gras.  
Venez chez moi jouer, ô enfants.  
Vos parents sont des amazighes de gloire ».*

### 43. Aṭṭawn (2016)

Tɣnid iɛlmn zzin ukk aṭṭawn.  
Tssnd manc tssawald d wulawn.

\*\*\*

Aṭṭawn nnm llan ṣfan. D lbħr  
Ibha y tucumt mikk illa yṣqr.  
Mikk ihij, ul ittidji wi ss ala neqr.  
Day snt n nmwaj a t id izrr.

\*\*\*

Mi tḍsid, bannt dd tɣmas.  
U dd iqqim wikk ala nssiwl.  
Lmjme mi dis tllid ukk ammas,  
Ttadjid lyaci day itqql.

\*\*\*

Illa wikk iɛlmn ils nns d ssif  
Itkk ajris. Ittatf ukk ammas n ṣṣif.  
Tmuɣli nnm d rṛħmt, ttawy dd lhif.  
Rtaħn at uṣaray, irtaħ ṭṭif.

\*\*\*

D zzina n waṭṭawn bla-y-asingl.  
Tlla d twacunt nix tlla trel ?  
W ixsn rrijim day a dim iqq.  
Waxxa wl ifḍir, u-lli sad iɛql.  
Srs as dd utcu bla tisnt, bl ala yftl.  
U-lli sad ifaq d cṛa, sa ss ijl.

### 43. *Les yeux*<sup>1</sup> (2016)

*Bienheureuse avec la beauté de tes yeux.*

*Tu sais comment aborder les cœurs.*

\*\*\*

*Tes yeux sont limpides. C'est une mer*

*Agréable à la natation quand elle est calme.*

*Quand elle est agitée, elle ne laisse personne la mépriser.*

*Deux vagues et la voilà rejetée.*

\*\*\*

*Quand tu souris, apparaissent tes dents.*

*Personne ne peut en parler.*

*Quand tu es dans un conseil,*

*Tu laisses les gens les yeux ouverts.*

\*\*\*

*Il y a ceux qui ont un sabre comme langue.*

*Il donne le froid qui habite en plein été.*

*Ton regard est clémence, il ramène la brise.*

*Apaisés sont sa maisonnée et ses invités.*

\*\*\*

*Belle avec ses yeux sans fard.*

*Est-elle célibataire ou mariée ?*

*Qui veut observer un régime alimentaire n'a qu'à t'admirer.*

*Même s'il ne prenait pas son déjeuner, il oublierait.*

*Sers-lui du couscous sans sel, sans beurre,*

*Il ne s'en apercevra pas, il l'absorbera.*

---

<sup>1</sup> Composé en réaction face à une personne qui soutenait la thèse que tamazight ne pourrait pas être lyrique et ne peut pas traduire des sentiments profonds.

## 44. Ymma (2016)

Wi sad yini çra s ymmas ?

U-lli sad icfe wawal wala sad icfe lyni.

Ul, tlla dis ymma wkk ammas.

Ul inux, muhall sa dis zaydx ead i lbni.

\*\*\*

Ymma d adlas, ymma d llsas.

Mar aztta yffal wa bla-y-asnni ?

Wa man xllş i dd ayn n umrwaş ?

Lxir tyyu d aylwal, winux d uran d hippu.

\*\*\*

Çhal d i dd teawd i tnfas !

D şşh inix d lxayal, alli ynux tuy tzzuzn i.

Llix dæix ikk id d wass :

« Ya Karim, ya Jalal, a stt trhmd, a Rbbi ! »

\*\*\*

Llix ead d kilu n uysum,

Llix ya ttecatx i rrkul.

Ul tzeif ymma, u yi tlum.

Mta drrx tt, tlla tffr i wkk ul.

\*\*\*

Tfrh s mmis : « Illa yttueum.

Illa ya ylmd bişbul ».

Ul tzeif ymma, u yi tlum.

Mta drrx tt, tlla tffr i wkk ul.

\*\*\*

Mi dd irsu lmeac, ibda wsyu!lm.

Ymma tkkr ttrra y brıa.

Nttc mta sqrx, sad tisi lhmm.

Sad tini mmis yac u ss yuyi çra.

\*\*\*

Ayu n wammu w-lli sa ss ifhm

## 44. *Ma mère*<sup>1</sup> (2016)

*Qui dirait quoi que ce soit de sa mère ?  
Ni la parole, ni le chant ne le rachèteront.  
Mon cœur, ma mère est à son centre.  
Dans mon cœur, je n'irai pas ajouter d'édifice.*

\*\*\*

*Ma mère est plafond, ma mère est fondation.  
Peut-on tisser sans avoir ourdi ?  
Comment m'acquitter de mes dettes ?  
Son bien est giron, le mien est paume de la main : minuscule.*

\*\*\*

*Tant de contes elle me racontait !  
Réels ou imaginaires, mon cerveau, elle le berçait.  
Je prie nuit et jour :  
« Ô Généreux, ô Majestueux, ta clémence pour elle, ô Dieu ! »*

\*\*\*

*Quand un kilo je pesais,  
De coups de pieds ma mère je rouais.  
Ma mère ne s'emportait ni me blâmait.  
Si je lui faisais du mal, dans son cœur elle le cachait.*

\*\*\*

*Elle était heureuse de son fils : « Il sait nager.  
Il sait déjà jouer au baseball ! »  
Ma mère ne s'emportait ni me blâmait.  
Quand je lui faisais du mal, dans son cœur elle le cachait.*

\*\*\*

*Quand la nourriture était servie, elle commençait les boulettes.  
Ma mère est sortie pour vomir en dehors.  
Quand je restais tranquille, elle faisait des soucis.  
Elle se demandait si quelque chose à son fils n'était pas arrivée.*

\*\*\*

*Ceci ne sera compris*

---

1 Ecrit en réponse à une fille qui cherchait sur Facebook des mots à dire sur sa mère en tamazight.

Day mta tadist dg fatn warra.

\*\*\*

Txlq tadist tiwḍ as dd al yimi.

Sad trah i lfjr, ad taym aman.

Walu rraḥt, walu-y-ayimi :

Day ntte i tdiss, aqlil ikk crman.

\*\*\*

Mta w-lli d azṭta, sad tili tlmi.

Tlla tsirt ttræa ywzan.

Taw dd taqfift, yr dis asymi,

Ini yi dd man shrrc lmizan ?

\*\*\*

Tssn «Ax ac !», ul tssin «Arṛa dd !»

U tuy tssin manayn lyll.

Tuṛarṭ nwm txlq d tamearatt.

Tili tmearatt nttata d ccyl.

\*\*\*

Lxir nnm tuy ifaḍ, icaṭ.

Day wi dd yusn sa zzi inyl.

Dima tuy tutid taḥnnatt.

Wa day w ixsn ad iṭṭryl.

\*\*\*

Ul zṛix ymma manc ttk ikk iṭṣ.

Llix ṭṭsx qbls. Tlla tkkr dd qbli.

Mta s jaj tzef, s bṛra tlla tqṣṣ.

Ul tssin manayn «la», tuy tyill qa wl illi.

\*\*\*

Mi nryyh l lmeac, llix waddw ymma.

Mani tlla tuṣbiḥt, tlla tyr it dd i tma.

rri, emmr ha dd tlluz, tlla tdjiwn dima.

Qæ may kidi trwa tlla trwa ss d aytma.

\*\*\*

Ul tnni : « Mar dx ! » Ul tnni tægz.

Qæ llix ead eicx day i may tcrz.

Tjbr i dd ul inux, tdju winns iṛṛz.

*Que d'un ventre maternel.*

\*\*\*

*Elle avait le ventre qui arrivait jusqu'à sa bouche.*

*Elle sortait dès l'aube pour chercher de l'eau.*

*Ni repos, ni tranquillité :*

*Moi dans le ventre, une jarre dans le dos.*

\*\*\*

*Quand elle ne tissait pas, elle filait.*

*La meule attendait les brisures de blé.*

*Voilà le plateau, mets y l'éducation,*

*Dis-moi ce qui ferait bouger la balance.*

\*\*\*

*Elle sait dire : « Tiens ! », elle ne sait pas dire : « Donne-moi ! »*

*Elle ne savait pas ce que rancœur signifiait.*

*Vos jeux [mères] étaient rendez-vous d'amies.*

*Alors que ces rendez-vous d'amies étaient de travail.*

\*\*\*

*Ton bien débordait et dépassait tout.*

*En verserait qui voudrait.*

*Tu ceignais toujours tes reins.*

*[Ne refusera de témoigner] que celui qui ose nier.*

\*\*\*

*Je n'ai jamais vu comment ma mère dormait.*

*Je dormais avant elle. Avant moi, elle se réveillait.*

*Emportée elle est à l'intérieur ; de l'extérieur, elle souriait.*

*Elle ne savait pas ce que "non" signifiait, elle croyait qu'il n'existait.*

\*\*\*

*Quand nous nous asseyions pour manger, j'étais aux côtés de ma mère.*

*Toute bonne chose, elle la mettait devant moi.*

*Pour moi, elle n'a jamais eu faim, elle était toujours rassasiée.*

*Tout ce qu'elle a enduré avec moi, elle l'a enduré avec mes frères.*

\*\*\*

*Elle n'a pas dit : « Ah non ! » Elle n'a pas dit qu'elle n'en pouvait plus.*

*Je vis encore de ce qu'elle a semé.*

*Elle a abouté mon cœur et laissé le sien brisé.*

Tkkur s tfdnin ammn ul ttdrrz.

Mta ydya xfi hdd, aela tuf a ss tyzz.

Mta d ntte aykk idyan : « Yac ammu qae lbzz ».

\*\*\*

Si tmzy llan rkk<sup>w</sup>an al d ac eraqnt tyrdin.

Yy lxir. Ussan zkk<sup>w</sup>an. Ul ttadja lhasab l yl din.

Mta tnnid : « Al imal », u-lli wi d ac idmnn l yl din.

Wi disn un ntthlli ylla yssxda y ddin.

Llabab irzm Rbbi syilli y lhasanat. Yy int din-din.

Ya Rbb ad ax dd tsmhd mta nssxda d lwaldin.

Ya Rbb ad ax tssfhd. Llan rdan xfnx lwaldin.

*Elle marchait sur la pointe des pieds pour ne pas faire de bruit.*

*Si quelqu'un me faisait du mal, elle souhaiterait le ronger.*

*Si c'était de ma faute : « Les enfants sont tous ainsi ».*

*\*\*\**

*Depuis l'enfance, [les parents] souffrent jusqu'à ce que nos épaules deviennent larges.*

*Fais du bien. Les jours passent. Ne laisse pas les acomptes vers l'au-delà.*

*Si tu dis : « Jusqu'à l'année prochaine », personne ne te garantira [la vie] jusque là.*

*Qui ne s'occupe pas de leur bien-être, manque à sa religion.*

*La porte ouverte par Dieu, exploite-la dans le bien. Fais-le sur le champ.*

*Dieu pardonnez-nous si nous manquons à notre devoir envers nos parents.*

*Dieu égayez-nous. Nos parents de nous sont satisfaits.*



# 1. ΟΟΣΗ (1970)

ΘΘΗΟ+Σ ΠΟ ΘΘΗΟΓ ΗΗΣΚ, Ο ΘΣΛΣ ΣΟ ΩΘΨΗ ΗΗΟΦ.  
ΟΘΠ ΔΓΓΙ ΟΗΟ ΤΟΓΗΛ ΣΧΘΘ ΗΓΟΗΗ ΧΣΩΗΗΦ.

\*\*\*

ΣΠΣΧ ΛΛ ΓΛΟΗ ΗΗΣΧ ΧΛΛΓΧ Η ΣΘΛΗΙΘΘΟΩ.  
ΗΗΣΧ ΙΖΕΓΧ ΟΗ ΤΤΥΟΘΗΧ ΩΩΓΗΤ ΣΚΚ ΥΨΩ.

\*\*\*

ΧΛΓΧ ΛΣΙ ΟΗ Λ ΦΗΨΗΗΣΧ, ΙΓΗΧ ΛΛ ΗΓΟΗΗ.  
ΣΓΗΟΩΕ ΛΛ ΣΨΛΨ ΗΓΟΗΗ ΟΥΛ ΗΗΖΗ.

\*\*\*

ΣΛΗΙ ΠΟΘΘ ΟΓΓΨ ΗΗΣΧ ΛΣΙ ΨΚΚ ΕΩΟΩ.  
ΘΗΗΧ ΛΛ ΘΘΣΣΙ Σ ΗΗΥΟ Ι ΣΛΗΙ ΠΨΩΟΩ.

\*\*\*

ΘΛΣΧ ΛΛ ΘΘΣΣΙ Σ ΗΘΟΗΟΠΟ+ Ι ΨΘΣΣΟ.  
ΖΘΕΧ ΛΛ ΨΩΟΩ Ο ΛΣΘ ΣΛΓΟ ΠΧΣΣΟ.

\*\*\*

ΛΟΣ ΤΨ ΤΨΤΗ, ΤΨ ΤΗΗΥ, ΤΨ ΤΟΓΣΩΕ,  
ΤΨ Λ ΓΓΣΙΟ, ΤΨ Λ ΨΨΣΙΟ Θ ΓΟΣ ΤΗΗΟ ΤΣΩΕ.

\*\*\*

ΦΟ ΤΨ Λ ΤΨΖΟΣΗΤ, ΤΨ Λ ΤΟΖΓΨΓΤ ΟΣΚΚ ΨΗ ΤΗΗΣΓ.  
ΤΨ Λ ΨΨΣΙΟ, ΗΦΗΗ ΗΘ ΣΟΦ ΨΗ ΙΘΘΣΙ.

\*\*\*

ΩΟΛΧ ΨΨΧ ΣΣΓΓ Ι ΤΓΨΨΤ Η ΣΓΓΟ.  
ΕΩΟΛ Η ΗΦΗΗ Ι ΨΣΙ ΤΠΟΓΨΤ ΨΨΣΙΟ.

\*\*\*

«ΗΣΗΗ» ΕΩΟΛ ΗΟ Σ ΟΘΙ : « ΕΣΗ ΩΘΘΣ,  
ΟΤΟΙ ΣΗΗΣΤΠΓ, ΣΗΗΟ ΣΧΘ ΣΤ ΓΓΣ ! »

\*\*\*

ΛΟΣ ΘΓΘΓ, Γ ΟΠΠ Η ΨΣΓΟ, ΙΚΚΟ ΙΓΓΨΓ.  
ΘΥΣΥ ΟΘ ΛΛ ΗΚΟΠΤ Ο ΘΤ ΤΣΩΕ ΟΗ Λ ΤΟΛΙ ΤΟΖΓΨΓΓ.

\*\*\*

ΛΟΣ ΣΨΓΟΣΙ ΣΘΛΟ ΗΗΣΟΕ Σ ΗΥΟΓΣ.  
ΖΟΗ ΨΚΚ ΥΩΓ, ΨΗ ΣΤΤΥΣΓΣ ΠΣΚΚ ΨΗΤΓΣ.



## 2. ԸՈՒՆ ԻՆ ՊԹԹՆ, ԸՈՒՆ (1970)

ԸՈՒՆ ԻՆ ՊԹԹՆ, ԸՈՒՆ  
ԻՋԼՈ ԻՈՒՆ ԹԻՈ ԸԼՈՊ ?

\*\*\*

ԸԼՈՒ, Օ ԻԼՈՑՅԻ, ԸԼՈՒ  
ԻԹՈՕ ԻՆԹՈՕՆ Ի ԻՕՒՕ. ԼՒ ՆԻՈՕ ՊԹԹՆԻ !

\*\*\*

ՕԻՆ ՓՋՋ ԻԸԸԸՕԸ.  
ԻԻԸ, ԼՈՒ ՄԻ ԼԼ ՆԻՕՅ ԼՈԵՑ ԿԻՕ. ԻՆ.  
ԸՆ ԻՑԼԼԻԻ, ԻՆՆԿ ՕԸ Լ ՕԻԼՆԻ  
ԸԻՕԿ ԼԼԼԿ ԹՋՋՈՒԻ ԽԻԸ.  
ԸՆ ԻԻՕՆԼ, ՕԼ ՕԸ ԻՆԽ ԻԻՕԻՆԻԻ,  
ԸԸԸ ԼՈՒ ԹԼ Ն ԼԼ.

\*\*\*

ԸՆ ԻՆՈՕ ԼԻՕՆԹ, ՕԼ ՕԸ ԻՑԽ ՕԹԻՓՕԸ. ԻԻԸ, ԻՆՆԽ ԹԼԼԽ.  
ԸՆ ԻՑԼԻՕՆ, ՕԻՆՆ Ն ԻԻՕ. ԼՈՒ ԻՆԸԸ ԻԻԸ.  
ԸՆ ԻՆԸՕՕ, ՕԼ ՕԸ ԹԹՕԹՒ ԻՆԿՆՕԻ Ն ԹՕԹԻՆԻԻ.  
ՕԸԻՈՕ Լ.ԻՆՆ Լ ՆՋՈՒԻԻ ԼՆ ԻՆՈՕ ԻՑԿ ԸՕՕ, ՕԼ ՕԸ ԻՆԸԽ.  
Օ ԸԸԸ ՆԼՆ. ՊԹԹ ՕԻ ԸՆ ԼՐՐՒ  
ՕԼ ՕԸ ԻՆՓ ԸՆԸՕՒ : « ՕՒ ՕԸ, ԻՆՆ Ն ԼԼ ! »



#### 4. Γ8ИИ8 +ЕoQ ξ ΛΛ (1970)

Γ8ИИ8 +ЕoQ ξ ΛΛ ; κ8ИCξ δEИoC.

ΗΙ 4O +ΘΘξCИИΛ +δδ +oIc8Cξ +ξIξ δ oC : «ΘoИoκ ΧΗξ !»

Cοδ ΘoΛ δδΧ ? CοΘδδo Λοδ QοΛΧ ΗΗ4Χ И ξE8QοQ.

\*\*\*

οEQοQ +oΠ + ξΛ ЖЖo+ ξ,

CοI oИδ ξ + ξΛ ο QΘΘξ ?

ξΗoΛИI8 ΛΛ ZZξCИ,

οΛ ο ИIΦΛ Cξ ΘΘ ξΗИCИ !

\*\*\*

ИCИИoI Λ ИoЖ ! ΘCοQο

οκκ ξCИEX И 8ИИo.

CИΛΛξ, ИХИo Λ ΘQQο.

Θο δξ δIοЖo C8ИIo.

\*\*\*

ΘQΗΧ, ΘΛξΧ ξ И4Иξ

Φο δξCξ Cοδ ЖЖΧ ΛΛ +ΘoI.

ЖЖξI Λ oΘ δ8C8 QΘΘξ

8И ξИИξ Zο δ ИΓοИoC !

Cο ΘΛΛΧ oΘΛΛξ

οCИ oΛ OЖξΧ oCοI.

Θ+ΛξΧ Λ oΘ oИ IξIξ :

οΛ +4ξИИ Cοδκκ ξΧΘ ΗИoI.

\*\*\*

8κκ Η8Θ ИΘ +XЦο δξ ΛΛ ΘCИξΧ.

Λοδ Λ oCοI ; ΘΘИΧ ΗI Λ ИКИξΘ.

QЦξΧ oCοIξ CИИ ΘCИξΧ.

οΗИo Cξκκ δ8ИI Λοδ οΛ ξΗCξQ ИIξΘ.

## 5. ΣΗΥΣΩΣ ΘΟΛ ΣΨΣΙ ΘΘΣΟ Η ΨΨΟΤ (1970)

ΠΣΡΚ Ω ΙΨΠΣ Η ΗΩΟΘ.

ΩΛΗ ΟΘ ΗΦΗΗ ΗΘ.

\*\*\*

ΣΤΟ ΠΗ ΤΗΝΣΛ Λ ΗΣΩΗΗΣΣ,

ΩΗ ΤΤΕΛΛΣΛ ΟΗΟ ΙΕΕΣΣ.

\*\*\*

ΗΤΣ ΣΡΚ ΘΗΗΧ ΩΡΚ ΟΣΣ,

ΗΣΥ ΟΘΙ : « ΣΟΤΟ ΗΦΣΣ Ω ! »

\*\*\*

ΣΡΚ ΩΟΛΧ ΗΠΠΤΧ ΟΕΘΣΘ,

ΗΟΙ Σ ΛΛ : « ΗΤΤΣ ΗΙΣΘ ! »

\*\*\*

ΦΟ ΣΟΟ ΠΟΗΟ Λ ΟΗΠΠΤ

ΣΘΛΕΕΟ ΟΟΛ ΩΩΣΠΤ ?

\*\*\*

ΛΣΙ ΟΣΡΚ ΘΘΙΧ Λ ΟΥΣΣΟΣ

ΣΡΚ ΣΘΘΣΗΟΤ ΟΣΙ ΙΩΟΟΟΟ.

\*\*\*

ΣΟΣ ΤΗΗΟ ΤΩΘ ΛΛ ΗΩΩΩΩ.

ΗΣΧ ΟΛ ΗΩΛΧ ΗΘΛΟ.

\*\*\*

ΣΡΚ ΙΩΤΗ ΗΟΟΟΗΤ ;

ΤΣΠΟΣΩΣΙ ΛΣΙ Θ ΗΙΣΠΤ.

\*\*\*

ΗΟΟΟΕ Ι ΛΛΟΩΣ

ΣΣ ΤΠΗΛΛ Η ΗΩΟΘΟΩΣ.

\*\*\*

Σ «ΘΟΣΣΣ ΘΠΟΩ» ΟΣ ΧΗΟΘ

ΣΣΟΗ ΣΣ Λ ΟΣ ΣΧΗΗΘ !

## 6. ተኒታ ጽርብ (1972)

አዘዘተ ተኒታ ጽርብ ርዕደ ተዳ ጽጽዕዘ ረ ዘሐላ።

ኒኛር ለ ርርብ, ርህዐተ ለኒፀ ዘርሐ።

\*\*\*

ተርጽዕተ ረ ርሐረ ረፀዘ ፀፀፀሐ ላ ተኒዘ ተጽፎ።

ጽጽኒፀ ርርፀኒ, ጽጽኒፀ ርፀዘተሐ ለዘ ረፀሐ።

\*\*\*

ተኒኒፀተ ለ ርፀህተ, ተፀፀፀ ኒተ ዘ ተፀሐ።

ኒኒፀፀ ረፀዘ ተዘፀተ ላ ተኒዘ ተፀፀዘ።

\*\*\*

ፀፀኒ ረ ፀፀኒ, ዘላፀተ ለፀተ, ለርረ ለ ፀተ ርፀኒ.

ፀኒረ ረ ፀኒረ, ዘርተላ ለፀተ ላ ርፀተ ፀፀኒ.

\*\*\*

ርዕ ተዳ ርፀዘዘተ ጽጽጽ ?

ርላፀ ሐኒርተ ረ ዘጽ.

\*\*\*

ተኒታ ርፀፀፀ ዘተተ ዘላፀሐ.

ላፀ ርፀፀፀ ኒፀፀተ, ፀ ፀፀ ርዘተ ርፀፀሐ.

\*\*\*

ርረ ኒ ረዘፀ ርፀፀፀ

ተርዘ ለኒፀ ርፀፀፀ ርፀፀፀፀ.

\*\*\*

ኒፀፀ ርዘ ተዘፀተ, ተኒረ : «ዘፀፀፀ ረፀፀ ለ ለ ርፀፀ».

ፀፀፀፀ ረፀፀ ለኒፀ,

ርፀፀፀፀ ረ ርፀፀፀ.

ተኒፀ ዘላፀፀፀተ, ተዘፀ ለ ለ ርፀፀፀ, ተኒፀ ዘ ርፀፀፀፀ.

\*\*\*

ተኒፀፀተ ዘ ዘፀፀተ, ላፀ ርተ ረ ፀፀፀ ዘ ረኒ ረኒፀፀፀ.

ላ ተር ርፀፀፀ ለ ተኒረ ኒ ተርፀፀተ ርፀ ሐፀ ፀ ፀፀፀፀፀ.

\*\*\*

ፀ ርፀፀ ላ ተኒፀፀ ዘ ለ ርፀፀ ረኒ ረኒ ተፀፀፀፀፀ.

ተኒረ ረ ር : « ኒረ ረ ረኒ ር ለ ለ ኒ ለ ለ ረ ፀፀፀፀ ! »

## 7. ὉΧΟΟΣ (1973)

ΛΛῶς+ +Μῶ +ῤῥῶ, +Μῶ +ῤῥῶ ἢ ῤῥῶ.  
Ιῤῥῥ ῤῥῶ ῤῥ ῤῥῥ ῤῥῥῥ, ῤῥῥῥ ῤῥῥῥ ἢ ῥῥῥῥῥ.  
ῤῥῥῥ ῤῥῥῥῥῥ ὁῤ ῥῥῥῥῥ, ῤῥῥῥ ῤῥῥῥῥ ὁῤ ῥῥῥῥῥ.  
ὁῤ ῥῥῥῥῥ ῤῥ ῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥ ῤῥῥ ῤῥῥ ῥῥῥῥῥ.

\*\*\*

ῤῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥ. ῤῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ.  
ῤῥῥῥῥῥ ῥῥῥ. ῤῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ? ῥῥῥῥῥῥ, ὁῤ ῥῥῥ ὁῤῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῤῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ὁῤ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ?

\*\*\*

ῤῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ. ῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ὁῤ, ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ὁῤ ὁῤῥῥῥῥῥῥ.

\*\*\*

ῤῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῤῥῥῥῥ ῤῥ ῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῤῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥ ῤῥ ὁῤῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥῥ, ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ, ὁῤῥ ῤῥ ὁῤ ῥῥῥῥῥῥ.  
ῥῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.

\*\*\*

ῤῥῥῥ ῥῥῥ ῤῥ : « ὁῤῥῥ ῤ ῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ῤῥῥῥῥῥ! »  
ῤῥῥῥ ὁῤῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥ ὁῤ ῥῥῥῥῥῥ?  
ῤῥῥῥ ῤ ὁῤῥῥῥῥῥῥ ὁῤ ῤῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ,  
ῤῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥ ῤῥῥ ῥῥῥ ὁῤῥ ῤῥῥῥῥῥῥῥ.

\*\*\*

ῥῥῥῥῥ, ὁῤῥῥ ῤῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ,  
ῥῥῥῥῥ ῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ. ῥῥῥῥῥ ὁῤ ῥῥῥ ῤῥῥῥῥῥῥ.  
ῤῥῥῥῥ ὁῤῥῥῥ ῤῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ,  
ὁῤ ῤῥ ῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῤῥῥ ὁῤῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.

\*\*\*

ὁῤῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ.  
ῤ ῥῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥῥ, ῥῥῥῥῥῥ ῥῥ ῥῥῥῥῥῥῥῥῥ.

ΛΙΙΙ ς%ϚΟΙ ϚΗςΘΙ ΕΕΗΙ ΘΘ ς%Ϛ.ςΙ ΙςΧ ΘΗ †ϚΛς.

Λ ΛΙΙ †ΘϚΙ Θ ΗΧΘΘϚ, Θ Θ%ϚΗΘ ΘΗ ΘΚΚ ΗΘϚ, ΧϚΘ ΘΙϚΙ Θ ΛςΘ ςϙΘς †Η.Λ†.

\*\*\*

οΗΗς ς%ΛΗ. ϚΙ ςΛΛ οΘ ς ΘΘΘΘ ?

ΗΘ.ΗΘ ς††ΘΘΗ, ς††ΘΘΗ ϚΘΚ%Λ ςΗςΘ.

Θ ΗΚ†Ο† Ι ςςϚ.Ϛ, οςΘ%Ϛ ςΕΘΘ.

ΚΗ ο.Χ ος ΗΘ.† Ι ΛΛΗ Λ †ΗςΘ.

## 8. ††‡£∆ (1974)

ο†οι, ο†οι ο †∆∆ο,  
∫ξ †∞†∞‡ £ ††‡£∆  
ο†οι, ο†οι, ο †∆∆ο,  
£ΧΘΘ £ ∫∞∞ ∫ ∫∆∆.

\*\*\*

∫∆∆∞ ∅ ∅∅∅∅∅∞,  
ο ∅∅ ∫ξ∅ξ † ∞∞∆∆∆ ∫ ∫∆∅∞∆,  
ο ∫∅∆ο ∞ ∆∞∆∆∅∅,  
ο ∫∞∅ ∞∅∞∞ ∆ ∞∆∅∅.

\*\*

∆ο ∆ ο∅∅∞, ∆ ο∆†∆ο,  
ο∞ ∆ †ο∆∆ ∆ο∅ο∞∞.  
£ ∆∆ †∞∅ ∞∆∅∅∅,  
∅∅∅∅∅∞ ∞∞ ∆∅∅.

\*\*\*

£ ∅∅∅ο∆ ∫ ∫∆∆∅,  
∫∆∆ο ∞∞∞ ∅∞∆∅.  
∫∞∞† ∞∆∞ ∅∅∞∅∆∅  
∆ ∞∞ ∞†∆∞∆∆∆ ∆ ∞∅∞∆∅.

\*\*\*

∆ο ∫∅∆ο † ∞∞ο∅∞∞.  
∫∆∆ο ∞∅∅ £ ∞∞∞.  
ο∞ ∅ο∆ ∆∞∞∞ ∞∆∅∅,  
∆ο∆ ∞∅∞ £ ∆∞∞∞.

\*\*\*

∞∆∅∅ ∆∆∆ ∆∞∞∞∞,  
∫∆∆ ∞∞ ∫∆∞.  
∅ο∞ο † ∆∞∞ ∫ ∞∅∅∅∅  
∆ο ∫ ∞∞∞ ∆∞∆∆ † ∅∆∅∅.

\*\*\*

£ ∆∆ †∞∅ ∞∆∅∅∅,  
£∞ο † ο∅ : « ∆∆∆ ∆∆∆∅ ».

ተተ። ለ ዝሐቅፀ ለዘ ርዕዓ,  
ዕተ። ባረዘዘ ሂ ዝዘዐ.

\*\*\*

ዘርዘ, ዘፀዘ ተደርዐ.  
ተ። ርለለ ሂተ ዕዘ ርዕዐ ዝተፀ  
ሂ ዝርሐፍ ዘዘ ርዕዕ  
ሊ። ፀሂ ዘተዘ ሂ ዝገባደፂ :

\*\*\*

ዕሃባፀር ዘዕፀዘ  
ለ ሊዕተፍፀ ሂተዘዘ ሂዘፀፀዘ.  
ለባደሂፀ. ርሂ ተፀፀተባ  
ተሂዘ ሂ። ዝር። ገዘተ ዘሐፀገባ.

\*\*\*

ሂገገ ዐፀፀ ፀ ሂዘሂፀፀ,  
ሂሐባደ ዕጂ ለለ ዘዐፀፀፀገ.  
ሂፍሂፀ ዕፀ ሂ ርፍሂዘፀፀ  
ዕለ ሂፀባሂፀደ ዝርፀተፀፀ.

\*\*\*

ሂሊሐለ ሂፀፀገፀዐ ዘ ለዘዘዐ.  
ዘገዘገ ለሂዐ ለፀሂ ዝሐፀገባ :  
ዘተፍ ለ ርርሂፀ ዐተ ዝርዕዓ,  
ርርዐሂ ተፀሃለ ሂፀገባ.

\*\*\*

ሂዘ። ሂ ፀጂ ለለ ዝገፀርፀደፀፀ  
ሂሂሂ ዕፀ ለለ ተተሂዘሂዘፀዐ.  
ሂዘ። ሂ ዕፀ : « ሂፀደ ሂ ዝገፀፀ.  
ዘዘዐ ባረዘዘ ለለ ለሂፀ ዝሊፀፀዐ ».

\*\*\*

ተፀሃ ዘሊሊዘ ዕዐ ዝገባ :  
« ዘርዘ ሊ ርፀሂ ፀሂ ዝሐፀገባ ».  
ፀ። ዘሐፀዘ ሂ ለለ ሂፀሂሂሂፀፀ,  
ር። ፀሂፀ ለፀሂ ዘፀፀፀ.

\*\*\*

ር። ፀሂፀ ለፀሂ ዘፀሊፀ.  
ዝገፀፀ, ሂገገ ዐፀፀ, ሂፀሊፀ.

Πο Λογ ΕΖοΗ ΕΟΖΗΗοΗ  
ΠΕΖΘ ΛΛ Σ ΗΘΣΟ% Ι ΓΓοΗ.

\*\*\*

ΣΘΛο ΣΚΚ ΣΛ ΘΘ%'οΗ.  
ΣοΓ ΙΖΟΟ ΕΘΗ ΗΗΛοΘ.  
ΓΣ Ι%Ιο ΓΟο Ι ΠοΠοΗ  
ΣΗΗο ΣΕΣΣΛ Σ Σ ΗΚτοΘ.

\*\*\*

ΣΙΕΕ ΛΛ : « Φο Σ ΗΖΟΕοΘ ? »  
ΣοΓ ο ΥΟΙΧ ΣΗΗΣ Σ ΗΙΣΘ.  
Ηοι οΘ : « οΓ ΧΗοΘ !  
ΘΗΗΣ ΗΗ ΟΟΘ%Η ΗΛΘΣΘ »!

\*\*\*

ΣΚΚ ΗΚΚΟΙ Σ ΗΗΟοΓ,  
ΣοΓ οΗΙ ΠοΗ% ΗΚ<sup>υ</sup>οΓΓ.  
Πο ΙΦΠο Η ΤΣΛΛοΟτ.  
ΗοΙΣΛ ΙΛΙ Στ Σ τΓΟοΗτ.

\*\*\*

ΘΗΗΓΧ Θ Π ΣΛΕΟΙ.  
ΕοΗ οΣτΓο ΗΟΛΙ.  
Πο ΥΣΗΗΗ Σ%ΓοτΘΙ  
Σ%Θ ΛΛ ο ΚΣΛΘΙ ΣΗΣΣΛ.

\*\*\*

Ηο ΣΣ ΛΛ ΣΓΓοο :  
« ΣΟΗο, %Η ττΥΣΓοο.  
οΧ οΓ τοΦΣΛ%Οτ.  
οτο τΗΗο τΘΓΕ τΓ%Οτ ».

\*\*\*

ΗΣΥ οΘ : « ΓοΚοΙ ΗΗοΓ.  
ΛΘΘΟ ΣΛΛ %ΚοΙ Σ ΗΚ<sup>υ</sup>οΓΓ.  
ΣΗΗο ΣττΟοΗο ΠΙοΕοΟΓΣ.  
Πο ΘοΛ ΙΟΧ ΣΚΚ ΗΣΣ%Σ ».

\*\*\*

Ηο ΣΣ ΛΛ : « ο ΗΠΗΣΛ,  
ΓοΟ ΓοοοΓΙ τΣΣΣΛ ?

ἸΣΧ +ΩΠΗΛ ἈΛ ΘΣ +ΗΙΞΛ  
ο.□□ ο.ΥΟΣ +ΣΣΛ ΠΗΗΞΛ ? »

\*\*\*

ΗΠο ΣΣ ἈΛ : « ο.□ΘΚΞΙ,  
%Π Ξ+ΠΞΙΞΗ ἈΛΛ ΠΗΘΚΩ,  
ΞΠΠο ΥΟΓ ΞΗΞΙ,  
ΠΗοΠΞ+ οΥΛ ΣΞΥΚΩ ».



## 10. ቦተ ገርብ, ቦተ ርዕዕ። (1975)

ዘዘ።ፀ ስ። ዘዘ።ፀ

ጸዘደ ስ። ቦተ ጸዘ።።።። !

ርብ፤ ዘዘ።። ቦተ ገርብ

ተጸሃ ሂፈሊራ ሂፈ።።።። ?

\*\*\*

።ለፀፀ።ፀ ስ። ሂፋገፀ

፤ ተ።ፀ፤ጸ ለጸ ደፀፀ !

፤ ተጸዘፈ ፤ ዘፈፀፀ,

።ፀፀፀ።። ርርዘ።። ርፀ ሂገፀ !

\*\*\*

።ፀ፤ዘ ለ።። ፤ተተርፈፀ :

ጸዘ ሂዘደ ሊ፤ ለ፤ፀ ።ዘ። ዘፈፀፀ.

ፀፀ፤ፀ ።ርር ።ዘ። ስዘዘፀዘፀ,

፤ጸዘዘፈ ፀ።። ሂፈዘፀፀ.

\*\*\*

ፈጸዘፀ ስ።። ፀ ርርደፀ

ለ ተገሎ።ተ ።ር ዘዘፀፀፀፀ.

ርብ፤ ስፀ።። ጸ።ፀፀፀ

፤፤ጸ ፈ። ዘር።።ፀፀ !

\*\*\*

፤ለዘ ለ ።ር ፤ፀ።።።

ገርብ ርሎዘ ስ።።።።.

፤ፈፈ ፤ጸዘፈ ።።። ለ ።ፀዘ።

ለ።። ር።። ለ ለ ጸዘ ፤ፀፀ፤ዘ። :

\*\*\*

ዘፈፀፀፀ ፤ፈፈ ርዘ፤ዘ,

ፀ።ፈ፤ሊ። ስ ርርሊ።ፀ።።።።.

ር።ፀ።። ፤ፈፀፀፀዘ ፤ፈፈ ፀፈ፤ዘ

ለ።። ርተ። ስ።። ለ ።ለ።ፀ።።።።.

\*\*\*

ርፀ።ፀ።ተተ ለ ቦተ ገርብ

ለ ፤ዘ ፤ፀፀ።።።።። ።ርብ,



ዘይ ናጎና ለጎና ለጎና ለጎና !

\*\*\*

ወይን ለጎና ለጎና ለጎና,  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና,  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና : « ለጎና ለጎና ለጎና ! »  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና.

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና  
ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና :

\*\*\*

ዘይ ለጎና ለጎና ለጎና ለጎና

Λ ΗΖΗΤ Ι ΟΥΣΑ Σ ΖΖΖΖ.

\*\*\*

ΛοζΠ οΛ ςξΗξ ςΖΗΗ

οΗ ξΖΖοQ : « ξΙοQ ΘΘQΗ ! »

\*\*\*

ο ΛΛ ξ++ξΛΙΕ οΘΚκ<sup>υ</sup>οΘ

οΗ Λ ξQΖΓ ξ ΗΘΖΖ ΗΘ.



ΣΛΙΙ, ΣΥΚΩ ΣΥΘΣ ΘΘ.

ΗΛΛΑΧΙ ΟΘ ΛΟΣ ΟΥΚΑΚΩΝ

ΙΘΛΙ + ΣΛ ΚΚΣΘ,

ΟΥΚΟ ΤΩΥ ΣΚΩ ΛΣΘ.

\*\*\*

ΘΟ ΣΚΚ ΚΩΓΙ ?

ΣΗΗΟ ΠΣ ΛΣΘΙ ΣΠΗ.

\*\*\*

ΟΥΚΟ ΚΣ ΘΗΕΣΙ,

ΣΩΟ ΛΟΣ ΛΙ ΣΤ ΛΣΙ.

\*\*\*

ΣΛΙΙ ΠΟΗ Ω ΤΩΥ ΣΚΟΣΚ ; ΣΘΘΑ ΛΛ ΩΚΩ ΣΚΚ ΣΣΚΟΙ.

ΤΣΠΣ ΟΘ + ΣΛ ΗΚΠΗ + ΣΥΚΩ ΟΥΚΩΚΟΙ.

\*\*\*

ΗΖΙΕΚ + Ι ΘΟΚΩΚΘ

ΣΣΣ ΣΤ ΟΥ ΚΩΟΙΣ.

ΣΩΤΗ ΗΥΠΟΘΣ ΣΤΚΚΘ

ΟΗ ΣΦΛΛΚ Σ ΤΩΚΣ.





Λολξο ικκ<sup>υ</sup>λ ο% Λο λι ιττ%θ%ο.

\*\*\*

ςςQοθ, ος υοε λ ςςιιτ.

λις οο %ι ιολις ςττ%θοεε. λ ιιςτ.

\*\*\*

ιιηε%Q κκξο, κκ ξε ος χιιοθ !

\*\*\*

λις χη οιιο τλοολ % λ οε λλ ξεξεεε.

εο ετο ςιιιο ςQο, ςιιιο λ ιιθςςεε.

\*\*\*

ο%λ ο ιιηςιιτ, τQολλ ο ιιΦοεοι !

οεει ττς%Qλ λος ο ιιεοκςςοι ! »

\*\*\*

ςιιιξο ι τε%οτ «θιτ ιιξιι».

οεει ςεε ξες% Qθθς λ κκξιι !

\*\*\*

ιιο κκλιοε «% ςλλεε, ιιο ςχιιιεε».

«ςο θιτ θιιολς, ττΦιιιο λι χοεεεε».

\*\*\*

ςιιιο ςQοεο χηε ιιθς λ QQθ%ι.

θηλ. λλξιι ιιε ξεοο. ο ιιεηεει.

### 13. 000.0 Λ 000.0 (1977)

000.0 Λ 000.0, 0 110.0, 000.0 Λ 000.0 !  
ΣΗΡΩ ΗΙ.0 04Λ ΗΙ.0, ΣΗΡΩ Η10.0.

\*\*\*

5.0 000.0 ΣΛΩΣ Σ Γ810.0.  
101 Σ ΗΓΓΩ ΚΚΣ0 4ΣΛ8.0.  
0Λ.0 05ΚΚ 05ΣΠΙΧ Σ 5.0Σ1.0  
Π.0Χ.0 Π Λ Σ ΛΛ 455Σ 00. 00ΚΣ1.0.

\*\*\*

Π.0 Λ Ε808 5 ΗΙΣ0.  
0.0 8-111Σ 0.5 Λ Η4Σ0 ?

\*\*\*

4.00ΣΠ4 Σ ΗΖ0Π.0.  
Π.08 0.0 Γ4 01 ΚΠ.0  
0.0 ΣΚΚ 1080.0.

\*\*\*

Σ1.0Ε81 Σ11.0 5ΣΕ,  
111ΣΧ Λ.5 0Σ ΗΛΣΕ Η ΗΛΣΕ  
0.0 ΛΛ 5.0ΠΕ Η110.

\*\*\*

5Σ00 1 40ΛΛΣ4 ΗΗ4 ΛΛ 0Σ 4ΣΛΛ.04,  
0.0ΣΣΧ ΛΣ1 Λ 5Σ00 1 4Π00.04 :  
4815 4.0Π0Σ04, Σ0.0 ΛΛ Η45.04.  
000.0 Σ00Σ0.0 Σ 4 ΛΛ Λ 4.0Σ55.04.

\*\*\*

1154 00 : « 0.0 411ΣΛ ? »  
44.04 Λ.5 00 85ΛΛΣΛ.

\*\*\*

4ΚΚ0 00ΚΣ1.0 40Π1.  
000.015 484 ΣΗΠΠ1  
0 044 Σ11Ε, 5Σ0Σ 44.

\*\*\*

000.0 81 ΣΗ1Σ0 ΗΛ5.0.



## 14. ИС.ИИ (1977)

ИС.ИИ, ИС.ИИ !

С. О.С.Л.Σ, КИΣΣΣ О ИС.ИИ.

\*\*\*

ΣΣΣ Σ .ΘΟΣΛ Σ ИΘΛQ, ΣΕQQA ΣΕ%Q. Q.  
С.С Λ.С О ИС.ИИ .СΚΚ ΣCΘΚQ.Σ ИΘ.С. Q.  
СQ. ΣЖΛΛГ Σ +Χ.С.С+, СQ. Σ ИΣΘQ.  
ΣΛИ ΛΣC. ΣИИ. ΣΣИЖ ΛΛ Σ.ЖΣЕ Σ ИЧЕ. Q,  
ΣΛИ Λ.С ΣΙΘ% О +ΛΟΣΟ+ ΘИ. Σ .CΠΕ. Q.  
CΣ ΛΣΘ +ΣΣИΛ Λ .ΟΧ.Ж ΣИИ. О %C. O.  
ΣQE. О ΛΛИИ ΣИИ. ΣΣΘΣ ΘΘ О ΣΣИЕ. Q.  
Σ%С .C QΘΘΣ ИΦ.И+. ΣΣИ .C ΠΕQQ.  
Ц.И. +ИЖΣΛ О Ε%Q%, +ΘΘ%ΛИΛ Ε. Q.

\*\*\*

ΣИИΣΘ Ι.Ι.ΘИ C. O +ЖЖИЖ ΣC.И ИΘ О Ε%Q% ?  
ИИ | +CΠΕ. C, С.С О ΠΕCГ, +ΣЦΣ .Ц.Θ. O.

\*\*\*

Φ. СΚΚ +ЧΣΛ .И Λ +ЧΣΛ ; C.ЦΣC ИС.ИИ ?  
C. O О. КΣΛC +ΣΘΣΛ CQ. И %CΠΕ. И ?  
.С | %CГ. Q .C Σ.Г +ΘΘИC ΘΘ Λ .EQГ.И,  
ΣИИИ ΣИ.ΠΕ. ИИ. ИΘИ .ΘΘ% О.Λ ΣOCИ.

\*\*\*

ΣΛИ ИΧΣO, C+. +ΧΘΛ, +ΘГГΛΛ ИГ. Q.  
+КΘΘΛ CИΣ% ИΣΧ CИΣ. Q ; КИΣΣΣ И %C. ИИ.  
ΣΧИΣ Λ ИCΘΚΣИ. С.Λ.И Λ ΠΕQΣИ ! +%Г ΣΘΘ.Ц.И.  
.ΘΘ%, .ГИ. Σ%И И. Λ +.C. O+ . ЖЖΣΘ ΣQИИ.

## 15. ԹԹԵՆԸ (1977)

ԹԹԵՆԸ չհարձակվեց զենքի վրա  
։ Մինչև Երևանի օդակայանի  
Երևանի օդակայանի օդակայանի  
Մեր օդակայանի օդակայանի  
Կարգավորված օդակայանի  
Օդակայանի օդակայանի

\*\*\*

Չհարձակվեց զենքի վրա  
Օդակայանի օդակայանի  
Մեր օդակայանի օդակայանի  
Օդակայանի օդակայանի

\*\*\*

Նաև հարձակվեց զենքի վրա  
Երևանի օդակայանի օդակայանի  
Երևանի օդակայանի օդակայանի  
Երևանի օդակայանի օդակայանի

\*\*\*

Կարգավորված օդակայանի  
Մեր օդակայանի օդակայանի  
Կարգավորված օդակայանի  
Մեր օդակայանի օդակայանի

\*\*\*

Երևանի օդակայանի օդակայանի  
Օդակայանի օդակայանի  
Օդակայանի օդակայանի  
Կարգավորված օդակայանի

## 16. ԾՅԻՆ, ԵՄ ԵՄԻՆԵՆ (1978)

ԾՅԻՆ, ԵՄ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ.

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ.

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ.

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ.

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ : « ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ !

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ; ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ».

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ : « ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ !

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ.

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ : « ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ;

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ?

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ! »

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ : « ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ?

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ,

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

\*\*\*

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ : « ԵՄԻՆԵՆ !

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ, ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ .

ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ԵՄԻՆԵՆ ».

\*\*\*



ርደ ሲሆን ስለሌሎች ሁኔታዎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ለእኛ ስለሚሰጡ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ርደ ለእኛ ስለሚሰጡ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ ?  
ስለሌሎች ስለሚሰጡ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

እኛ ለእኛ «ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ !  
እኛ ለእኛ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

እኛ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ርደ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ርደ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ርደ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

\*\*\*

ርደ ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።  
ሌሎች ስሜቶች ለ ሌሎች ማወቅ አለብኝ።

## 17. ΗΓΟΡΞΙ (1979)

ΣοΗΗΦ, Σο ΓΟΚΞΙ ΛοΣ ΘΘΩ Ξ ΗΦΕΞΕ !  
ΗΦΕΕ ΓΛοΗ ΕΕο ΣΕΛοΗ, Ξ-ΗΗΞ ΟοΛ ΞΛΞ.  
Πο Ζο ΠΗ ΞΗΗΞ ΕΕΗΞΕ ΛοΣ ΗΕΥΩΞΕ.

\*\*\*

ΣΞΛ Ξ ΛΛ Ξ ΗΗοΘ οΗ ΛΛ ΣοΗΣ ΠοΘΘ.  
Γτο ΣΞΘΞ ΣΞ ΣΞΕΘ, «ΓοΗΞΦο ΘοΘΘ».

\*\*\*

†ΘΗ ΗΛΞΕ, ΗΛΞΕ. ΩΘΘΞ Λ ΗΛοΗΞΕ.  
ο ΞΞΞο ΗΗΞΛ οΓ ΞΗΗΞΛ.

\*\*\*

Πο ΚΞΗΕ Ξ ΗΕ ΣΕΞ, Ηο Λ ΘΞΞΞ !  
ΞΕΕΞ†Ο ΕΕΕ, ΞΙΞ. Πο ΛΟΙ ΗοΠΙΞ !

\*\*\*

ΞΞΞΙ ΗΕ ΞΚΕΗ ΘΗο Σ οΘΞΙΧΗ.  
ΞΛΘΛ ΞΣΞ ΗΗοΛΗ Ξ †ΞΥ ΘοΙ ΙΟΕΗ.

\*\*\*

«λοΩΞ Σο ΙοΩΞ !» †ΗΗΥ ΘΞ †ΥΩΞ.  
†Ξ†Η ΗοΛΞ, οΛ †ΗΕΛ †οΛΞΟΞ.

\*\*\*

†ΥΩΞ †Η† ΕΦΞΩ, †ΕΩΕ Ηο.ΙΙΣΞΩ.  
†ΖΖΞΕ Λ ΠΞ, Ξ-ΗΗΞ Λ ΠΞ, οΗ ΛΞΙ †ΘΞΟ.

## 18. Ἰοἴνη, Ὕο Ἰοἴνη (1979)

Λοῦ ἱተῖ ἅ ἅθῃθῃ, ῖῖ ἅ Ἰοἴνη.

Ἰοἴνη ἅ Ἰῖῖῖ, Ἰο ἅ Ἰῖῖῖῖ.

Ὕοῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖ Ἰο ἅ Ἰῖῖῖ Ἰο.

Ἰο Ἰοῖ Ἰῖῖῖ ἅ Ἰῖῖ Ἰῖῖῖῖ ?

\*\*\*

ῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ, Ἰῖῖῖ ἅ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖ.

Ἰῖ Ἰῖῖ Ἰῖῖ ῖῖῖ Ἰῖῖῖ.

Ἰο Ἰῖῖ ῖῖῖῖ Ἰο ῖῖῖ Ἰῖῖ Ἰῖῖ !

Ἰῖ ῖῖῖῖῖῖ, Ἰῖ Ἰῖῖῖ ῖῖῖῖῖ.

ῖῖῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖ, Ἰῖῖ Ὕ ῖῖῖ : « Ἰο, Ἰο ! »

Ἰο ἅ Ὕῖῖ ῖῖῖῖ Ἰῖ Ἰῖ Ἰῖῖ Ἰῖῖ.

\*\*\*

Ἰῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖ.

Ἰῖῖ Ὕ ῖῖῖ : « Ἰ ῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ! »

Ἰο Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖ ἅ Ἰῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Ἰο Ḳῖῖῖ Ἰῖῖῖ, Ḳῖῖῖῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖ.

Ὕοῖ ῖῖῖῖ Ἰῖῖῖ ἅ ῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ.

ῖῖῖῖῖῖ Ἰῖ Ἰῖῖῖ ῖῖῖῖῖ.

\*\*\*

ῖῖ Ὕῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖ.

ῖῖ Ἰῖ Ḳῖῖῖ Ḳῖῖῖῖ Ὕῖῖῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖ Ἰο.

Ḳῖῖῖῖῖῖ Ἰῖῖῖ Ὕῖῖῖ Ἰῖῖῖ !

\*\*\*

Ἰῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ Ἰῖ Ḳῖῖῖῖῖ.

ῖῖῖῖῖ Ḳῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ ; Ἰῖῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖ.

ῖῖ Ἰῖ ἅ ῖῖῖῖῖ Ὕ Ḳῖῖῖ Ἰῖ Ἰῖῖῖῖ.

\*\*\*

ῖῖ Ḳῖῖῖ Ἰῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖ Ἰῖῖῖῖῖῖ.

Ἰῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖ ἅ Ḳῖῖ Ἰῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖῖῖῖ.

Ἰῖῖῖῖ ῖῖῖῖ. Ὕῖῖῖ. ἅ ἅ Ḳῖῖῖ Ἰῖῖῖῖῖ.

\*\*\*

ἄλλοι οὐκ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔβλεπον.  
ὁ δὲ ἄλλοι οὐκ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔβλεπον.  
ὁ δὲ ἄλλοι οὐκ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔβλεπον.

## 19. ΘΕΛΕΣ ΣΧΘΘΩ ΟΛ ΣΧΛΕ (1980)

ΘΕΛΕΣ ΕΟΧΗ ΕΕ.

ΣΗΗΟ ΣΗΞΕ, ΣΧΘΘΩ ΟΛ ΣΧΛΕ.

ΩΟ Λ ΟΟΧΟΖ ΟΛ ΞΛΖΖΕ.

Λ ΤΟΕΕΕΨΤ ΟΛ ΤΗΗΕ.

Λ ΟΩΘΘΟΟ ΟΛ ΞΗΛΟ ΗΦΕΕ,

ΣΟΕ ΞΤ Ξ ΡΘΘΩ, ΘΗΗΕ.

\*\*\*

ΛΛΨΞΤ ΤΗΗΟ ΤΗΟΤ.

«ΣΕΛΟ ΗΗΟ ΗΟΗΗ ΗΗΟΩ»!

\*\*\*

ΕΤΟ Λ ΟΟΧΟΖ,

ΨΗ ΞΧΗΗΖ Λ ΟΕΗΧΟΖ.

\*\*\*

Ο ΛΛ ΞΡΡΟ Ξ ΗΗΙΟ

ΟΕΕΙ Ο ΛΛ ΞΘΩΩΩ

ΕΟΣ ΖΖΧ ΟΗΟ ΣΗΕΩ.

ΩΟ ΧΟΕΞΦ ΟΖΘΘΟ,

ΣΧΘΘΩ ΟΛ ΞΩΗΗΩ.

ΕΟΣ ΖΖΧ ΟΗΟ ΣΘΘΞΗΟΤ ΤΩΘΟ.

\*\*\*

ΣΟΕ ΕΤΟ Λ ΤΟΕΕΕΨΤ,

ΟΛ ΤΗΕΛ ΤΟΣΗΨΤ

\*\*\*

Λ ΤΛΨΟΞ Λ ΨΘΩΕΕ.

ΣΟΕ ΕΕΨΗΤ ΞΗΗΟ ΛΞΘ ΗΦΕΕ.

\*\*\*

ΣΟΕ ΩΟΘΘ ΟΕΞΩΟΩ

ΤΞΗΞ ΤΖΟΘΗ ΤΟΖΧΟΩΤ,

Ψ ΛΛ ΤΤΟΟΞ ΩΗΟ Λ ΘΘΡΡ"Ο

ΤΘΩΨ ΤΕΖΕΟΩΤ.

\*\*\*

ΣΟΕ ΕΤΟ Λ ΟΩΘΘΟΟ,

◦Λ ξϐϐξϐ ξ ηϑϐ.

⊥◦ Χ◦ϐξϐ ◦ϐ⊥ϐ.

\*\*\*

ϐξϐϐ ◦ξξ⊥ ξ η⊥◦⊥⊥

ϐϐξϐ ◦η◦ ϐϐ⊥⊥.

\*\*\*

ϐϐ◦⊥⊥ ◦◦ξ ◦◦ ΛΛ ⊥◦⊥ξ ?

Λ◦ξ ◦◦ϐ⊥⊥◦⊥ ΛΛξξ.

\*\*\*

ηϐϐϐ⊥⊥ ξ⊥⊥◦◦◦⊥,

⊥◦◦ξ⊥ ϐϐ◦ϐ⊥ ?

\*\*\*

– ϑϐϐξ⊥ ◦ξ⊥⊥⊥⊥ ξη◦⊥⊥ ◦ξ⊥⊥⊥⊥ ?

◦Λ ◦◦ ΛΛ ξξ⊥ξ ξΛ⊥⊥ ◦ξϐϐ ξΛξ◦ : – ◦◦ Λ ϐϐξ◦⊥⊥ ΧΛΛ⊥⊥.

– ◦◦ ξ ηη◦⊥, ⊥◦◦ ΛΛ ξξ◦ ?

⊥ξΧ ξΛ⊥ξ⊥⊥ ηηη◦◦ ?

– ◦◦◦ξ ξϐ⊥⊥⊥ ΛΛ ◦ϐ◦ξ,

⊥◦◦ ξξ⊥⊥ ξ λ◦◦ξ ?

\*\*\*

ϑ⊥ ξϐϐξ Λ◦ξ ξΛ⊥.

ξη◦⊥ ◦ ξϐ⊥ξ⊥⊥⊥ ηη⊥⊥.

ξ ΛΛ ξξ⊥⊥, ξξ◦ ξ Χ⊥⊥.

## 20. ИЛИОІ (1980)

Өһһөт ұз сәжіл сәссөт и или өл тәсір.  
ИЗӨИт жәөтө, һөс өл тзөөи, тзөөқ.  
Өһһөт ұз лх зқөһ һһөт и или өл зөсір  
өзі өөһө. л иссқл өл зөтүһқ.

\*\*\*

Исһи лл илиөи, сһөззөі з өзлз сіөсір.  
зөзі лзі ллһөһө. зөһ иһөһөс зһөс.  
Иһөсс і иізқөі өтө сһиө сісір.  
л зһиө стөжәһи з ихзө, қөө ө өө зіөс !

\*\*\*

ө һөиөт л зл һөи икөқ зтсөс.  
төзл сәкк өөт лх жәһө һөс зтсәзқ.  
лзі з өөсәсөт, зөһи иөһөс.  
төһө хһөі з ілһө с һөөсқ.

\*\*\*

өһөі з ллзкө і қөөз л өөһөт һиө ққөөһи  
өз сз лзі зөһө һөи өһ л зікқ.  
з іөһи сөқөһө қісі ө һәһөс.  
өһөі, өзө жәжә һөс зтсөсқ.

\*\*\*

злзі лл өз тсөсөс өһл ттөөһл л иөхөс  
сөһө іөөһқл өөөсөі л тсүқ.  
сө өзі зқөһ л сзөө, өһи зсәлз ұзөө.  
һөс өһәһи һәһөсө і һсөһи л өөөө !

\*\*\*

тзәһө лл төқөтт : « һиөі өөі лл, һқһт түһзс !  
сәтә сөсө, төөһсөс, төөһизс ».

\*\*\*

з сқө. л тзәһөөт і һөи ссөсәһ л өөһәһ.  
сөһө ұһи зәжә ұөсөсө, өөөт з өөөсәһ.

\*\*\*

зәкк зө і сзөө. һәһсз сәһәһ :





Θ.Θ ΠΣ Λ ΗΛΨΩΩ, ΣΘΘΙ Λ.Σ ΙΞΩ.Ι.

ΨΗ ΣΘΘΣΙ ΗΥΩΩ Λ.Π.ο ΤΤΧΟΩΣΩ.

ΩΘΘ Θ.Θ ΠΣ ΤΗΠΣΛ ΩΩ.Ι

Θ ΨΥΘΨ ΣΘΨ.Ι ΘΠ.ο Σ οΖΘΘΣΩ.



## 23. ጸሐፊዎች ገጽ (1981)

ዘመኑ ለ ዘመኑ ርዕሰ ለ ግዛት ሲሆን  
ወይ ለ ግዛት ወይ ለ ዘመን ?  
ግድርና ስ. ግድር ገጽ !  
ሆኖ ተረጎሞት ጸሐፊ  
አጭ ስለ ግድርና ግድር ?

\*\*\*

ተግባራዊ ተሰጥ  
ግ ርዕሰ ለ ግድርና ግድር.  
አጭ ሆኖ ተረጎሞ !  
ወይ ለ ግድር ስለ ግድር ተሰጥ.  
አጭ ሆኖ ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ዘመን ስለ ግድርና ግድር : « ግድርና ግድር  
አጭ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር ! »

\*\*\*

ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር, ተግባራዊ ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር  
ለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር.

\*\*\*

ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር.  
አጭ ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር.  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር !  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር !

\*\*\*

ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር.  
ሆኖ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር !  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር,  
ተግባራዊ ስለ ግድርና ግድር ስለ ግድርና ግድር.







ፀጸ ልግ ርዕ ለሌ ልግ ፀጸ ጸጸ ጸጸ፣  
ተረጎሞ ርዕግ ተረጎሞ !  
ፀጸ ልግ ለ ለተግ ልግ ጸጸ ጸጸ።

\*\*\*

ጸጸ ፀጸ ልግ ልግ ጸጸ፣  
ጸጸ ለግ ተረጎሞ ለ ለግ ጸጸ፣  
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ልግ ለግ ጸጸ፣  
ለሌ ለግ ለግ ተረጎሞ ጸጸ ጸጸ፣ »

\*\*\*

ተረጎሞ ለ ለግ ለግ ጸጸ፣  
ፀጸ ጸጸ ጸጸ ለግ ለግ ጸጸ ጸጸ፣  
ጸጸ ለግ ተረጎሞ ለ ለግ ጸጸ፣  
ተረጎሞ ለግ ለግ ለግ ጸጸ ጸጸ ለግ ለግ ጸጸ፣

\*\*\*

ተረጎሞ ተረጎሞ ለ ለ : - « ጸጸ ጸጸ፣ ! »  
ጸጸ ለግ ለግ ጸጸ፣ ተረጎሞ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣  
- « ጸጸ፣ ጸጸ፣ ጸጸ፣ ጸጸ፣ !  
ጸጸ ጸጸ ለ ለግ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ?  
ተረጎሞ ጸጸ ጸጸ ለ ለ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣  
ጸጸ ጸጸ ለ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ «ተረጎሞ».  
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣  
ተረጎሞ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣  
ጸጸ ተረጎሞ ጸጸ፣  
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣  
ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ፣ »

## 24. ዘገባና ገጽ, ግጽ (1983)

ዘገባና ገጽ, ግጽ !

ግጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ !

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ግጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ግጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ግጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ !

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ግጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

\*\*\*

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ ገጽ



ΣοϞ †8† ΗΜϞϞ ϞϞοι.  
Ϟοιξ Ϟολλ, †ϞξϞ, ϞϞξϞ.  
οϞο8, Ϟ8ηϞξ Λ οϞοϞοι.  
ΛϞηϞ ΛΛ Λ ηϞοη†, 8η ϞϞξϞ.







ኃዕ ተዕጺሎኛተ, ኃዕ ተዘ ለጸ ጅደዕካ, ጅጺሁ ዘሐዕጸ ሰዘለጸለ.  
ፎሎዘ ዙፎፍ ዕጅ ዘጸጸዕ ዘር. ጸጸጸር ዕኛ ጸጸጸ ሰዕፀፀ ዘጸለ.  
ተዕባሁ ዘር ፀጸዕጸ, ጸጸፍጸተ ተጸሃ ተጸተተጸሎዕ ዕፀ ጸ ዕዕዘጸለ.  
ዕፀዕፀ, ርጅ ተጸባላ ፀተ ሰ ተፀዘባዕፍ ; ጸዘዘፍ ኃሃጸ ፎርር ጸፀዕኛጸዩ.

\*\*\*

ጸለኛ ዕዕጸ ባፀፀጸ ዙጸፎ ዕዘ ለ ለ ኃዕባዩ ጸጸርዕ ሰርዘጸዩ.  
ዎፍ ኃተጸዘ ዘባረዘ ዕዕጸ, ተዕባላዘ ኃተጸ ዘለጸለጸለ.  
ዕተ ጸርዕ ፎርር ጸጸጸዕ ዕኛ ጸጸለር ጸባሁ, ተጸሃ ላዩዕ ፎርር ዕ ዘፀፀጸዩ.  
ዘጸጸ ለ ለ ሰጸጸ ሰፀር ለ ጸር, ዙፍዘ ፎርር. ዎፍ ፎርር ተርርጸለ.

\*\*\*

ዕፀፀጸ ጸተርተዕ ዕ ተርርዕተ ዘፀ ሁፀጸጸ. ሰጸዩባ ለ ፎርርጸለ.  
ርተዕ ተጸ ተዘተ, ዕኛተፍ ዕዕ ሰፀር ጸ ፀሃለዕ, ሰፀር ጸጸጸ ፀጸጸጸለ.  
ሁጸ ለ ዘዘጸዘ ጸተርዕ ዩዕዘ : ለ ፀፀለር ጸ ሰፀፀጸ ጸጸጸዩ.  
ሁጸ ለ ፀፀለር ጸ ዙፎጸ ተጸርጸጸ : ጸሁዘዘ ለዕኛ ዘርሐፍ ዕዘጸዩ.

\*\*\*

ሁጸ ለ ዘዘጸዘ ጸባፀፀ. ተጸሁለጸ ኃጸዘጸ ሐፀ ጸዘ ጸርርርዘ ጸጸዩ.  
ፀፀፀጸዘ ሁዘ ጸጸጸፎርዕ ጸ ፀፀጸፍ. ሁ ፍዕኛ ሰር ሁዘ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸጸ ዘጸዩ.  
ሁዘዘፀ ዕ ተጸተጸ ጸጸሁ, ሁጸጸጸጸ ዘዘፀ ዘርሐፀጸለ.  
ለዕኛ ተጸባባሃተ ተዘፀ. ሁጸጸ ጸዘ. ጸዘፀፍ ኃጸፀፀ ጸተ ለዕኛ ጸፀጸዩ.

\*\*\*

ሰጸጸ ርጅ ፎርር ሰጸዩ ዕ ሰጸጸ ጸ ፀፀጸጸጸ  
ርተዕ ዘፀሐፀ ዘርርርተዕ ፎርር ሁፀፀ ዕጅ ፀፀፀዩጸ.  
ፀፀፀ ተጸፀኛ ለ ለ ጸ ለ ለ ዘፀርር ዕ ዘፀርር.  
ዘርርተዕ ፎርር ተሁባሃለ, ተፀጸዘለ ባባጸጸ.

\*\*\*

ጸ ተጸዘጸ ጸ ፎፎፀፀ ዘር,  
ሁዘ ጸ ዙፎጸ ፀጸጸጸዘዘ, ጸዘፀፍ ኃተፍፍ ኃ ዕዘጸጸ.  
ተጸተጸ ኃፀባባ ለ ጸፀ ፀፀለር.  
ፎፍፍፍ ለ ዕዕፍር ተጸሃ ጸተተሁፀፀዘ ለ ጸፀጸጸጸ.

\*\*\*

ኃዕ ተዕጺሎኛተ ሰፀፀ,  
ኃዕ ተዕለጸተ ሰጸጸ !

\*\*\*

ተፀፀባ ጸ ዘዕጸለተ ዕሃለ ዘጸባባ ፀፀጸዘ.  
ሁጸጸፍ ሁ ፎርር ሰፀፀጸጸ,

Ἰῶννῶν ἢ ἑκκὶς ἡξήκοντα,

Ἐοὐτὸ ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα.

\*\*\*

Ἰῶννῶν ἑξήκοντα, ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα.

Ἐοὐτὸ ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα ἑξήκοντα.

## 27. ΣΥΝΕΣ (1988)

ΣΥΝΕΣ, Σ. ΣΥΝΕΣ, Σ. ΗΙ ΤΗΥ Θ.Λ Σ ΛΛ ΣΕ.Η Σ ΛΛ.ΟΣ  
ο.ΓΗ.Η.Κ ΣΥΝΕΣ Λ ΣΣΕ ο.Σ ΡΣΛΓ ΣΗ.ΖΙ ΘΡΟΣ !  
ΧΗΖΙ ΣΕ.ΟΙ ΗΣ Θ. ΛΛ ΗΗΥΙ ΘΣ Γ.Π.ΟΣ.  
ΤΗΣΣΛ ΗΛ.Ο.Ο.Σ.Τ ΣΙ ΙΧΗΣΣ Η ΣΓ.Γ.Γ Ε.Ο.Σ.  
Λ.ο.Σ ΠΗΙ ΤΧΘΛ ΤΗΥ ΤΗΡΚΛ Τ. Γ.ο.Σ ΤΗΡΟΛ ; ΗΣΥ ο.Γ : « Φ.ο. ΙΚΟ Σ ».  
Σ Λ ο.Γ ΗΣΧ Θ ΣΖ.Σ.Σ. Σ Λ ο.Γ ΗΣΧ ΘΖΘΗ Σ ΙΣΧ ΣΣΣ.Σ.Σ.Σ.  
ΣΛ ο.Γ ΗΣΧ Θ ΗΓ.Σ.Ε.ο. Σ Λ ο.Γ ΗΣΧ Γ.ο.ο ο.Η.ο. ΤΣ.Ο.Λ ΗΘ.Σ.  
ΤΗΣΛ : « ο.Θ.Γ.Σ.Σ.Σ.Σ. ΣΣ.Σ.ο.Σ ! » ο.Γ ο.Γ.Π ο.Σ ΤΗΣΛ.  
ΗΣΥ ο.Γ : « ο.ΛΗ.Σ, Φ.ο. Σ.Ο.ο Σ ! »  
ΤΧΘΟΛ Σ ΤΣΛΛ.ο.Τ. ΣΗ ΤΟΘΣΛΛ Σ ΤΥ.Σ.  
ΣΗ ΤΗΓΣΛ.Σ.Λ ο.Θ.Π.Σ. ΣΗ ΤΗΓΣΛ.Σ.Λ Τ.ο.Λ.Ο.Σ.  
Λ.ο.Γ ΤΗΜ.Λ, Σ ΗΙ.Σ.Σ.Τ ΗΣ, ΙΧ.Θ.ο. Σ.  
ΤΘΘ.Ο.Γ.Λ Σ ΛΛ ο.Θ.Θ ΣΙ.ΣΧ, Τ.Γ.Γ.Λ Σ ΛΛ ΣΤ.Ο.Σ.  
ΗΛ.Γ.Λ.Σ ΗΗΣΗ.Η.Φ Λ.ο.Σ ΙΗ.Ζ ΘΡΟΣ. ο.Γ.ο.ο. Σ.Σ.Χ.Η.Ι, Σ.Σ.Σ.Σ. Σ.  
ο.Γ.Π.Π.Ε ΤΗΥ Θ.Λ ΣΗΗΥ Θ.Σ.Κ.Θ.Ο.Π.Ε, Ι.Σ.Σ. ο.Θ ΗΗ.Ι.ο.Γ, Ι.Ο.ο. Σ.





ΙΞΠΕ Η ο+ ΠοΛΛος.  
ΛΛο+ Ι+ϖ+θξο+, QQEθξξ+ Ι+ΘΗΗΗΗο.  
Cξ CCξ+ΟΗ οΟΧοЖ, KΞΗΦο ξ+ΠQοЖο.  
ΞΗ +ΠΘΙΞΙ+ οΗ Cξ Π+ΗΙ+ ΘοQοξ.

\*\*\*

ЖЖΞΙ, ΛΛΟΠΞC !  
+ΗΠΘΛ ξ ΗΠΘοΗ.  
+QEΘΛ οC ΟΟξC.  
ο ΗΧΞΧ Cξ ξΠξ ΘЖЖοΗ.  
ΗΛοΘΞΗ, Φο ΘΟΗοC ξΙΞΧ. +ΗΗξΛ ΧΗξ Λ CCoΗ.

\*\*\*

ΘΟξξΙ, ΙEEΗ οCΕΗξZ, ΙΟΠο ΛΛ Η +ЖοξξΙ.  
οΛ ξΗCZ ΠξKξ Ξ ΗCξZ ЖЖξΙ Ι ξΛ ЖЖξΙ.  
+ΛοΠΗΛ, +CEEQΛ, +ΛEξΛ.  
οΟΧοЖ ΗC, +ΠΗΗQΛ οΘ.

\*\*\*

CCoΗ ΗC Λ ΞΗΘξZ.  
ΙΗΛΗ+ +ZCoοθξΙ.  
ΧοEξK ΧQIο ΙEEQξZ  
Λ CοKξ ξΘοξΛQοC ΛΛξΙ ».

## 29. № ИИ8, № 5888 (1990)

№ ИИ8, № 5888, ԸԹՐՆԻՈՒ Ի ԷՆ ՏԸԸՈՒԽ !

ՅՈՒ ԱԿՆԸԻՒ ԻԻ8 ՏՐԿ ԽԻՉԻՒ Ա ԴՆԹԻՈՒՆԻ,

ՅՈՒ ԱԿՆԸԻՒ 5888 ՏՐԿ ԻԻՈՒՒ Ա ԴՆԸԿՈՂՆԻ.

ԸՈՕ ԸՈՏ Ա ՕԹ ԴՏ58 ԴԸԿՈՂԻ ?

\*\*\*

ՏՃԻՉ ԸՅԸԻ8 ԵՆ ԴՈՒԽ Ի ԴՃԶԶՈՒ ՂՂՃԶ.

ՏՃԻՉ ԸՅԸԻ8 ԴՈԵԹՈ ԸՈՒՈՒ Ի ՅԻԸԸԸ.

ԸՈՏ ԴՈՒ ԴՈՒԴՈ Ա ԸՈԸԸՈ ՏՃԹԹ ԵՆ ՏՃԻՉ.

ԸՈՃՃՈ ԴԸԹԸ ԴԸԿՈՂԻ, ԱՆԸՈ ՏՈՒՈ ԿՕԹ ԻԿՆԶ.

\*\*\*

ՏՃԻՉ ԶՈՒ ՅՈՒ ԴԹԹՆԻ ԸՈՆՏԻ ԻԽԻ8Թ.

ՅՈՒ ԴՕՃՆԹ Թ ԹԹԻԱՅԶ ՏՈՒՈ ԱՆԹ ԹՃՃՈՒ ՆԻՆՃ ԵՂՅԹ.

ՅՈՒ ԴԽԻՆՕ Ն ԻԹՃԵՈԸ, ԻՈ ԸՐԿ ԸԸԸՅԸ, ԻՈ ԸՐԿ ԿՈՒ8Թ.

ԸԴՈ ԶՈՒ ԴՃՂ8 ԻԽԻ8Թ, ԱՈՏ ԵԿԿԻԻԻ Թ ՅՐԿ Խ8Թ Ի ՅԽ8Թ.

\*\*\*

ԸՆ ԱՆ 58Թ ՅՕՃՈՃ ԹՆ ԻՃԵՂԻ, ՏՈԸՏ ԱՆ ԻՇԻԹՈ.

ԸՈՕ ԹՈՆ ԴՆԱՆ ԴԹԻՏԻ ԵՆ ԴՆՂԵ ԶԹԻ ԴՈՒԸԹԹ ?

ԸՅԸԻ8 ԵՆ ԴՏՏ ԴՈԸՅԸԸ ԸՈՃՃՈ ԴՈՒՈ ԴՃԿԽ ԵՆ ԴԵՅԻԹԹ.

ԸՈՕ ԴՆՃՕՃՕԴ ԳՃՕԴ ԿՆԻՈՕ ԴԹԹՈՒՈՏ ԻԽԹ ?

\*\*\*

ԸՆ ԴՂՈՆ ՕԸԸՅ ԸՈՒՈ Տ ՅԽՅՆ Ի ՏԸԸՈՕ,

ԸՈ ԹՈՆ Ա ԴՈՕ, ԵՆ ԴՈՒ ԴՈՒՈ ԴԻԸԿ ԹԹ ԸՆՈՒ ՕՏՐԿ ՆԸՈՕ :

ԹՂԵ Ի ԴԸԿՈՂԻ Ա ՅԸԿՈՂ Ա ՅՕՃՈՃ Ա ՕՏԸՈՕ.

ԸՈՆ ԴՈՒՈ ԴՈԸՈՕ, ԴՈՒՈ ԱՆԹ ՅՐԿ ՕԸԸՈՕ.

\*\*\*

ԸՆ ԸԻ ԴՆԱՆ ԴԹԻՏԻ, ՅՈՒՆՆՆ ԸՈՏ ԹՈ ՃՃՆԹ ԴԿԸԻ :

ԴՈԸԵՅԻՏ Ն ԴՆԱՆՈՒՒ ԱՈՏ ԸԴՈ ԹՈՆ ԴԻԹՈ Ա ԸԸԿԻ.

ԹԸԿԻՈ ԸՈՒՆՆ Ա ԻՇԿՈՒ, ԹՈ Տ ԸԸՆԹ, ԸՈԸՆԸ Ա ՕԹ ԴՕՇԻ ?

ԹՈՒ ԹՈՆ ԴԴԸ ԴԹԻՏԻ ԵՆ ԱՆ ՏՈՒՈՅԻ.

\*\*\*

№ ИИ8, № 5888, ԸԹՐՆԻՈՒ Ի ԷՆ ՏԸԸՈՒԽ !

ՅՈՒ ԱԿՆԸԻՒ ԻԻ8 ՏՐԿ ԽԻՉԻՒ Ա ԴՆԹԻՈՒՆԻ.

ያን ለገደርዘት ማለጽ ማገዝ ዝሎት ለ ተረርሃዎታይ።

ርዕዮ ርዕይ ለ ዕግ ተዘኛ ተገደር ተግደር ?

\*\*\*

ግደር ርደታዎ ለ ዕግ ተዘኛ ተዘኛ ርደታ ግደር

ገደር ገደር ለ ርዕዮ ርደታ ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ተግደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ርዕዮ ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

\*\*\*

ርደ ለ ገደር ተግደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ርዕዮ ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ተግደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ተግደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

\*\*\*

ርደ ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ርዕዮ ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ርዕዮ ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

\*\*\*

ተግደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

\*\*\*

ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ያን ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር

ተገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር ለ ገደር



ርደገገ ዙተወዘ ወደ ዘወይ, ወይ ዘወይ ዘ ተደለሎወተ ዘዘርወተ.

\*\*\*

ኃ ወደ ለደ, ዘፀቆ ወ ለደወ ያወወዘ ዘ ለ ፀወወወወ

ሀወ ወለ ወሀ, ወሃ ዘዘ-ይወ ደ ፀፀወወ.

ወወወ ዘ ቆቆተ ሀደገገ ዘዘዘ ደተዘዘወ,

ወ ዘሀደዘወ, ደገገ ወ ደወወወወ,

ወ ጸዘወ ዘተወወወ.

ወ ለ ኃወ ዘወወ ወዘ ወርዘወ.

\*\*\*

ወወ ለደዘገ : ርወ ኃተዘሀሀ, ርወ ኃተቆ.

ዘገ : ርወ ኃተፀዘዘ, ርወ ኃተወዘወ.

ወወ ዘ ሱለ ወወወ ወወወ ዘዘ ወለለወ.

ዘወወ ደዘወ ; ገዘገ ወ ለደወ ዘለወ.

ኃተ ዘወወ ወወ ዘወ, ተኃተ ተሀደወ.

ሀደገገ ደቆወ ወወ ወወ ወለ ደወ ወወወ.





\*\*\*

ርደ ሠዝ ተጻፋ ላይ ሲሆን፣ ሆኖም ሂሳብ ሲሆን፣  
ግላዊ ሆኖ ስለሆነው ግን ማለፍ።

\*\*\*

የሆነ ለሆነ፣ የሆነ ለሆነ፣  
ርደ ሆኖ ሲሆን ግን ማለፍ ?

\*\*\*

ደ ተጻፎች ለ ሲሆን ለሆነ ሆኖ ሲሆን፣  
ደ ሲሆን ሲሆን ሆኖ ሲሆን፣

\*\*\*

የሆነ ሆኖ ሲሆን፣ የሆነ ሆኖ ሲሆን፣  
ደ ሲሆን ሲሆን ሆኖ ሲሆን፣

\*\*\*

ሆኖ ሲሆን ሆኖ ሲሆን፣  
ሆኖ ሲሆን ሆኖ ሲሆን፣

\*\*\*

ሆኖ ሲሆን ሆኖ ሲሆን፣  
ርደ ሲሆን ሲሆን፣ ሆኖ ሲሆን ሲሆን፣

\*\*\*

ርደ ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ርደ ሲሆን ሲሆን፣ ሲሆን ሲሆን ሲሆን ?

\*\*\*

ሆኖ ሲሆን፣ ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣

\*\*\*

ርደ ሲሆን ? ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣ ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣  
ሲሆን ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣ ሲሆን ሲሆን ሲሆን፣

\*\*\*

□□□ □□□□ □□□□□

△ □□□ □□□□ □□□□

○△ □□□□□□□□ □□□□ □□□□

○△ □□□□ □□□□□ □□□□□.

□□□□ □□□□□ □ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□,

□□□□□ □□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□□□.

## 32. ርረኗ

ርረኗ, ፀ ስ ርረኗ !

ፀኗ ተቋቋኗለ, ስረራ ርረኗ ስ ስፍራፍራ.

ፀዘ ተፀፀኗ ተራራ ፀዘ ተራራ።

ዘላባዕ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

\*\*\*

ርረኗ ርረኗ ስ ስፍራ, ስረራ ርረኗ ስ ስፍራ.

ርረኗ ተራራ ፀኗለ, ዘላባዕ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ; ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ. ዘላባዕ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ስ ስ ስፍራ ስ ስፍራ, ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

\*\*\*

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ, ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ; ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ, ስ ስፍራ, ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ?

\*\*\*

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ, ፀ ስ ስፍራ, ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ርረኗ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ?

\*\*\*

ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ, ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ : ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ፀ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ ስ ስፍራ.

ΕΤο ΤΧΘΛ, ΧΗοΘ, ΚΗο ΓΓ ΙΙΦΙΙΩ.

ΟΠοΛ, ΕοΘΗ οςοΧ. ΙΓΙΞ, ΜΗο ΙΕοΖ.

\*\*\*

8Η Ξ+ΘΘΙ ΗΛΖΖ ΙΠοΗΛΞΙ Λος ΠΞΚΚ ΞΙΩΩΘΙ ΞΗοΠΛ ΞΙΩΩΘ ΗΛΩΩ Ι%ΘςΕΞ.

οΛ ΞΩΛΓ ΩΘΘΞ ΗΗοΙ Λ οΘ ΞΗοΙ Ξ ΞΕΕοΘ :

« οΕΕΩο +8Ψ ΤΧΘΛ Ξς οΕΕΙ ΗΗΞΧ ΧΘΧ Ξ%Λ8 Ε%ΛΕΕΛ ΕΕΞ ? »





ΣΡΡ ΣΗΗ ΗΞΕΗ ΣΡΡ ΕΣΕΙ ΣΡΡ ΛΛΦ-ΛΛΦ.  
ΥΟΠΣ ΣΗΗ ΣΤΤΖΟΛΘ. †ΨΥ ΣΖΠ, ΣΛΕ.  
οΣΕΕΙ ΙΠΗΣ, †ΘΡΣΘΘΗΕ οΘ ΘοΛΨ.

\*\*\*

ΕΩ ΣΗΗ ΣΟΛΛΖ ΛΛ ΗοΛ οΣΗΖΣΕ ο ΘΘ ΣΘΘΕ.  
ΡΡΟ ΛΛ οΛ †ΗΡΑΛ ο ΗΦΕ.  
οΣΨ ΙΠοΘΘ ΣΗΗ Σ οΓ ΘΣ ΡΡΕ.  
ΣΗ ΣΗοι Λ ΣΗ ΣΘΘΥΩΙ ΘοΕΗ Φο ΣΗΣΙ ΗΗοι Λο.

\*\*\*

ΣΗ ΣΕΡΡΖΙ Ψοι ΛΛ ΘΣ ΘΕΕοΡ Λ ΧΡΡοΕ.  
ΣΗ ΣΥΡΡΘοι Ψοι ΛΛ ΘΣ ΠΙΛο Λ ΕΕοΩΗΘΣΕ.  
ΣΗ ΣΦΙΩΙ Ψοι ΛΛ ΘΣ ΗΡοιΘο, Ψοι ΛΛ ΘΣ ΦΨοιΕ.  
ΣΗ ΣΘΗΛΙ Ψοι ΛΛ ΘΣ ΟΨοΣο, Ψοι ΛΛ ΘΣ ΡοοΕο.

\*\*\*

ΣΗΣΕΙΣΙ ο ΛΛ οοι ΣΨΛΨ. ΣΘΗΖοΛΟ ΕοιΣ ΣΡοΛ, ΣΗΗ Λ ΖοΛο.  
ΙΘΗΗ ΖΖΗ Εο††ο ΡΛο  
†ΨΥ ΣΡΡ ΘΘοΥ Λο, ΡΡ οΥ Λο.  
ΣΧΘ ΛοΣ Θ ΠΛΛο-ΠΛΛο,

\*\*\*

ο ΕΕ ΣΣΣ ; Ηο Σ οΘ : « ΦΛο ! »  
Λ ΗΦΗΗ ΗΧ οΣΡΡ ΣΘοι. Λ ΙΕΙ οΣ ΘοΛ ΣΙΘΩ ΗΛΣΕ ΣΗΗ ΣΘΕο.  
Λ ΗΦΗΗ ΗΧ οΣΡΡ ΣΛΗΘοι. Λ ΙΕΙ οΣ ΘοΛ ΣΟΟ †οΖΣΕΕ ΣΗΗ ΣΨΕο.  
Θοι ΕΕ ΣΗ ΣΤΤΕΙ ΗΛΗΣΘ Ι ΣΕΕο†οι, ΨΗ †ΣΕΙ ΗΛΕο.

\*\*\*

ΗΗοι ΘΘΡΡοι ΛΛ ΗΙΣΗ Ι ΣΟΧοΖΙ ΘοΛ ΣΖΛΛ ο ΕΕ ΣΛΕο.  
Φο ΠοΕ ΣΠΣΙ ΛΛ ΕΛοΗ ΙΕΕΗ ; ΙΕΙΣ Θοι ΙΕΕΨΘΕο ?  
Ζο ΠΣ ΘοΛ οΧ ΛΛ ΣΣΣ ΖοΗΗ Ι ΠΨ, ΨοΗΣ ΕοΣ Θο ΖΖΣΘ ΗΦΕο.  
ΗΙΛΛ ΗΧ ΣΡΡΟ ΛΛ Σ ΗΛΗο ΣΗΗΨ. †ΨΥ ΣΗΗΕ ΗΡοΩοΕ†, ΕΛοΗ †ΨΥ ΣΕΕο !

\*\*\*

ΣΤΕΣ Σ οΗοΠΙ Λ ΨΨοΘ, ΣΤΕΣ Σ οΖΖΨ.  
ΕΣΡΡ ΣΕΕΗ ΗΕΕΡΧ, ΕοΟ ΠΣ Λ οΘ †ΨΥ ΣΤΤΖΛΛο ?  
ΙΕΙΣ, Φο ΗΗΗΗΗ ΣΨΗΘοι Θ ΗΡΗ†ο Λ ΡΡΨ,  
ο†οΣ Λ ΖοΠΖοΠ Λ ΛΛΣΘΣΟ ΗΘΛο,

\*\*\*

Φο ΗΛΗοΠΣ Ι ΨΡΧοΗ Λ ΗΗΨ.









III. OTO. IZO. AX BI IOOXI + XI+O. I.  
OOIΛEZ IGI IHI X+EQ O ICXOXI.

\*\*\*

LI OHI XEQOI, XEII. O IOOXI OO XOXI IΘΛ.,  
oΛ ΛΛ s. O. XIIO YOIX ΛΛII. Λ. s. X +CIHI I IOOΛ.  
O.Λ XOXI O IΘII. RMI X II O O.Λ XIΛΛ.  
EEsθ C s. Λ o. XLI QOI, C. s. +Y XIQY O.Λ XEΛΛ.

\*\*\*

IO. GI s. IΛXO, OIKI CΛ oI IOXI.  
BI IOJ oI IHCQ IZQO O II. ICIXI O YO O IHI.  
III. s. IIXO +XIC. I X III. Λ IIXO I IIOI.  
LIXX. O LIIC, III. IC+XOZ ZO oI IXΛC XI s s.





ΛΛῶξτ Λοϛ οϢ τϢιιιιιτ :

†ϢϢϢ οϢ ΛΛ Ϣ ϛξλξϢ, οΛ †ϢϢϢ.

†ϢϢϢ οϢ ΛΛ Ϣ ϢϢϢϢ, οΛ οϢ †ϢϢϢ.

ΛΛῶξτ, ϢϢ Ϣξ ιιιι ο ιιιι †ϢϢ ϢϢ,

ϢϢ ϛϢϢϢ, ξϢιιιι Λ ιιιι, ιιιι οοΛ †ϢϢϢ ϢϢ.

\*\*\*

ΛΛῶξτ Λ ιιιι,

Ϣ ϢξϢ ιιιι.

\*\*\*

Ϣ ϢξϢ ξιιι ιο «ιι ϛϢϢϢ», ιο «ιι ξϢϢ Ϣ ιιιι».

††ξϢϢξιιι ιι Λ ϢϢϢϢ ; Ϣ Ϣ ϢξϢ ιιιι.









□+◊ ∩Σ∩ΣΧ◊∩ ∩□□ ∑∩◊◊◊,  
∩-∩∩Σ ◊◊∑ ◊◊∩ ∩∑∑Σ□ ∩ ∩∩∩∩∩ ∩∩∩◊.  
Χ◊◊Χ ∩ΣΧ ∩∩∩Χ ◊◊∩ ∩+Χ ∩◊∩∩◊◊◊.  
∩Σ ∑Σ ∑∑∩◊∩, ◊◊ ∩+◊ ∩∩ΣΧ ∩◊.

### 39. ርርፍ ለፍለገፍ (2010)

ኔ ተቋህኔለ ። ርርፍ ለፍለገፍ፣ ኔዢኛኛኛ ኔተታቦዑቆቆ።  
ኔ ተቋህኔለ ። ርርፍ ለፍለገፍ፣ ኔዢኛኛኛ ኔተታቦዑቆቆ።  
ቋጥጥ። ርርፍ ለፍለገፍ ናለዢኛ ና ሌጽ ሰለገገ።  
ሆኔ ለጸ ፀብ ሰገገገ ና ስፍፍፍ ስብዑ ? ሆኔጥጥ ፀብ ሰብዑቆቆ ?  
ተጸዘገገ ። ርርፍ ለፍለገፍ ሆኔ ለ ተቆሎኛተ ሰቆኔቆ።  
ናዢኛ ኔተ ሰቆቆኛኛ ለ ሰቆቆቆ ; ጥዘገገ ተዳህ ኔተቆቆ።  
ተፀፀለ ለ ሃባጽ ዘ ተኔለገገ። ለለሰሆተ ሰቆ ። ቆቆቆ።  
ፀፀ። ናዢኛኛ ፍጥ ርርፍ ተዘኔለ : « ስብ፣ ጸጥፀገ ሰለ ተለቆ ! »  
ተፀርገገ ኔ ሆቆፀፀ። ና ስቆቆ፣ ሆኔ ስብ ዢቆቆ ዢኔኔ።  
ገገገ ርርፍ ስተታቦገገ። ርርፍ ሰገገገ : « ለ ሰኛ ለጸ ስዘ። ስቆ ? »  
ፍ ለ ፍ ለለ ኔፀብ ለኛ ናዢኛኛኛ፣ ሰ ለኔፀ ተፍፍጥ ለ ኔ ተሆኔቆ።  
ኔ ለለጥጥ። ሰ ስዘኔኔ፣ ፍለገገ ለ ተፍፍ።  
ተለዢ ለለ ኔሆ። ሆኔ ርርፍ ለ ሰቆ ለ ሰለዢፍ ሰጥጥ ኔተቆቆ።  
ሰቆ ስገገ ርርፍ ናዢኛ ናተኔገገ፣ ኔጥጥ ሰ ኔተተቆ።  
ሆኔገገ ርርፍ ለ ርርፍ ሰ ኔፍፍፍ : ፀኛ ሰፀፀ፣ ፀኛ ሰቆኔቆ።  
ርተ። ርጥጥ ተዳህ ተሰጥገገ ተኔዢገገ፣ ኔዢኛ ሆ ኔዢኛ ናሰጥጥ ተኔዢፍ።  
ተዳህ ለፀቆ ርርፍ ስሰለኛ ሰጥጥ ተተታቦገገ ሆኔ።  
ተዳህ ሆኔ፣ ሰ ኔቆሆኛ ሰጥጥ ተጥገገ ኔሆኔ።  
። ርርፍ ለፍለገፍ፣ ተቆኔለ። ሆኔ ኔዢ ተዳህ ኔተተቆ።  
ዢኛ ሰፍፍፍ ኔለዢ፣ ኔለዢ። ዢኛ ተዳህ ተኔ ኔሆኔ።  
ዢጥጥፍ ርጥጥ ኔዢ፣ ኔተተፀ ሰ ኔተተቆ።  
ፍ ፀፀ ኔተፀፀ ኔሆኔ ሆኔ ናፀፀ ኔ ሆኔ።  
ናኔተተፀ ለለ ተፀፀገገ ኔተተጥጥ ተኔኔ።  
ጥጥ ሰ ኔዢ ተዳህ ስጥጥ ለ ርርፍ ሰጥጥ ዢኛ ለለ ለኛ ለ ኔጥጥ።

## 40. ተጠቅሙት ጸሎት (2016)

ተሰጥሎ ሆኖ ተጠቅሙት ጸሎት

ጠንቅቆ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ተጠቅሙት ጸሎት ጸሎት :

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

\*\*\*

ተጠቅሙት ለ ሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ;

ጠንቅቆ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለ ሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ

ጠንቅቆ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

\*\*\*

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ

ለ ሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ?

\*\*\*

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ

ለ ሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ?

ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ ለሰጠ።

## 41. ሥላሴ (2016)

በእኔ ገጽ ስርዓት ስለሆነ ለ ግለሰብ  
ይህ ስላሴ ስለሆነ ለሆነ ስላሴ።  
ይህ ስርዓት ስርዓት ስርዓት ስርዓት፣  
ለሥላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።

\*\*\*

በእኔ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ፣  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ፣  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ፣  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።

\*\*\*

በእኔ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ፣ ስላሴ ስላሴ ስላሴ !  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።

\*\*\*

ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ? »  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ?

\*\*\*

ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።

\*\*\*

ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።  
ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ ስላሴ።

\*\*\*



## 42. ἘΣΚΡ ἘΘΘΣΠΠ ἘΕΩοΩ (2016)

ΘΣ ΠΘΗΣΛ, ΘΠΠΧ Ἐ ἘΩο ὈΤἘἘΩο.

ΘΣ ΠΘΗΣΛ, ΘΠΠΧ Ἐ ἘΩο ὈἘἘΩο.

\*\*\*

ΠΦΩΧ Λ ἘἘἘο. ΠΣ ὈΤΤ ἘΠΠο ὈΤΤοΤ.

ΠἘ Λ ἘἘἘο. ΠΧΘἘ Λ ἘΕΩοΩ οἘἘἘοΤ.

\*\*\*

ΩοΛΧ ΤΤοἘἘΠΠΧ, ΛΘΗΧ ΠΠΤο

οΛ ἘΕΣΧ οΕΩοΩ ὈΣ ΠΣ ΧΠΘ ἘΠΠο ὈΕΤο.

\*\*\*

ΘΠΠΩΧ Ὀ ἘΕΩοΩ ; ἘΟΟ Ἐ ΛΛ ὈΘΠοἘ.

ἘΠο ὈΣ ΛΛ : « ο ΠΦΠΠ, Φο ἘοἘ ΤΠΠοἘ ?

\*\*\*

Ἐ ΛΣ ὈἘἘΛΤ οἘἘΠ ΤΘἘΛἘ Ἐ ΤΥΠο.

ΠΗΛἘ ὈΠΠο ὈΤἘἘ ΠΧοΕΩ, ὈἘΠ ἘΤ ΤΧΠο.

\*\*\*

ΘοΛ οἘ ΠΠ. ΟΠοΛ οΠὈ ΛΣ Ὀ ΕΕΦΩ.

οΛ οἘ ΛΛ ἘΘοἘ ἘἘΤΩἘἘ, ἘΘοἘ ΛΛ ὈΣΤἘἘ.

\*\*\*

οΘΟΣΛ ἘΘΦΠΠ, ΤΠΠΣΛ ΤΘΘΠΛ Τ. ἘΠΠο Ὀ ΤΣἘΣ.

ἘΣ ΤΠΠΣΛ ἘἘΠ ΠΠο, ΠΗΛΠ οΛ οἘ ΛΛ ἘΘοἘ Λ ἘἘΣ.

\*\*\*

ΤΠΠΣΛ ΤἘΠἘΛ, ἘΠ ΤΤοΛΠο ἘΛΛ ο ἘἘ ἘΗἘΩ.

οΤο ΠΗΛἘ, ΛοὈ ΧοἘΟ ΛΣΘ οΛ ἘἘἘΩ.

\*\*\*

ΠἘΘ ἘἘΠ ΠἘΘ, ΟΠοΛ ἘΤ ο ΠἘἘἘἘἘΠ.

ο ΛΣ ὈἘΩΛ ἘἘΤΟἘἘ ΠΠο Ὀ οΛΠΠἘΠ.

\*\*\*

Π ἘΧΘοἘ οΛΠΠἘΠ ; ο ὈΘ ἘΛΕο.

ΤΠΠο ἘἘΘ ΠΠΣΠΠΤ. οἘ ἘἘΛΠ Ἐ ΠΠἘο.

\*\*\*

ΣΠΠΠ ΛΛ ἘἘἘἘ, ΤοΠὈ ΛΛ ΤοἘἘο.

ΤΠΠο Λο ὈὈἘἘἘ, ΤΠΠο ΤἘΠο ὈΛΕο.







\*\*\*

ተጸገረ ተለጸጸ ተጸገረ ግን ለሌላ ግን ጸገረ።  
ግን ተጸገረ ለሌላ ግን ጸገረ።  
ግን ጸገረ። ግን ጸገረ።  
ግን ጸገረ። ግን ጸገረ።

\*\*\*

ግን ግን ለ ግን። ግን ተጸገረ ግን።  
ግን ተጸገረ ተጸገረ ግን።  
ግን ለሌላ ግን። ግን ጸገረ ግን።  
ግን ጸገረ ለሌላ ግን ግን።

\*\*\*

ተጸገረ «ግን ግን !», ግን ተጸገረ «ግን ለሌላ !»  
ግን ተጸገረ ግን።  
ግን ግን ለሌላ ግን ግን።  
ግን ተጸገረ ግን ግን ለ ግን።

\*\*\*

ግን ግን ግን ግን። ግን።  
ግን ግን ለሌላ ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን ግን።

\*\*\*

ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ተጸገረ ግን ግን «ግን», ግን ግን ግን ግን።

\*\*\*

ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን። ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን ግን።

\*\*\*

ግን ግን : « ግን ግን ! » ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን ግን ግን።  
ግን ግን ግን ግን ግን ግን።

ԸԺ. ՏԵԿ. ՄԻՆ ԿԿԿ, օՒՈ. ԺՅԻ օ ԹԹ ԺԿՖՖ.

ԸԺ. Ը ԻԺԸ օՏԲԲ ՆԵԿՈԻ : « ՏօԸ օԸԸՑ ԸօԻ ԻԹՖՖ ».

\*\*\*

ԹՆ ԺԸՖՏ ԻՈՈԻ ՕԲԲ՞ՈԻ օՈ Ը օԸ ԿՁօԵԻԻ ԺԿՕԸՆԻ.

ՏՏ ԻՄՆՅՕ. ՑԹԹՈԻ ՖԲԲ՞ՈԻ. ՑՈ ԺԺօԸԻՕ. ԻԿԹօԹ Ի ԿՈ ԸՆԻ.

ԸԺ. ԻԸՆԸ : « օՈ ՆԸօՈ »., Ց-ԻՈՈՆ ԸՆ Ը օԸ ՆԵԸԸ Ի ԿՈ ԸՆԻ.

ԸՆ ԸՆԹԻ ՑՈ ԻԺՓՈՈՆՆ ՏՈՈ. ՏԹԹՄԵ. Տ ԸԸՆԻ.

ԻՈԹօԹ ՆՁՖԸ ՁԹԹՆ ԹԿՆՈՈՆ Տ ԻԿԹօՕԺ. ՏՏ ՆԻ ԸՆԻ-ԸՆԻ.

Տօ ՁԹԹ օԸ օՄ ԸԸ ԺԹԸԸԸ ԸԺ. ԻԹԹՄԵ. Ը ԻԸօՈԸՆԻ.

Տօ ՁԹԹ օԸ օՄ ԺԹԹԻՂԸԸ. ԻՈՈԻ ՁԵՈԻ ՄԻԻՄ ԻԸօՈԸՆԻ.

## SOMMAIRE

<b>Présentation .....</b>	<b>3</b>
<b>Protocole de transcription des textes amazighes .....</b>	<b>5</b>
<b>La poésie amazighe de Figuig .....</b>	<b>7</b>
<b>Mekki Atmane, éléments de biographie .....</b>	<b>8</b>
<b>Sur la poésie de Mekki .....</b>	<b>9</b>
<b>Isfra isfra Poèmes .....</b>	<b>17</b>
1. Rrcl .....	18
Mariage .....	19
2. Mani ya Rbbi, mani .....	22
Où mon Dieu, où .....	23
3. Ssalf .....	24
Cheveux longs .....	25
4. Mullu ttaṛ i dd .....	26
Une fois, je m'ennuyais .....	27
5. Ifyyey sad izyan ssya l zzat .....	28
Figuig sera prospère .....	29
6. Tiwt zman .....	30
Femmes d'autrefois .....	31
7. Axrri .....	32
La régression .....	33
8. Ttjnid .....	36
Service militaire .....	37
9. Lḥnni d ambarç .....	44
Béni soit le henné .....	45
10. At zman, at wassu .....	46
Gens d'autrefois, gens d'aujourd'hui .....	47
11. Tbrury .....	54
Grêle .....	55
12. Amɛayar .....	58
Dénigrement .....	59

13. Ssbab d cçrab .....	64
La cause c'est l'alcool .....	65
14. Lmall .....	69
Argent .....	69
15. Şşadaqt .....	70
Charité .....	71
16. Ruḥ, ay anxdam .....	72
Va, ô ouvrier .....	73
17. Lmskin .....	78
Le malheureux .....	79
18. Lalla, ya lalla .....	80
Ma chère, ô ma chère .....	81
19. Bnadm ixşşw ad ixdm .....	82
L'homme doit travailler .....	83
20. Lḥjjaj .....	86
Les pèlerins .....	87
21. Tmaziyt .....	90
Tamazight .....	91
22. Ulfan n at zman .....	94
Le divorce de jadis .....	95
23. Lγrib .....	104
L'étranger .....	105
24. Lwşayt inux, a mskin .....	106
Mon conseil, ô pauvre .....	107
25. Ul ttxmma, ul ttra l wul .....	112
Ne t'inquiète pas, ne fais pas de souci .....	113
26. Tazdayt .....	114
Le palmier .....	115
27. Ylli .....	122
Ma fille .....	123
28. Init as i ymmas .....	124
Dites à sa mère .....	125
29. La llu, la yudu .....	130
Ni autrefois, ni aujourd'hui .....	131

30. Lmuεaraða .....	134
L'opposition .....	135
31. Assu (Imjme ibhan) .....	138
Aujourd'hui (l'adorable conseil) .....	139
32. Mmi .....	146
Mon fils .....	147
33. Mar axxay .....	150
Comment est-ce possible .....	151
34. At Rbein .....	152
At Rabiine (ceux de quarante) .....	153
35. Manssinn neni .....	158
Qui sommes-nous .....	159
36. Yεε si ddunit .....	166
Maudite vie .....	167
37. Nniyyat .....	172
Les naïfs .....	173
38. Taqllalt .....	174
Colère .....	175
39. Mmu Duddu .....	182
Môu Douddôu .....	183
40. Tamurt inux .....	184
Ma terre .....	185
41. Yallahut .....	186
Allons-y .....	187
42. Mikk issiwl uḍraḥ .....	190
Quand la montagne parlait .....	191
43. Attawn .....	194
Les yeux .....	195
44. Ymma .....	196
Ma mère .....	197
1. ООСН .....	203
2. Γολξ ςο QΘΘξ, Γολξ .....	205
3. ΘΘοИЖ .....	206

4. Γ®ΠΠ® †Ε.Ο.Σ Ξ ΛΛ .....	207
5. ΞΗϚϚ®Ϛ Θ.Λ ΞΖϚοι ΘΘϚ. Π ΖΖο† .....	208
6. †ΞΠ† ΖΓοι .....	209
7. οΧΟΟΞ .....	210
8. ††ΠΞΛ .....	212
9. ΠΠΞ Λ οΓΘ.ΟΓ .....	216
10. ο† ΖΓοι, ο† Π.ΘΘ® .....	217
11. †Θ®ϚϚ .....	221
12. οΓο.Ϛ.Ο .....	223
13. ΘΘΘ.Θ Λ ΓΓΟ.Θ .....	226
14. ΠΓ.ΠΠ .....	228
15. ΘΘ.Ε.Ζ† .....	229
16. Ο®Λ, οϚ οΧΛ.Γ .....	230
17. ΠΓΘΡΞΙ .....	233
18. Π.ΠΠο, Ϛο Π.ΠΠο .....	234
19. Θο.ΛΓ ΞΧΘΘΠ οΛ ΞΧΛΓ .....	236
20. ΠΠΠ.Π .....	238
21. †Γ.ΖΞ†† .....	240
22. ®ΠΗοι ο† ΖΓοι .....	242
23. Π†ΟΞΘ .....	243
24. ΠΠΘ.Ϛ† Ξ®Χ, ο ΓΘΡΞΙ .....	248
25. ®Π ††ΧΓΓο, ®Π †ΟΟο Π Π®Π .....	251
26. †οΖΛ.Ϛ† .....	252
27. ϚΠΠΞ .....	256
28. ΞΞ† οΘ Ξ ϚΓΓ.Θ .....	257
29. Πο ΠΠ®, Πο Ϛ®Λ® .....	260
30. ΠΓ®ο.Ο.Εο .....	262
31. οΘΘ® (ΠΓΠΓ† ΞΘΦοι) .....	264
32. ΓΓΞ .....	268
33. Γ.Ο οΧΧ.Ϛ .....	270
34. ο† ΟΘ†ΞΙ .....	271
35. ΓοιΘΘΞΠΠ ΙΓΙΞ .....	274
36. Ϛ†† ΘΞ ΛΛ®Ξ† .....	278
37. ΠΞϚϚο† .....	281

38. ተግባራዊነት .....	282
39. ርዕይ ለጾላጾ .....	286
40. ተግባራዊነት ስነ-ምግባር .....	287
41. ስነ-ምግባር .....	288
42. ርዕይ ለጾላጾ ግንኙነት .....	290
43. ግንኙነት .....	292
44. ርዕይ .....	293

